

MEMORIA DE INVESTIGACIÓN

*El aprendizaje de español como lengua
extranjera por parte de serbios.
Cuestiones gramaticales*

Renata Djurić

Facultad de Filología, UB

MASTER: “Experto en español como lengua extranjera en
ámbitos profesionales”

CURSO: 2009/10

PROFESORA-TUTORA: María del Mar Forment Fernández

Agradecimientos

Al final de este “viaje” académico de dos años, me siento infinitamente satisfecha y orgullosa por haber cumplido uno de mis grandes deseos- lanzarme al mundo de la enseñanza de español. Pero ello no me hubiera sido posible sin gran ayuda y apoyo incondicional de mi familia, sobre todo de mi marido José Luis, mi hermana Lidija y mi madre Noemi, de todos mis amigos, compañeros de trabajo y alumnos. Han sido ellos los que han estado a mi lado para darme ánimo cuando me pasaba los fines de semana en una especie de cuarentena encerrada en el mundo de sinónimos, antónimos, destrezas lingüísticas, propuestas didácticas y otros habitantes de la enseñanza de español; también han sido ellos los que me han hecho afrontar con más alegría mis largas jornadas en el trabajo; y otra vez han sido ellos los que han aceptado sin rencor mi indisponibilidad y mi muchas veces pronunciada frase “ lo siento, hoy no puedo quedar”.

Por eso, quiero dar las gracias a toda la gente que quiero, y que a pesar de ello, he tenido que abandonar temporalmente.

También quiero agradecer a todas las personas que han entrado en mi vida a través de este master, y que indudablemente me han aportado muchísimo durante estos dos años. Gracias a Mar, mi tutora, cuyos consejos y apoyo en general han sido valiosísimos para mí. Gracias también a Emanuela y Mercedes, mis compañeras de master.

Especial agradecimiento a mi amiga Ivana Krgović, que robó las redacciones de los portafolios que sus alumnos habían hecho con mucho cariño, para poder ayudarme a mí. Sin ella y sus “robos” el corpus escrito de mi investigación se habría quedado a medias.

Además, gracias a Miodrag Jeremić, dueño del centro de idiomas “Equilibrio”, que me puso en contacto con las profesoras de español de su academia, cuya opinión y gran experiencia con los alumnos serbios de ELE me han sido de gran utilidad durante esta investigación.

Finalmente, agradezco de todo el corazón a Natalia Sánchez Radulović y a Ksenija Šulović, dos profesoras de español en la Facultad de Filología de Novi Sad, que me ofrecieron su ayuda y me dedicaron su tiempo de manera incondicional, y que además fueron las primeras personas en confirmar mis sospechas relacionadas con los errores más comunes del estudiante serbio de ELE.

Renata

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	5
CAPÍTULO I: Marco teórico.....	8
1.1 La lengua serbia en el mundo.....	9
1.1.1 Orígenes y parentesco de la lengua serbia.....	9
1.1.2 Vecindad.....	24
1.1.3 Oficialidad y dialectos del serbio.....	30
1.1.4 Enseñanza y popularidad del serbio en el mundo.....	46
1.2 El español en Serbia.....	56
1.2.1 El estado de la cuestión.....	56
1.2.2 Instituciones donde se enseña el español.....	60
1.2.3 El interés por el español- razones y motivos.....	72
1.3 La gramática serbia y española en contraste.....	82
1.3.1 Breve resumen de la gramática serbia.....	83
1.3.2 Algunas diferencias y similitudes más destacadas en las gramáticas serbia y española.....	95
1.3.3 El aspecto verbal en serbio.....	109
CAPÍTULO II: Metodología.....	119
2.1 Metodología del trabajo.....	120
2.1.1 Presentación de los resultados de la investigación.....	128
CAPÍTULO III: Descripción teórica del problema detectado....	139
3.1 Indefinido vs. Imperfecto: ¿aspecto o tiempo verbal?.....	140
3.1.1 Tiempo vs. Aspecto.....	143
3.1.2 Aspecto flexivo.....	145
3.1.3 Imperfecto vs. Indefinido desde el punto de vista comunicativo.....	152
3.1.4 Aspecto léxico y aspecto flexivo: interacciones.....	155
3.1.5 Conclusiones.....	163

CAPÍTULO IV: Resolución del problema.....	166
4.1 Análisis de cómo de presenta el uso del imperfecto y perfecto simple en manuales y gramáticas de ELE.....	167
4.1.1 Imperfecto vs. Indefinido en gramáticas de ELE.....	168
4.1.2 Imperfecto vs. Indefinido en manuales de ELE.....	181
4.1.3 Conclusiones.....	190
4.2 Propuesta didáctica.....	193
4.2.1 Explicación de la propuesta.....	196
4.2.2 Tarea 1.....	199
4.2.3 Tarea 2.....	204
4.2.4 Tarea 3.....	211
CONCLUSIONES.....	214
Futuras líneas de investigación.....	216
BIBLIOGRAFÍA.....	218

INTRODUCCIÓN

El proceso de aprendizaje de toda lengua extranjera representa un largo camino repleto de escollos que hay que solventar. Asimismo, lo ha sido nuestro estudio de español, un estudio cuyos principios datan de siete años atrás. Para llegar a este momento, en el que nos sentimos capaces de expresarnos con soltura, fluidez y naturalidad en una lengua extranjera como el español, independientemente de si se trata de un contexto oral o escrito, hemos tenido que aclarar muchas dudas lingüísticas y superar muchos obstáculos, en general. En una palabra, no ha sido fácil, pero sí ha merecido la pena todo el empeño y esfuerzo que hemos invertido, así como todo el sufrimiento que hemos vivido durante estos siete años de aprendizaje. Es más, dominar una lengua distinta de la nuestra nos ha abierto puertas a una cultura nueva, nos ha enriquecido como personas, y además nos ha dotado de herramientas útiles para nuestro futuro profesional.

Exactamente en esto, en el hecho de sentirnos orgullosos y felices por haber podido disfrutar del fruto de un largo y exhaustivo proceso de aprendizaje, hemos encontrado la principal fuente de motivación para iniciar un proyecto como esta investigación. En otras palabras, hemos creído valioso poder contribuir a que el aprendizaje de español del alumno serbio, nuestro compatriota, sea más fácil y menos agotador. El motivo personal más profundo que nos ha conducido a este trabajo ha sido el deseo de resolver todos aquellos problemas que nosotros, tanto por propia experiencia, como gracias a opiniones de otros nativos serbios hablantes de español, hemos identificado como los más serios y frecuentes en el aprendizaje de ELE.

Por otro lado, justificamos esta investigación académica con el hecho de que el español ha ganado mucha popularidad como segunda lengua en un país como Serbia, donde desde siempre, tanto por motivos históricos como económicos, se han estudiado otras lenguas (por ejemplo, el francés, el ruso o el alemán). De acuerdo con esta creciente popularidad del español, creemos que sería de gran utilidad empezar a diseñar materiales didácticos de español segunda lengua, tales como gramáticas,

manuales o diccionarios, dirigidos específicamente al mercado serbio¹. Con tal fin, será necesario tener en cuenta los puntos de conflicto y dificultades más recurrentes en el aprendizaje de español por parte del alumno serbio.

Dicho esto, nuestra investigación consistirá en los siguientes objetivos principales:

- I. Presentar la lengua serbia y su estatus en el mundo
- II. Explicar la actual situación del español en Serbia
- III. Contrastar las gramáticas de los dos idiomas
- IV. Identificar los errores gramaticales más comunes del alumno serbio de ELE
- V. Fijarse en uno de los errores más frecuentes y describirlo
- VI. Ofrecer una solución al problema detectado
- VII. Facilitar al alumno serbio el aprendizaje del punto gramatical identificado como más conflictivo

Todos estos objetivos se incluirán dentro de los cuatro capítulos siguientes:

CAPÍTULO I –Marco teórico constará de dos partes: la parte descriptiva y la parte gramatical. Dentro de la parte descriptiva se hará la presentación de la lengua serbia en referencia a sus orígenes, su parentesco, la vecindad, su oficialidad y dialectos, además de hablar de su popularidad y enseñanza a nivel mundial. Asimismo, en esta parte se explicará el estatus actual del español en Serbia y se describirán las instituciones más importantes donde se enseña, así como los principales motivos de su gran popularidad.

En la parte gramatical del Marco teórico, se expondrá un análisis contrastivo de las gramáticas serbia y española, con especial enfoque en sus diferencias y similitudes más

¹ En la actualidad no se tiene constancia de la existencia de ningún manual o gramática de ELE que atienda las necesidades y peculiaridades del estudiante serbio de español. Asimismo, tampoco existe un buen diccionario bilingüe serbio español que abarque una cantidad de palabras y frases requeridas a nivel universitario.

destacadas. El apartado concluirá con la descripción más detallada del aspecto en serbio dada la importancia de este rasgo lingüístico tanto para el sistema verbal serbio como para nuestra investigación en general.

CAPÍTULO II – Metodología se ocupará de explicar los procedimientos metodológicos que se han utilizado a lo largo de la investigación y que, a su vez, han ayudado a identificar los errores más comunes del estudiante serbio de ELE. En él se incluirá también la encuesta que se realizó en la fase final de la investigación y se describirán los resultados de su vaciado.

CAPÍTULO III- Descripción teórica del problema detectado consistirá en profundizar en los conocimientos teóricos del problema identificado y confirmado como el más frecuente en el proceso de aprendizaje del alumno serbio de ELE. Se ha decidido incluir este capítulo debido a la gran complejidad tanto del sistema verbal serbio como del español. Es decir, hemos considerado que sin un capítulo que explique en qué consisten los vínculos y paralelismos entre la aspectualidad y temporalidad serbia y española no seremos capaces de ofrecer una buena solución al problema.

CAPÍTULO IV- Resolución del problema constará, al igual que el primer capítulo, de dos partes. La primera parte **hace** referencia al tratamiento que algunos manuales y gramáticas le conceden a la dificultad gramatical más frecuente en el aprendizaje de español por parte del alumno serbio. En cambio, la segunda parte consistirá en ofrecer una solución más imaginativa al problema con el fin de facilitar al alumno serbio el aprendizaje de dicho rasgo gramatical. En otras palabras, esta parte representará la culminación de nuestra investigación, ya que en ella se incluirá una propuesta didáctica de elaboración propia.

Finalmente, huelga decir que nuestra memoria terminará con un listado de conclusiones extraídas a lo largo de la investigación, además de un anejo en el que se incluirá el corpus escrito utilizado durante la investigación.

CAPÍTULO I

MARCO TEÓRICO

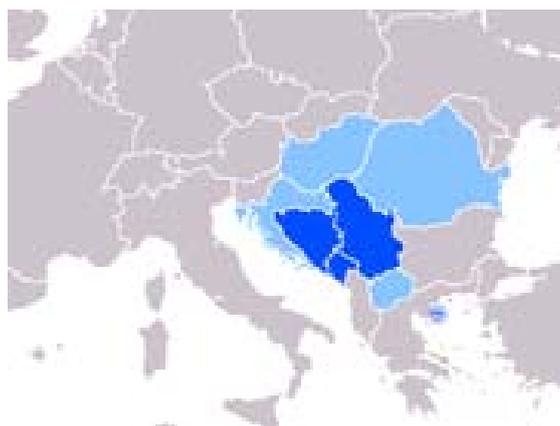
PARTE DESCRIPTIVA:

1.1 La lengua serbia en el mundo

1.1.1 ORIGENES Y PARENTESCO DE LA LENGUA SERBIA

El pueblo serbio es un pueblo eslavo del sur que, hoy en día, vive mayoritariamente en el territorio geográfico de la península balcánica y de la gran llanura de Panonia. Su lengua es el serbio, reconocido como idioma oficial en Serbia, Bosnia y Herzegovina y Montenegro, mientras que en Croacia, Hungría, Rumania y Macedonia tiene estatus de lengua minoritaria.

Estatus oficial del serbio en la actualidad²



- Color azul oscuro- países donde el serbio es lengua oficial
- Color azul claro- países donde el serbio es lengua minoritaria

Según algunas fuentes históricas, los serbios llegaron a los Balcanes a principios del siglo VII (aproximadamente en el año 626) durante el reino del emperador Heraclio, con lo cual ese periodo se considera **el momento clave** para poder empezar a hablar con seguridad sobre su historia.

Acorde con la teoría más citada, los serbios se trasladaron a la península balcánica desde la región llamada “Serbia blanca” que, supuestamente, estaba situada a orillas

² Mapa: http://en.wikipedia.org/wiki/Serbian_language

del río Elba en Alemania. Es allí donde el pueblo serbio vivió en su propia comunidad durante el siglo V, rodeado de otros pueblos eslavos del oeste, como los checos, polacos y eslovacos. A la autenticidad de esta teoría contribuye el hecho de que, incluso hoy en día, en dicho territorio de Alemania viven los sorbios de Lusacia, un pequeño pueblo eslavo occidental reconocido como minoría nacional.

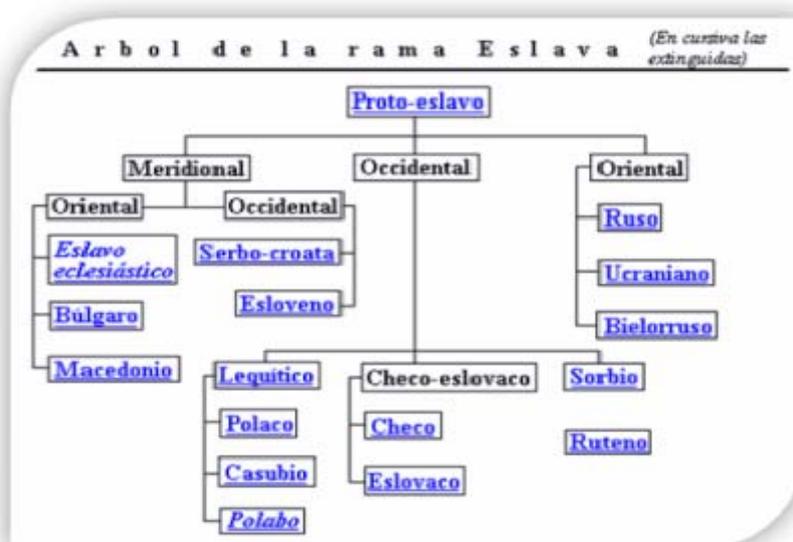
Sin embargo, es imposible afirmar de dónde y cuándo llegaron los serbios al territorio de Sorabia, es decir, si llegaron formando parte del gran pueblo eslavo o quizás como miembros de algún otro pueblo no eslavo que en aquel momento se expandiera en este territorio. Si miráramos más allá hacia el pasado, comprenderíamos que incluso sería difícil constatar con firmeza cuándo y de dónde exactamente vinieron los eslavos a la Europa del Este que, hoy, se considera su región de origen. Como consecuencia de todas estas incertezas, han ido surgiendo varias teorías sobre el origen de los serbios, así como sobre el origen de su lengua, que en la actualidad están presentes en los círculos de los lingüistas e historiadores serbios y sobre las cuales ha habido mucho debate y mucha contradicción. Por ejemplo, los hay que afirman que los serbios, genéticamente, son más romanos balcánicos, o tal vez una mezcla de algún otro pueblo balcánico, seguramente muy antiguo, que puros eslavos. En general, el hecho de que exista un cierto grado de asimilación entre antiguos pueblos no es algo que caracterice sólo a los serbios, sino también a muchos otros pueblos de Europa. Séneca, uno de los filósofos más famosos del antiguo Imperio Romano, una vez dijo que sería difícil encontrar un país donde los residentes fueran autóctonos porque todo estaba mezclado e injertado, ya que unos venían mientras los otros se iban. Sea cual sea la verdad, hay algo que podemos afirmar y este algo es el hecho de que la lengua serbia es una lengua eslava cuyos orígenes se hallan en **el protoeslavo**, el antiguo idioma común de todos los pueblos eslavos.

El proto-eslavo

El **proto-eslavo** es el término más oportuno para designar el idioma eslavo más antiguo, a partir del cual, de manera directa o indirecta, se fueron desarrollando todos los idiomas eslavos hablados en la actualidad. El proto-eslavo es una lengua sin

testimonios escritos que ha sido reconstruida mediante la comparación entre las lenguas eslavas más antiguas y otros idiomas indoeuropeos. Es decir, aquellos rasgos lingüísticos que las lenguas eslavas y las no eslavas tienen en común, seguramente existían en el proto-eslavo habiendo sido heredadas del proto-indoeuropeo; mientras que los rasgos lingüísticos que sólo se observan en las lenguas eslavas y no en otras lenguas europeas de hoy en día, probablemente se heredaron directamente del proto-eslavo donde habrían surgido originariamente.

Rama eslava de la familia indoeuropea³



El periodo exacto durante el cual existió el proto-eslavo tampoco está definido de manera unánime. Según las opiniones de algunos lingüistas como S.B. Bernstein⁴, los comienzos del proto-eslavo datan del final del primer milenio antes de Cristo, mientras que muchos otros los sitúan en la mitad del segundo milenio antes de Cristo. Obviamente, existe cierta discrepancia no sólo sobre el tiempo sino también sobre si el proto-eslavo se desgajó directamente del indoeuropeo o lo hizo más tarde de la rama proto-báltico-eslava. Volviendo al tema del periodo en el que existió el proto-eslavo, hay que mencionar que la mayoría de los lingüistas contemporáneos (por ejemplo, G.A. Haburgajev, A.E. Suprun, R. Večerka, y otros) optan por la idea de que en el primer milenio anterior a nuestra era ya se puede hablar del proto-eslavo como un idioma

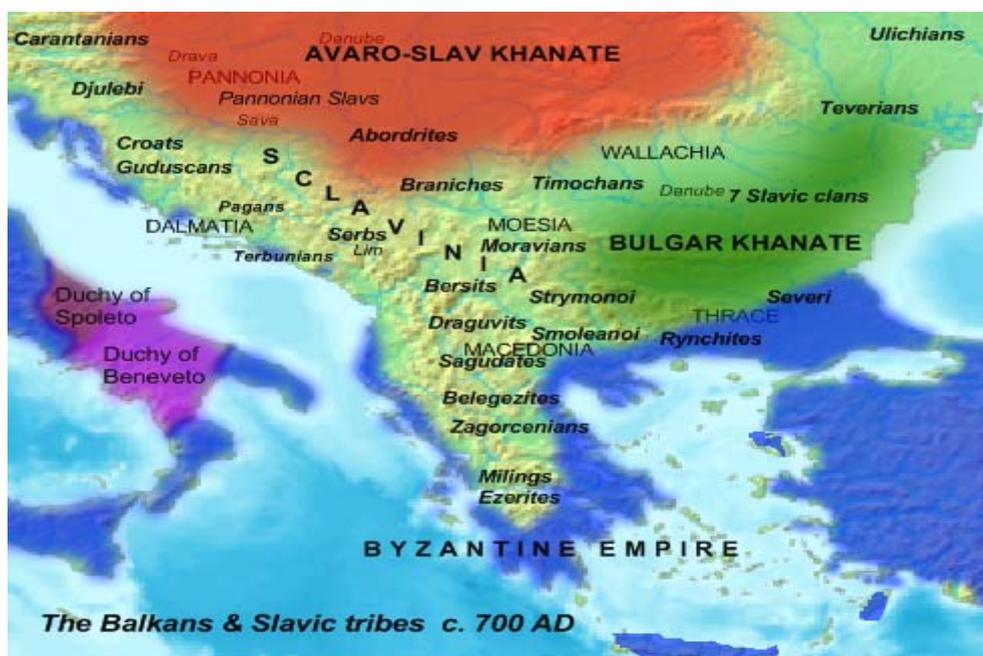
³ Cuadro: <http://www.proel.org/img/mundo/eslavo1.gif>

⁴ Bernstein, S.B. (1961): *Očerk sravnitel'noj grammatiki slavjanskich jazykov*, Moscú: Nauka

propio dentro de la familia indoeuropea. En cualquier caso, hay que tener presente que la creación de una lengua es un proceso muy largo, por lo cual lo importante en este momento es saber distinguir entre el periodo del comienzo y del fin del proto-eslavo y el periodo de su existencia como lengua independiente.

Mientras existió como lengua independiente (probablemente unos 2000 años) el proto-eslavo sufrió varios cambios debido a que los pueblos eslavos empezaron a emigrar y a tener contacto con otros pueblos y otras lenguas no eslavas, lo que condujo, poco a poco, conforme se intensificaron las migraciones en el siglo V y VI, a que la lengua común de todos los eslavos se empezara a dividir dialectalmente y acabara desapareciendo. No obstante, no hay que olvidar que incluso en los siglos X y XI todavía se observaba una indudable proximidad lingüística tanto entre las tribus eslavas más cercanas geográficamente como entre aquellas que ya ocupaban territorios considerablemente lejanos (por ejemplo, las tribus eslavas del sur y las de oeste; las del sur y las del este). Este hecho se reflejaba en la inteligibilidad mutua, así que podríamos concluir que en ese momento el proto-eslavo, de alguna manera, aún no había sufrido la ruptura total.

Migraciones de los pueblos eslavos⁵



⁵ Mapa: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/29/South_Slavic_tribes.png

Resumiendo, aunque a falta de testimonios escritos sea demasiado difícil opinar rotundamente sobre cuestiones lingüísticas, podemos aceptar con seguridad que hubo dos tipos de motivos que provocaron la ruptura del proto-eslavo: a) **motivos lingüísticos** (el cese de la regla de la sílaba cerrada, es decir, la aparición de las sílabas abiertas y acabadas en vocal; la monoptongación de los diptongos, etc.) y b) **motivos extralingüísticos** (el tamaño del territorio en el que se hablaba el proto-eslavo, el debilitamiento de los vínculos entre algunas tribus eslavas, continua diferenciación entre el grado de desarrollo de ciertos pueblos, contactos con otros pueblos no eslavos, migraciones, etc.).

Desarrollo de las lenguas eslavas a lo largo de la historia⁶



Gracias a los contactos entre las lenguas eslavas y otras lenguas europeas no eslavas, sobre todo, lenguas germánicas, el latín, griego y proto húngaro-finés, se ha llegado a la actual diferenciación lingüística, o mejor dicho, a la presencia de tres grandes ramas dentro de la familia eslava: I) lenguas eslavas del este II) lenguas eslavas de oeste y III) lenguas eslavas del sur.

No obstante, antes de ser definidas claramente como lenguas eslavas del oeste, del este o del sur, tanto el serbio como las demás lenguas eslavas habían sufrido, en menor o mayor medida, la influencia del **antiguo eslavo eclesiástico**, la primera lengua eslava con carácter literario y una de las lenguas literarias más antiguas de Europa (después del latín y del griego).

⁶ Mapa: http://en.wikipedia.org/wiki/Slavic_peoples#Slavic_migrations

El antiguo eslavo eclesiástico

El antiguo eslavo eclesiástico ha desempeñado un papel fundamental en la historia de las lenguas eslavas y en su momento evolucionó hasta tal punto que hoy en día su descendiente, el eslavo eclesiástico, está todavía en uso en la liturgia de algunos cristianos ortodoxos y católicos de rito oriental. A diferencia del proto-eslavo, que no dejó ningún testimonio escrito, el antiguo eslavo eclesiástico nos brinda los manuscritos eslavos más antiguos, que datan del siglo X y XI. Sin embargo, el eslavo antiguo, junto con el alfabetismo eslavo en general, surge ya en el siglo IX gracias a los hermanos misioneros bizantinos de Salónica, Cirilo y Metodio, que lo desarrollaron basándose en el dialecto eslavo de su ciudad. Su contribución más importante a la estandarización del antiguo eslavo eclesiástico fue la traducción de la Biblia al antiguo eslavo, cosa que en aquella época era impensable y totalmente opuesta a las leyes de la iglesia. Para ello tuvieron que codificar el dialecto sur eslavo que dominaban e inventar un nuevo alfabeto, el **glagolítico** (no el cirílico como se piensa tradicionalmente) inspirado en las letras minúsculas del alfabeto griego para que nadie fuera capaz de descifrarlas sabiendo que lo que estaban haciendo les podría causar **mucho problemas**, sobre todo, con la iglesia católica, que reconocía sólo las tres lenguas de Cristo (griego, hebreo y latín). En seis meses habían traducido casi la totalidad de la Biblia, se habían trasladado al Reino de Gran Moravia y habían cristianizado a gran parte de la población, empezando por los estratos más altos y llegando finalmente hasta los más bajos y rurales. Incluso habían creado la Academia de la Gran Moravia, donde enseñaban a sus discípulos la lengua, el alfabeto y habían convertido por consiguiente el antiguo eslavo en la cuarta lengua de la iglesia católica.

Aunque es bien sabido y muchas veces demostrado que el antiguo eslavo eclesiástico pertenece a la rama de los idiomas eslavos de sur, esta fue la lengua literaria de la mayor parte de los eslavos, por lo menos, durante un determinado periodo de su historia. Por ejemplo, los eslavos del sur la utilizaron desde el siglo IX hasta el siglo XVIII; los eslavos del este desde el siglo X hasta el XVIII; mientras que los eslavos del oeste, sobre todo los eslovenos de Moravia y los checos, sólo sufrieron su influencia durante dos siglos, del IX al XI- hecho que determinó considerablemente la proximidad

de las culturas eslavas a lo largo de su desarrollo y desde el comienzo de su alfabetismo.

Dado que en el momento de su surgimiento el territorio lingüístico de las lenguas eslavas ya estaba dialectalmente diferenciado, el antiguo eslavo eclesiástico absorbía cada vez más algunas características de los dialectos locales, lo que causó la creación de sus diferentes redacciones: la redacción serbia, búlgara, rusa (o eslava del este), glagolítico croata, checa e incluso la rumana (los rumanos, como pueblo ortodoxo rodeado de pueblos eslavos, no solamente aceptaron el antiguo eslavo eclesiástico como idioma de la liturgia, sino que también lo utilizaron en la literatura desde el siglo XIV hasta el siglo XVIII).

Las funciones del antiguo eslavo eclesiástico con el tiempo se fueron reduciendo a la esfera de la liturgia dentro de la iglesia ortodoxa, aunque algunas palabras y expresiones se mantuvieron presentes también en algunas lenguas literarias eslavas de los círculos culturales ortodoxos. Aparentemente, el papel del antiguo eslavo eclesiástico en la creación de todas las lenguas literarias eslavas no fue idéntico ya que este proceso, naturalmente, también dependía de otros factores como los lingüísticos, históricos, culturales, políticos, etc. En otras palabras, en los siglos XVI y XVII el antiguo eslavo eclesiástico comienza a ser expulsado de muchos aspectos de la vida (lo mismo que antes había ocurrido con el latín en su relación con los idiomas europeos del oeste, o con el alemán en el caso del checo y las lenguas bálticas). Por ejemplo, dentro del espacio cultural conocido como el espacio eslavo ortodoxo, la influencia del antiguo eslavo eclesiástico en el desarrollo de la literatura del pueblo fue mucho más recalcada que en el caso de las obras y textos literarios que se producían en el espacio eslavo latino que se apoyaba, sobre todo, en lenguas no eslavas como el latín, alemán o en algunas partes el italiano (a lo largo de la costa Adriática).

Particularmente, los pueblos de la antigua Yugoslavia, sobre todo, los serbios y los croatas, rompieron el vínculo con la tradición eclesiástica durante el periodo del dominio turco debido a que no había condiciones para el desarrollo de la literatura. La única labor al respecto consistía en copiar libros para los fines de la iglesia. Los serbios

que vivían en el territorio al norte de los ríos Sava y Danubio volvieron a establecerlo en el siglo XVIII marcando así el comienzo de la nueva literatura serbia. Aunque sus obras se basaban en una lengua cotidiana poco estandarizada que contenía muchos elementos prestados del antiguo eslavo eclesiástico, poco a poco empezaron a aparecer escritores que utilizaban la lengua vernácula. Esta situación de lucha entre el dominio de la lengua vernácula y el de la lengua eclesiástica en la literatura del serbio duró hasta finales del siglo XVIII, cuando por fin, gracias a la gran reforma lingüística realizada por Vuk Karadžić (gran reformador de la lengua serbia y partidario de la famosa cita “Escribe como hablas, lee como está escrito”, que originariamente fue creada por el gramático y filólogo alemán Johann Cristoph Adelung), prevalecieron los elementos de la lengua vernácula, y al mismo tiempo se debilitaron los fuertes vínculos que hasta ese momento se habían mantenido con el eslavo eclesiástico. A partir de este momento, ya podemos hablar de la lengua serbia como una lengua moderna, simplificada y sobre todo, estandarizada. De todas maneras, haremos referencia a varias cuestiones del serbio moderno más adelante, cuando hablemos sobre sus dialectos, su vecindad y su oficialidad.

Orígenes de la primera escritura eslava

La primera escritura eslava aparece en los Balcanes a finales del siglo IX: en forma de los alfabetos *cirílico* y *glagolítico*. Como ya se ha mencionado anteriormente, los hermanos Cirilo y Metodio fueron los creadores de la llamada *glagollitsa*, que fue utilizada en Dalmacia hasta el siglo XVIII. Pero aproximadamente un siglo después, surgió la necesidad de sustituirla ya que era demasiado difícil y complicada. Así se creó una nueva escritura, también basándose en el griego, con el nombre de *chirilitsa* (cirílico), que aún utilizan muchas naciones, no sólo eslavos, y a partir de la cual se fueron desarrollando diferentes alfabetos cirílicos de varios idiomas eslavos. Cabe mencionar que la forma más perfeccionada y totalmente fonética de la escritura cirílica hoy en día es la forma serbia, hecha por el folclorista y filólogo Vuk Karadžić, a principios del siglo XIX.

Del alfabeto latino al cirílico⁷

A	a	B	b	C	c	Č	č	Ć	ć	D	d	Dž	dž	Đ	đ	E	e	F	f	G	g	H	h	I	i	J	j	K	k
А	а	Б	б	Ц	ц	Ч	ч	Ћ	ћ	Д	д	Џ	џ	Ђ	ђ	Е	е	Ф	ф	Г	г	Х	х	И	и	Ј	ј	К	к
L	l	Lj	lj	M	m	N	n	Nj	nj	O	o	P	p	R	r	S	s	Š	š	T	t	U	u	V	v	Z	z	Ž	ž
Л	л	Љ	љ	М	м	Н	н	Њ	њ	О	о	П	п	Р	р	С	с	Ш	ш	Т	т	У	у	В	в	З	з	Ж	ж

Del alfabeto cirílico al latino

A	a	Б	б	В	в	Г	г	Д	д	Ђ	ђ	Е	е	Ж	ж	З	з	И	и	Ј	ј	К	к	Л	л	Љ	љ	М	м
A	a	B	b	V	v	G	g	D	d	Đ	đ	E	e	Ž	ž	Z	z	I	i	J	j	K	k	L	l	Lj	lj	M	m
Н	н	Њ	њ	О	о	П	п	Р	р	С	с	Т	т	Ћ	ћ	У	у	Ф	ф	Х	х	Ц	ц	Ч	ч	Џ	џ	Ш	ш
N	n	Nj	nj	O	o	P	p	R	r	S	s	T	t	Ć	ć	U	u	F	f	H	h	C	c	Č	č	Dž	dž	Š	š

A lo largo de su historia, la lengua serbia utilizó también otros alfabetos además del cirílico. Por ejemplo, antes de unirse al espacio cultural bizantino (antes del siglo X), el núcleo étnico del pueblo serbio se hallaba cerca de la costa Adriática, por lo cual primero se adoptó el alfabeto latino, que luego fue substituido por el glagolítico y el cirílico, respectivamente. Es decir, desde el siglo XI hasta la mitad del siglo XX el único alfabeto utilizado de manera masiva en los círculos culturales de los serbios fue el cirílico, aunque por el hecho de estar bajo el dominio austrohúngaro, muchos serbios de Voivodina de hoy, al igual que los que vivían en Bosnia, Herzegovina y Dalmacia, escribían también en el alfabeto latino. Todas estas circunstancias condujeron aparentemente a que la lengua serbia, en la actualidad sea la única lengua europea que reconoce y utiliza oficialmente **con** igualdad de condiciones tanto el alfabeto cirílico como el latino.

⁷ Recuadro: http://en.wikipedia.org/wiki/Serbo-Croatian_language#Contemporary_names

Lenguas eslavas

Como ya se ha dicho anteriormente, la lengua serbia es una lengua eslava que pertenece al grupo eslavo meridional, concretamente al subgrupo meridional occidental. Por lo tanto, la investigación sobre ella resultaría algo “coja” e incompleta si no se tuviera en cuenta el parentesco y la estrecha relación que, por muy diferenciadas que sean, siguen teniendo las lenguas eslavas.

Como es sabido, las lenguas eslavas representan un gran conjunto de lenguas pertenecientes a la rama eslava de la familia lingüística indoeuropea, que se hablan en gran parte de Europa Central, Europa Oriental, en los Balcanes y en el norte de Asia y cuyo número de hablantes se sitúa al torno de unos 400 millones de personas. Véase el siguiente mapa.

Distribución de las lenguas eslavas⁸



⁸ Mapa: http://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_eslavas

En contraste con la situación lingüística dentro de la rama románica o germánica, donde, a pesar de unas diferencias regionales y dialectales muy claras y marcadas, existen sólo una o dos lenguas literarias por país, el mundo eslavo está muy dividido. Sin embargo, las diferencias entre algunos dialectos eslavos, muchas veces, ni siquiera llegan a ser tan significativas para que estos sean reconocidos como idiomas propios. En otras palabras, la historia de las lenguas y culturas eslavas parece ser un perpetuo proceso de integración y desintegración. Es más, la tendencia hacia la formación de nuevas lenguas literarias dentro de la rama eslava se extiende hasta hoy en día, algo que no tiene equivalente en ninguna otra parte de Europa y que, fácilmente, se puede observar en el ejemplo del serbo-croata.

Actualmente existen en total quince lenguas eslavas oficialmente reconocidas. Entre ellas se encuentran también las tres variantes del serbo-croata: el serbio, el croata y el bosnio, que aparentemente, en la historia más moderna, han logrado el estatus de lenguas propias debido, sobre todo, a las nuevas circunstancias políticas y administrativas, que se crearon como consecuencia de la Guerra civil de los Balcanes de los noventa.

Las lenguas eslavas normalmente se clasifican en tres grandes grupos según el territorio que pueblan sus hablantes: I) **grupo oriental** (lenguas eslavas del este), II) **grupo occidental** (lenguas eslavas del oeste) y III) **grupo meridional** (lenguas eslavas del sur).

Tres grandes grupos de lenguas eslavas según el territorio⁹



⁹ Mapa: http://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_eslavas

División de las lenguas eslavas¹⁰

Lenguas eslavas del este	Lenguas eslavas del oeste	Lenguas eslavas del sur
<i>Ruso</i>	<i>Eslovaco</i>	<i>Esloveno</i>
<i>Belorruso</i>	<i>Checo</i>	<i>Serbo-croata: serbio</i>
<i>Ucraniano</i>	<i>Polaco</i>	<i>croata</i>
<i>Rusino</i>	<i>Sorbio</i>	<i>bosnio</i>
	<i>Casubio</i>	<i>Macedonio</i>
		<i>Búlgaro</i>

Otra forma de clasificación, menos utilizada en **ambientes especializados**, es la división entre *lenguas eslavas G* y *lenguas eslavas H*, dependiendo de la evolución de la letra g del eslavo común.

Lenguas eslavas según la evolución de la letra **G** en el eslavo común¹¹

Lenguas eslavas G (ejemplo: GORA = esp. Monte)	Lenguas eslavas H (ejemplo: HORA= esp. Monte)
<i>Ruso, polaco, serbio, croata, bosnio, esloveno, macedonio, búlgaro, casubio, bajo sorbio, antiguo eslavo.</i>	<i>Checo, eslovaco, ucraniano, bielorruso, alto sorbio</i>

La mayoría de las lenguas eslavas además están muy dialectalizadas, hecho que en menor **a** mayor medida, puede dificultar la comunicación mutua entre los hablantes de dos dialectos distintos dentro del mismo país. Por ejemplo, debido a que en una parte del oeste de Eslovenia la gente habla un dialecto H, se hace más difícil la comunicación con el resto del país donde se habla el dialecto estándar. Algo parecido ocurre en Serbia donde la gente que habla serbio estándar del norte y centro del país tiene

¹⁰ Tabla de creación propia

¹¹ Tabla de creación propia

dificultades para entender a algunas personas de pueblos del sur o de la frontera con Bulgaria. Por otro lado, también habría que destacar que muchas veces dos nativos de distintas lenguas eslavas se pueden entender con facilidad si hablan dos lenguas de la misma familia, por ejemplo un checo y un eslovaco, o un checo y un polaco; o con cierto grado de dificultad si sus lenguas pertenecen a dos ramas distintas, por ejemplo un ruso y un polaco o un eslovaco y un serbio; encontrando el mayor grado de dificultad comunicativa entre el ruso y el esloveno.

En cuanto a las características comunes de las lenguas eslavas, el rasgo más notable pertenece a la fonología y representa la oposición entre consonantes palatalizadas y no palatalizadas. Aparte de esto, las lenguas eslavas retienen gran parte de las características indoeuropeas antiguas: los nombres tienen flexión y cambian de forma de acuerdo con el género, el caso y el número; los nombres, adjetivos y pronombres distinguen hasta tres géneros (masculino, femenino y neutro), tres números (singular, plural y dual) y hasta siete casos (nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo, instrumental y locativo); el verbo marca persona, número, modo, aspecto y tiempo y, a veces, también género (este último es una innovación respecto al indoeuropeo más antiguo).

Lenguas eslavas del sur (lenguas eslavas meridionales)

Los hablantes de las lenguas eslavas del sur ocupan básicamente el territorio de los Balcanes y pertenecen a las siguientes lenguas: el esloveno, serbo-croata (con todos sus dialectos), macedonio y búlgaro, que se subdividen en las lenguas eslavas meridionales **occidentales** (el esloveno y serbo-croata) y las lenguas eslavas meridionales **orientales** (el macedonio y búlgaro). A pesar de esta subdivisión, los lingüistas afirman que todas las lenguas eslavas del sur pertenecen a un continuo dialectal que se extiende desde el sur de Austria hasta el sudoeste de Bulgaria y que está separado de las demás lenguas eslavas por una especie de cinturón lingüístico que forman las siguientes lenguas no eslavas: el alemán, el húngaro y el rumano.

Lenguas eslavas meridionales occidentales vs. Lenguas eslavas meridionales orientales

En términos más generales, el grupo occidental de las lenguas eslavas del sur (el esloveno, serbio, croata, bosnio) se diferencia del grupo oriental (el macedonio y búlgaro) en los siguientes rasgos:

- Las lenguas orientales han perdido casi completamente las declinaciones del sustantivo y se han convertido en lenguas **totalmente analíticas**.
- Los dialectos orientales han desarrollado ciertos sufijos del artículo definido de la misma manera que sus lenguas primas de la unión de lenguas balcánicas llamada “Unión lingüística de los Balcanes” o en alemán “**Balkan Sprachbund**” (al cual haremos más referencia más adelante cuando hablemos sobre las lenguas vecinas del serbio).
- Los dialectos orientales han perdido completamente la forma del infinitivo¹². Por lo tanto, la forma de primera persona de singular presente es considerada la forma principal del verbo. Las frases que en otras lenguas requerirían el uso de infinitivo se construyen, por ejemplo en búlgaro, a través de una frase:

искам да ходя → quiero andar (sería “*Quiero que ando*”).

De todas maneras, hay que mencionar que esta característica también está presente en el serbio estándar, que además permite el uso del infinitivo. Por este y muchos otros rasgos que comparte tanto con las lenguas eslavas meridionales occidentales como con las orientales el serbio representa la frontera entre estos dos subgrupos.

¹² <http://www.educacion.es/redele/revista11/PabloLorente.pdf>: “En cuanto a las formas verbales, podemos decir que el infinitivo no existe, ha desaparecido hace mucho tiempo y tan sólo podemos destacar restos, que se pueden detectar, sobre todo, en la escritura literaria, es un uso arcaico.”

Aparte de estas características más marcadas, existen algunas que, aunque menos marcadas, siguen siendo significativas. Por ejemplo:

- Los dialectos occidentales distinguen tres géneros tanto en singular como en plural (con la excepción del esloveno que llega a distinguirlos hasta en dual), mientras que los dialectos orientales sólo los tienen en singular. En plural simplemente existe una única forma que cubre los tres géneros. Observen el ejemplo del serbio y búlgaro:

Serbio: On, Ona, Ono (sg.)- Oni, One, Ona (pl.) vs. Búlgaro: TE-la forma que cubre todo el plural

- Habiendo heredado la generalización de otro pronombre demostrativo como forma base para el pronombre personal de tercera persona singular, algo que ocurrió a finales del proto-eslavo, el búlgaro estándar, al igual que el antiguo eslavo eclesiástico, no utiliza la base eslava de ON-/OV- como ONI, ONE, ONA, etc. (en pronombres personales) o OVAJ/OVDE/ONAJ (en pronombres demostrativos: este, aquí, aquel), sino que utiliza pronombres basados en TO-/T- como **toy, tya, to, te, y tozi, tuk**. Sin embargo, los dialectos occidentales del búlgaro y macedonio sí que mantienen algunos pronombres con la base de OV-/ON- que a veces utilizan de manera intercambiable.
- Todos los dialectos del área central eslava del sur, es decir, todos los dialectos del serbo croata, contienen el concepto de “ANY” en inglés (por ejemplo en serbio existen hasta tres tipos del pronombre “alguien”: NEKO (alguien), NIKO (nadie) e IKO (“anyone” en inglés” o lo más parecido en español sería “cualquiera”), mientras que los demás dialectos no lo tienen y, por tanto, se limitan solamente a las construcciones con “alguien” y “nadie”.
- Por último, cabría mencionar el uso de alfabeto, hecho que también divide las lenguas eslavas del sur en dos subgrupos: el occidental y el oriental. Es decir, todos los dialectos del oeste de los Balcanes utilizan como escritura el alfabeto

latino, a diferencia de los orientales que utilizan sólo el alfabeto cirílico. Una vez más, el serbio representa la frontera entre estos dos grupos ya que utiliza y reconoce oficialmente los dos alfabetos, tanto el cirílico como el latino.

A pesar de que en los niveles tipológico y lingüístico pudiéramos llegar a distinguir entre siete principales dialectos eslavos del sur, sus fronteras lingüísticas están bastante difusas debido a frecuentes migraciones de las tribus eslavas en el pasado y, a la vez, al fuerte contacto entre sus lenguas. Por otra parte, el establecimiento cultural y la liberación nacional de estos pueblos de sus ocupadores (los turcos y los austrohúngaros), seguido de la creación de sus estados nacionales durante el siglo XIX y XX, contribuyeron al desarrollo y a la codificación de sus lenguas nacionales estándares. De alguna manera, parece que estos procesos casi se terminaran a finales del siglo XX con la desintegración de la antigua Yugoslavia, pero aún quedan muchas cuestiones, tanto lingüísticas como nacionales para resolver. Por ejemplo, la mayoría de las veces la realidad lingüística en los Balcanes no coincide con las tendencias políticas actuales como es el caso de los habitantes nativos de Croacia, Bosnia, Montenegro y Serbia que se pueden comunicar y entender perfectamente hablando cada uno en su dialecto de la lengua que, muchas veces, para evitar connotaciones políticas, tienden a llamar “*naš jezik*” (lo que significaría literalmente traducido al español: “nuestra lengua”). Para situar la lengua serbia correctamente dentro del espacio lingüístico de los Balcanes haremos referencia a sus lenguas vecinas con el objetivo de mencionar todas aquellas características que las unen y dividen. Sólo así podremos comprender bien su situación lingüística actual.

1.1.2 VECINDAD

El pueblo serbio junto con su lengua, tal como hemos visto en el apartado anterior, no está solamente rodeado de otros pueblos y lenguas eslavas; más bien muchos de sus vecinos más cercanos ni son eslavos ni hablan ninguna lengua eslava. Este es el caso de los húngaros, vecinos del norte, que hablan una lengua húngaro-finesa; los

rumanos, vecinos del este, cuya lengua pertenece a la familia románica de las lenguas indoeuropeas; y los albaneses (posiblemente descendientes de los ilirios), vecinos del sur, que tienen una lengua que en la actual división de las familias indoeuropeas queda aislada, es decir, resulta imposible incluirla en ninguna rama lingüística europea.

*Lenguas vecinas del serbio*¹³



El serbio en relación con otras lenguas ex – yugoslavas

Hablando en términos más generales, podemos constatar que los hablantes del serbio comparten una inteligibilidad mutua total con sus vecinos croatas, bosnios y montenegrinos, mientras que un serbio y un esloveno, hablando cada uno en su lengua, no llegarán a un entendimiento total, al igual que un serbio y un macedonio. Por lo tanto, a nivel de comprensión, la relación entre el esloveno y el serbio, así como entre el macedonio y el serbio, se asemeja a la que existe entre el catalán y el castellano en España. Son lenguas pertenecientes a la misma familia, que comparten un gran número de características comunes, pero sus similitudes no son suficientes para que sus hablantes lleguen a entenderse completamente. No obstante, la comunicación entre la gente de los países ex yugoslavos, incluso hoy en día, resulta facilitada por el hecho de que el serbo-croata fuera “lingua franca” de todos los yugoslavos durante casi setenta años. En consecuencia, todavía queda mucha gente

¹³ Mapa: <http://www.proel.org/img/mundo/balcanes.gif>

tanto eslovena como macedonia que entiende y habla serbo-croata estándar, aunque su enseñanza como lengua oficial fue excluida de las escuelas de dichos países después de la desintegración del país.

Otro factor que contribuye aún más a la necesidad de utilizar el serbo-croata como “lengua franca” es el hecho de que siga existiendo un mercado común tanto a nivel económico como a nivel cultural, artístico y deportivo en el territorio de los Balcanes. Mejor dicho, si fuéramos a analizar, por ejemplo, las circunstancias económicas en Eslovenia, Croacia, Bosnia y Serbia nos daríamos cuenta de que existen las mismas marcas, fábricas, productos, etc. actualmente procedentes de alguna de dichas repúblicas, que antes se vendían y eran reconocidas como marcas yugoslavas. Esta tendencia se observa de manera aún más evidente dentro del mundo de la música, del cine, o de los espectáculos, donde los antiguos cantantes y actores, junto con los de las nuevas generaciones pos-guerra, siguen organizando conciertos y grabando películas y series vistas y escuchadas a lo largo del ex territorio yugoslavo. Tal vez todo esto no sería posible si en el fondo los pueblos eslavos del sur no compartieran tantos rasgos y si sus lenguas fueran más distintas entre sí.

En cuanto a los demás vecinos, no hay inteligibilidad mutua entre serbios y sus vecinos húngaros, ni tampoco con rumanos o albaneses. Debido a la cercanía territorial, sobre todo en las partes fronterizas del país, es posible hallar muchas palabras o préstamos de lenguas vecinas. Por ejemplo, en el dialecto serbio hablado en Vojvodina, parte más septentrional de Serbia que comparte frontera con Hungría, a menudo se oyen vocablos de origen húngaro no comprensibles para un serbio del sur. Lo mismo ocurre en el caso del búlgaro, albanés o rumano en aquellas regiones serbias que tienen frontera con dichos países.

Para concluir, antes de proceder al tema de los dialectos del serbio (serbo-croata), haremos una pequeña referencia a la unión de lenguas de los Balcanes conocida bajo el término alemán “Balkan Sprachbund” o unión lingüística de los Balcanes.

La unión lingüística de los Balcanes- “BALKAN SPRACHBUND”

Esta unión lingüística fue creada teniendo en cuenta todas las similitudes fonológicas, gramaticales, sintácticas y léxicas existentes en varias lenguas de los Balcanes, independientemente de si estas pertenecen o no al mismo grupo lingüístico. Es más, las lenguas que la constituyen - albanés, griego, romaní, rumano y algunos dialectos eslavos - ni siquiera vienen de la misma familia lingüística. En otras palabras, se trata de las lenguas que, gracias a sus intensos contactos, han llegado a tener muchos rasgos en común.

Áreas de contacto más probables¹⁴



Aunque todas estas lenguas comparten poco vocabulario, en general, sus gramáticas tienen muchas similitudes. Por ejemplo, debido al hecho de **ser MÁS analíticas** muestran un sistema de declinaciones bastante parecido.

Desde el punto de vista cronológico, lo más probable es que los primeros contactos entre lenguas balcánicas se establecieran entre los pueblos proto-románicos y proto-albaneses en el periodo entre los siglos I y V. La presencia de algunas palabras albanesas que fueron prestadas del latín hablado en los Balcanes de aquella época, así como de su sustrato rumano que contiene palabras –cognadas de palabras albanesas, se consideran avales de dicha teoría.

¹⁴ Mapa: http://en.wikipedia.org/wiki/Balkan_sprachbund

Sin embargo, sobre el área exacta donde ocurrió el primer contacto todavía hay debate. En general, el territorio mencionado como posible punto de encuentro más frecuentemente es el área entre el norte de Albania y Transilvania. Más adelante, la invasión de los eslavos convirtió los Balcanes en un territorio de grandes migraciones, condición que provocó la creación de varias comunidades multiétnicas y que finalmente acabó con la aparición de la *“Sprachbund”* de los Balcanes en el siglo VIII. La mayoría de rasgos que comparten las lenguas de esta unión existían ya en el siglo XII, aunque continuaron desarrollándose hasta el siglo XVII. Probablemente la última lengua que se unió a esta comunidad de lenguas fue el serbio, puesto que comparte el menor número de características con el resto de los miembros de dicha unión. De todas estas características la mayoría está presente sólo en uno de sus dialectos del sur llamado Torlaco, que se habla únicamente en algunas regiones fronterizas con Bulgaria.

Algunos rasgos comunes de las lenguas del “Balkan Sprachbund”

- El número de casos se ha reducido y algunos han sido reemplazados por el empleo de preposiciones; la única excepción es el serbio, que conserva sus siete casos, de los cuales, por ejemplo, el búlgaro sólo mantiene el caso vocativo.
- En las lenguas balcánicas existe el sincretismo (fenómeno de unificación del genitivo y acusativo), otra vez con la excepción del serbio que sigue marcando esta diferencia.
- Respecto a los tiempos verbales, las lenguas del sistema balcánico construyen el futuro de manera analítica, es decir, utilizando el verbo auxiliar con el significado de “QUERER”. No obstante, hay que decir que el serbio mantiene la forma flexiva de este verbo auxiliar, a diferencia de las demás lenguas de la unión.

- El infinitivo tiende a evitarse o se ha perdido en muchas lenguas balcánicas. Por ejemplo, en búlgaro, macedonio y albanés se ha perdido completamente. En cambio, en serbio el infinitivo es la forma más correcta en la lengua literaria aunque en la lengua hablada existe una cierta tendencia a utilizar la construcción “Želim da radim”// Želim **raditi**” (**raditi** es infinitivo).
- Con la excepción del griego, el romaní y el serbio estándar (lenguas que carecen de artículo), todas las demás lenguas del “Balkan Sprachbund” tienen el artículo definido pospuesto al nombre. Por ejemplo, en rumano “la mujer” se dice “muierea”, o en el dialecto Torlaco del serbio la palabra “žena” (que nunca lleva artículo en el serbio estándar) se dice “ženata”.
- En cuanto a la formación de los numerales, la fórmula eslava para los números entre 10 y 20 “uno + EN+ diez” está muy extendida con la excepción del griego que no la sigue. Por ejemplo, en serbio “once” se dice “JEDANAEST” (jedan=uno, NA=en, EST=la última parte del número DESET/diez), o en búlgaro “EDINADESET” donde se presenta de manera más clara esta forma de crear los números de 10 a 20.
- Finalmente, referente al vocabulario, las lenguas de la unión balcánica comparten unos pocos centenares de palabras, que proceden o bien del griego o bien del turco, dado que el imperio bizantino y posteriormente el imperio otomano controlaron de manera directa el territorio de los Balcanes a lo largo de su historia, influyéndolo tanto cultural como económicamente. Por ejemplo: la palabra “livada” (‘prado’, en serbio), o “λιβάδι”, “livadă”, “ливада”, “livadh” en griego, rumano, macedonio y albanés respectivamente, proviene del griego bizantino.

Después de haber descrito el vínculo, comportamiento y el grado de similitud que tiene la lengua serbia, no sólo en relación con sus vecinos de la antigua Yugoslavia (el esloveno y macedonio), sino también con los que la rodean perteneciendo a otros pueblos y lenguas no eslavas (húngaro, rumano y albanés), en adelante nos

centraremos en explicar lo que supone la aparentemente complicada situación lingüística en el territorio donde, sólo hace veinte años, se hablaba una “lingua franca” conocida como serbo-croata.

1.1.3 OFICIALIDAD Y DIALECTOS DEL SERBIO

Alguien dijo una vez que la antigua Yugoslavia era la desesperación de mentes ordenadas: dos alfabetos, varias lenguas, diversas religiones, numerosas etnias, etc. Con el desmembramiento yugoslavo se ha producido una simplificación notable en el sentido de que cada una de las antiguas entidades que componían la ex - Yugoslavia se ha identificado con un nuevo estado propio, sea Serbia, Croacia, Bosnia-Herzegovina, Macedonia, Eslovenia o Montenegro. A pesar de todo, las dificultades y peculiaridades en cuanto a la definición y descripción correcta y más oportuna de la situación lingüística en esta zona de los Balcanes persisten.

Como ya se ha mencionado, la lengua serbia es lengua oficial en Serbia, Bosnia y Herzegovina y Montenegro, mientras que tiene estatus de lengua minoritaria en Croacia, Macedonia, Hungría y Rumania. Sin embargo, su estatus oficial y la situación lingüística en general, no están tan claros como pudiera parecer a primera vista.

Ante todo habría que aclarar y definir el concepto del idioma serbo-croata, es decir, hablar de su historia sin olvidar en ningún momento todos aquellos factores extralingüísticos que pudieron influir en su desarrollo, en su estatus actual y en la perplejidad de su condición lingüística. En otras palabras, desde la perspectiva actual parece que esta lengua ya ha dejado de existir. ¿Es eso cierto? ¿El serbo-croata tal cual ha desaparecido realmente debido a que sus dialectos se han diferenciado tanto y se han alejado hasta tal punto que pasaron a ser lenguas independientes? ¿O tal vez sólo se trata de un fuerte factor político que condujo a que en la reciente historia europea y balcánica esta lengua se sintiera obligada a negar su existencia como lengua común de todos los nuevos países balcánicos que surgieron como fruto de la desintegración de la antigua Yugoslavia? Sea como sea, en esta exposición procuraremos basarnos, sobre

todo, en la lengua estándar, la que a nosotros nos enseñaron a lo largo de la educación primaria y la secundaria y la que se enseñaba en todo el país en los años setenta, ochenta y hasta el año 1991, cuando empezó el conflicto de los Balcanes y la desintegración del país yugoslavo. También intentaremos ser objetivos exponiendo nuestras observaciones y hechos sobre nuestra lengua materna, lengua serbia o serbo-croata en aquel entonces, en el sentido de tener en cuenta todas aquellas diferencias tanto lingüísticas como culturales, así como las similitudes que desde siempre han existido en el territorio de la ex Yugoslavia.

Oficialidad de la lengua serbia o serbo-croata

El serbocroata se habla en Croacia, Bosnia-Herzegovina, Serbia y Montenegro, todas ellas repúblicas pertenecientes, hasta 1991, a la antigua Yugoslavia, al igual que Macedonia y Eslovenia. A partir de esta fecha, dichas repúblicas se convirtieron en países independientes, al mismo tiempo que se creó una nueva Yugoslavia con la fusión de Serbia y Montenegro, posteriormente escindida en dos estados políticamente independientes. Bosnia sigue sufriendo las posiciones encontradas entre tres grupos étnicos diversos y, por lo tanto, sigue representando una Yugoslavia en pequeño.

Es más, el serbocroata es la lengua nativa de cuatro grupos étnicos: **los serbios** y **los montenegrinos** juntos (diez millones y medio), **los croatas** (aproximadamente cuatro millones y medio), y **los musulmanes bosnios** (aproximadamente tres millones).¹⁵ En la antigua Yugoslavia, a este último grupo se le consideraba, por su religión, una etnia aparte; sin embargo, desde un punto de vista histórico, son sencillamente descendientes de los serbios y los croatas que se convirtieron al Islam en el largo período de ocupación turca en Bosnia-Herzegovina.

Tal como podemos observar en el siguiente mapa, la división en países no coincide exactamente con la distribución de los diversos grupos étnicos. Serbia, habitada

¹⁵ Dato tomado de la obra: *A Handbook of Bosnian, Serbian and Croatian*, escrita por Wayles Brown and Theresa Alt. Disponible en formato pdf: http://www.seelrc.org:8080/grammar/pdf/compgrammar_bcs.pdf
poner paginas

fundamentalmente por serbios, cuenta también con una importante minoría croata montenegrina y musulmana, además de las minorías húngara, rumana, eslovaca, ucraniana y rusina que se encuentran en Vojvodina, la parte más septentrional del país.

En Croacia, alrededor de tres cuartas partes de la población es croata, pero también cuenta con una minoría serbia de casi medio millón de habitantes. Montenegro también incluye minorías musulmanas y serbias. En Bosnia-Herzegovina se mezclan los cuatro grupos étnicos, mejor dicho, junto con los musulmanes bosnios, residen 1.250.000 serbios y 750.000 croatas¹⁶.

Distribución de los pueblos en la Antigua Yugoslavia¹⁷



¹⁶ Dato tomado de la Agencia de Estadísticas de la Republica Serbia:
<http://webrzs.stat.gov.rs/axd/index.php>

¹⁷ Mapa: <http://www.ebrisa.com/portalc/media/media-S/thumbnails/00041828.jpg>

Además, debido a las emigraciones históricas que tuvieron lugar por motivos políticos y económicos, existe también un buen número de hablantes de serbocroata en Austria, Hungría, Rumania y la región italiana de Molise. Asimismo, Estados Unidos, Canadá, Australia, Suecia y Alemania alojan cientos de miles de emigrantes de habla serbocroata.

Ahora bien, hoy en día la lengua serbocroata (bajo este nombre) no existe en ningún país, es decir, los países que reconocen su oficialidad, lo hacen bajo denominaciones regionales: serbio, croata, bosnio y montenegrino. De hecho, excepto durante el periodo del “Reino de los serbios, croatas y eslovenos”, y a lo largo de los casi cincuenta años de la antigua Yugoslavia, hasta el fin de su existencia a principios de los noventa, la gente que vivía en el territorio de los Balcanes del oeste **nunca ha llamado** a su lengua “serbocroata”, sino más bien ha tendido a emplear nombres étnicos, es decir nombres nacionales. Así, en Serbia la mayoría de la gente se refiere a su lengua utilizando el nombre “el serbio”, en Croacia esta lengua se llama “el croata”, en Bosnia la mayor parte de la población la llama “el bosnio” y en Montenegro, aunque de tendencia muy reciente, la gente denomina su lengua “el montenegrino” (hasta hace tres años, cuando Montenegro se independizó de Serbia, y se convirtió en un país independiente, todos los montenegrinos decían que hablaban serbio).

Dialectos

Antes de empezar a hablar de los dialectos del serbio, nos gustaría subrayar que de aquí en adelante utilizaremos el término serbocroata para referirnos al conjunto de lenguas del eslavo meridional habladas, como ya sabemos, en Croacia, Serbia, Bosnia y Herzegovina y Montenegro.

El serbocroata o croata serbio (como se solía llamar en Croacia) fue la denominación que se utilizó desde 1921 hasta la guerra de los Balcanes a principios de los años noventa para abarcar todos los dialectos hablados por serbios, croatas, bosnios y montenegrinos. Como tal nació en el siglo XIX, a consecuencia del Acuerdo de Viena entre filólogos serbios y croatas, en el cual se adoptaba el dialecto **novο-štokavski** de

variante *ijekavski* (originario de Herzegovina oriental), como base del lenguaje literario común a ambos pueblos. Cabe destacar que el gran reformador de la lengua serbia, Vuk Karadžić, adoptó en su momento esta misma variante lingüística como base para realizar su reforma, cuyas peculiaridades siguen presentes en las actuales lenguas literarias croata y bosnia a pesar de los esfuerzos nacionalistas por marcar las diferencias respecto a la lengua serbia.

En lo que concierne a la política lingüística oficial durante la Yugoslavia de Tito, es indudable que fue orientada hacia la unificación y fusión de los dialectos serbios y croatas, algo que en muchas ocasiones causaba descontento en algunos de los escritores y poetas croatas más nacionalistas. Sin embargo, a pesar de esta política de unión entre los dialectos, nadie nunca negó que existieran diferencias dialectales entre el serbio y croata; es más, estas diferencias no eran un indicador de la división lingüística, sino más bien se consideraban un factor enriquecedor de la lengua común- lengua serbocroata. La verificación de esta constatación la podemos hallar en el hecho de que la ex - Yugoslavia tuviera otras dos lenguas oficiales (el esloveno y macedonio) cuyo reconocimiento y uso oficial demostraba la aceptación de la diversidad por parte de la política lingüística del estado. Quizás por eso, el idioma en la antigua Yugoslavia nunca fue una herramienta utilizada para destacar la identidad del pueblo, y menos lo fue para luchar por conseguir objetivos nacionalistas. En otras palabras, ningún macedonio o esloveno nunca se sintió amenazado en el sentido lingüístico, por lo cual no mostraba ningún rechazo por aprender y utilizar el serbocroata como “lingua franca” de todo el estado- cosa que sí se observa en la actual situación lingüística en España. Además, la enseñanza del serbocroata suponía no sólo la lectura obligatoria de escritores serbios, sino también croatas, bosnios, eslovenos o macedonios, siendo la mayoría de los textos literarios presentada en su versión original. De esta manera, tanto en Serbia como en Croacia, Bosnia y Montenegro, los estudiantes aprendían a escribir su lengua en los dos alfabetos, el latino y cirílico, y a la vez se familiarizaban con todas aquellas diferencias dialectales léxicas, sintácticas, fonológicas o gramaticales que los diferenciaban. Por lo tanto, un croata, un bosnio, un serbio y un montenegrino nacidos en la antigua Yugoslavia conocen perfectamente todas las

diferencias dialectales y su inteligibilidad mutua tanto a nivel oral como a nivel escrito, como ya se ha mencionado anteriormente, es total.

Ahora bien, tras la desintegración del país yugoslavo y en busca de aquellos indicadores adicionales que pudieran remarcar la recién lograda independencia y separar aún más las identidades nacionales entre las etnias, la lengua se convirtió en un instrumento político, en mayor o menor grado, presente en todas las ex repúblicas. Por ejemplo, en Croacia se empezaron a inventar vocablos nuevos- neologismos basados en el léxico eslavo más purista- para sustituir algunos que se habían utilizado hasta entonces; en Bosnia, especialmente en partes pobladas mayoritariamente por musulmanes, se volvieron a emplear muchos préstamos del turco que habían estado abandonados durante mucho tiempo, mientras que en Serbia la tendencia hacia la diferenciación lingüística se reflejó mediante el uso potenciado y la posición privilegiada que retomó el alfabeto cirílico. Mejor dicho, cada estado nuevo mostró una especie de nacionalización del serbocroata, que hasta ese momento era su lengua común. El resultado final de este proceso mas bien político de diferenciación entre los dialectos que componen el serbocroata todavía está por ver, aunque está claro que, a pesar de todo el esfuerzo que se ha ido haciendo para nacionalizar la lengua tras la desintegración de la antigua Yugoslavia, parece que lo que va a prevalecer en la realidad balcánica es el sentido común y el deseo de la gente de los cuatro pueblos de seguir comunicándose sin obstáculos.

Dialectos del serbocroata ¹⁸



¹⁸ Mapa: http://www.lacitadela.com.ar/AGOSTO/serbocroata_mapa.gif

Principales dialectos del serbocroata

Para simplificar la exposición, podríamos decir que existen dos formas de clasificar los dialectos serbocroatas: I) la primera toma como referencia el pronombre relativo-interrogativo “qué” (**što, čak o kaj**), mientras que II) la segunda toma como referencia la evolución de la **vocal proto-eslava “jat”**. De acuerdo con este criterio, si se preserva el sonido original **je** (o el grupo **ije**), se dice que es una variante A) **(i)jekaviana**; si el sonido original **je** ha pasado a **e**, se trata de una variante B) **ekaviana**; y si ha pasado a **i**, se trata de la variante C) **ikaviana**.

La clasificación más completa que abarca todos los dialectos del serbocroata es la que los divide en tres grandes grupos: 1) **el stokaviano** (dialecto principal, que puede corresponderse tanto con el *ijekaviano, ekaviano e ikaviano*; este dialecto presenta once subdivisiones y su uso se localiza en gran parte de Croacia, Bosnia-Herzegovina, Serbia y Montenegro), 2) **el kaikaviano** (equivalente al *ekaviano*, se subdivide en seis subdialectos. Su uso se concentra en el norte de Croacia, en torno a Zagreb, y comparte varios rasgos con el esloveno) y 3) **el chakaviano** (se habla en Istria, en la costa dálmata y las islas adriáticas; se corresponde con el *ekaviano* o el *ikaviano*, o con una mezcla de ambos, y se divide también en seis subdialectos). Estas denominaciones fueron derivadas según la forma del pronombre interrogativo “**ŠTO?**” (¿Qué?), que suena y se escribe así solamente en el primero de los tres dialectos. En el segundo dialecto, el kaikaviano, su forma es “**KAJ?**”, mientras que en el último, tercero, se dice “**ČA?**”. Hay que mencionar que esta diferencia basada en la forma del pronombre “¿QUÉ?” es muy antigua, es decir, data de los tiempos prehistóricos de los pueblos eslavos del sur, hecho que no significa que los dialectos de la lengua serbocroata se formaran y distinguieran tan pronto.

Clasificación de dialectos del serbocroata según el pronombre relativo-interrogativo QUE¹⁹

Stokaviano "ŠTO"	Kaikaviano "KAJ"	Cakaviano "ČA"	*Torlakiano
Šumadija-Vojvodina	<i>Zagorje-Međimurje</i>	<i>Burgenland</i>	Svrljig-Zaplanje
Smederevo-Vršac	<i>Križevci-Podravina</i>	<i>Buzet</i>	Prizren-S.
Kosovo-Resava	<i>Turopolje-Posavina</i>	Istrio	Morava
Herzegoviano	<i>Prigorski subdialecto</i>	<i>Sudcakavian</i>	
Ikavio	<i>Donja Sutla</i>	<i>Nordcakavian</i>	
Eslavonio	<i>Goranski subdialecto</i>	<i>Lastovo</i>	
Zeta			
Timok-Luznica			

*el dialecto torlakiano es un dialecto transicional hablado en el sur de Serbia

El dialecto estándar del serbio actual es **el dialecto stokaviano de Šumadija-Vojvodina.**

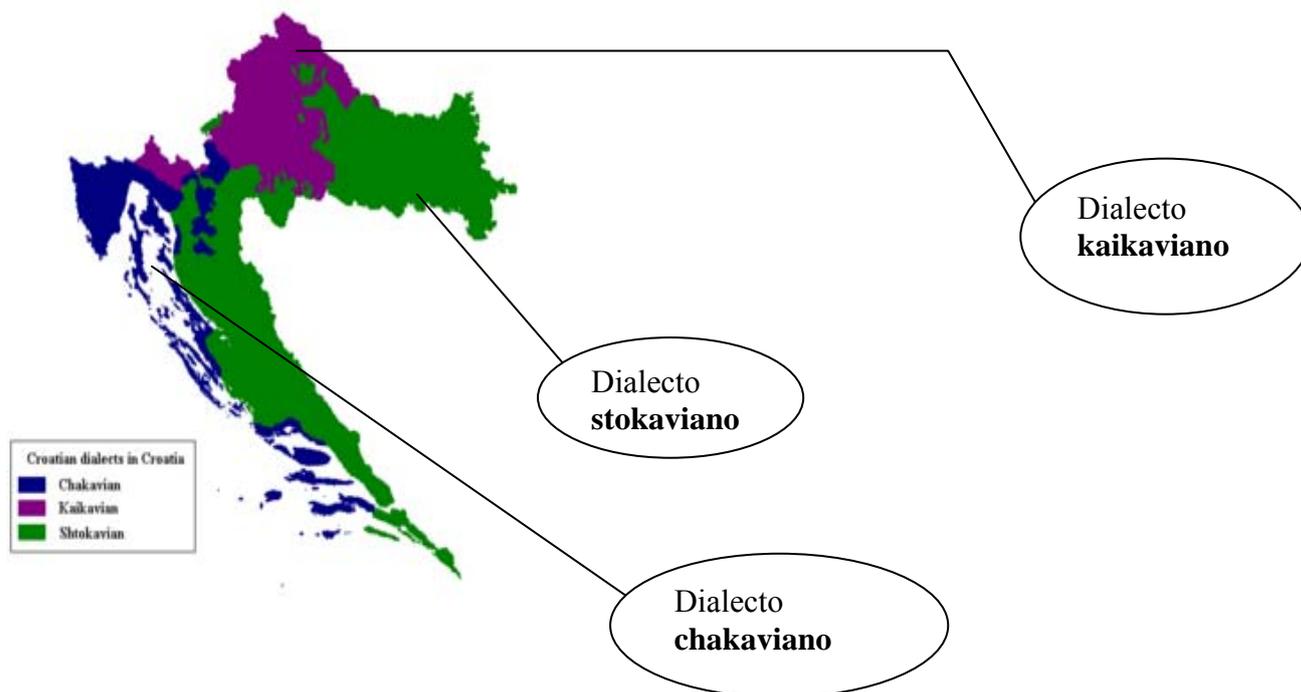
Clasificación de dialectos del serbocroata según la evolución de la vocal proto-eslava JAT²⁰

Variante ijekaviana	Variante ekaviana	Variante ikaviana
<i>Croacia</i>	<i>Serbia</i>	<i>Costa Adriática</i>
<i>Bosnia</i>		<i>Norte de Vojvodina (Serbia)</i>
<i>Herzegovina</i>		<i>Partes de Bosnia y Herzegovina</i>
<i>Montenegro</i>		<i>(Lika)</i>
<i>Serbia</i>		
<i>Ej. ZVIJEZDA (estrella)</i>	<i>Ej. ZVEZDA (estrella)</i>	<i>Ej. ZVIZDA (estrella)</i>

¹⁹ Tabla de creación propia

²⁰ Idem.

Dialectos de Croacia según el pronombre relativo-interrogativo QUE²¹



Las diferencias más importantes entre el serbio, el croata y el bosnio

Por último, para ilustrar de mejor manera el grado de similitud entre el serbio, el croata y el bosnio estándar tal como están regulados en la actualidad, a continuación listaremos aquellas diferencias que, según la opinión de la mayoría de los lingüistas, se consideran más significativas.

1. En cuanto a **la escritura**, aunque teóricamente los tres idiomas pueden utilizar tanto el alfabeto latino como el cirílico, existen unas tendencias y reglas muy establecidas.
 - El bosnio utiliza tanto el alfabeto latino como el cirílico, aunque el segundo está mucho más extendido en la región poblada por serbios conocida como “Republika Srpska”
 - El croata se limita estrictamente a usar el alfabeto latino

²¹ Mapa:

http://static.squidoo.com/resize/squidoo_images/250/draft_lens5090572module37905542photo_1246547470croatian-dialects.jpg

- El serbio reconoce oficialmente los dos alfabetos aunque ha establecido el alfabeto cirílico como alfabeto de correspondencia nacional. Sin embargo, una gran parte de hablantes serbios tiende a utilizar el alfabeto latino en su vida diaria.
2. Las tres lenguas oficiales tienen **el mismo sistema fonético** (30 fonemas que corresponden a 30 sonidos y que siguen la regla de Vuk Karadžić: “Escribe como hablas, lee como está escrito”), aunque dependiendo de la región y dialecto las pronunciaciones de ciertos fonemas pueden variar. Por ejemplo, en Croacia el sonido palatal “**č**” (tsc) se pronuncia de manera más suave que en Serbia o Bosnia.
 3. Respecto a **la transcripción de topónimos y nombres extranjeros**, el croata recurre a la transliteración, mientras que el serbio utiliza la transcripción fonética siempre y cuando esta sea posible, independientemente del alfabeto original del idioma. Oficialmente, el bosnio sigue el ejemplo del croata, aunque en muchos libros y artículos periodísticos publicados en Bosnia se hallan transcripciones fonéticas.
 4. Hablando de **la acentuación**, generalmente en todos los dialectos stokavianos (que representan la base de las tres lenguas estándares) existen cuatro tipos de acento: a) corto descendente, b) corto ascendente, c) largo descendente y d) largo ascendente. Además, las vocales débiles pueden ser cortas o largas, las segundas posibles solamente después de una sílaba acentuada.
- La diferencia más significativa entre ciertos dialectos y su sistema acentual es la tendencia de efectuar un cambio de acento hacia las palabras enclíticas (como es el caso en el lenguaje vernáculo en Bosnia). Por ejemplo, la frase “U Bosni” (en Bosnia) se pronuncia como /ubosni/ con el acento que cae sobre la enclítica “U”, mientras que en Serbia, especialmente en su parte septentrional, este caso no se da nunca. Es decir, en serbio estándar el acento casi nunca caerá sobre una palabra enclítica a no ser que se trate de las

negaciones tipo “**ne** znam” / (no sé), donde el acento sí cae sobre la enclítica negativa “NE”.

- Aparte de dicha diferencia, en Croacia, por ejemplo, una gran parte de hablantes (sobre todo los que proceden de Zagreb y sus alrededores) no distingue entre los acentos ascendentes y descendentes. Esta característica, sin embargo, no se considera propiedad de la lengua estándar sino que pertenece exclusivamente al subdialecto croata de Zagreb.

5. Referente a **la fonética**, un cierto número de palabras serbias y croatas se diferencian simplemente por una vocal. En general, se conocen tres oposiciones vocálicas más frecuentes:

- oposición –u/e, como en “porculan”(croata) y “porcelan” (serbio)
- oposición –u/i, como en “tanjur” (croata) y “ tanjir” (serbio)(plato)
- oposición –o/a, como en “točka” (croata) y “ tačka” (serbio) (punto)
- oposición –l/o después de 0, como en “sol” (croata) y “so” (serbio) (sal)
- pérdida del sonido y letra “H” en su posición inicial o mediana: algo característico del serbio, como en “hrvač” (croata) o “rvač” (serbio), o “čahura” (croata) y “čaura” (serbio)
- oposición –h/v, como en “duhan”(croata/bosnio) y “duvan”(serbio) (tabaco)
- oposición –k/h, como en “kemijska”(croata) y “hemijska” (serbio) (bolígrafo)

6. En referencia al tratamiento de los extranjerismos, el serbio, el croata y el bosnio también muestran diferencias debido a que tradicionalmente muchos internacionalismos llegaron a los hablantes de dichas lenguas mediante una lengua diferente. Así los mismos internacionalismos entraron en croata y bosnio mediante el alemán o el italiano, mientras que llegaron al serbio a través del francés o del ruso. Asimismo, los préstamos del griego entraron en serbio directamente sin pasar por ninguna lengua intermediaria, mientras que en el caso del croata tuvieron que pasar por el latín. Por ejemplo, el nombre de la capital griega es “Atena” en croata, pero “Atina” en serbio; también en croata el nombre de nuestro continente

es “Europa”, mientras que el serbio utiliza la variante griega “Evropa”, etc. También hay que destacar que la política lingüística del serbio siempre se ha mostrado más abierta hacia los préstamos y con más voluntad de **acepta** extranjerismos en general. En cambio, el croata prefiere mantenerse fiel a sus orígenes, es decir, rechazar cualquier préstamo optando por un vocablo puramente eslavo siempre y cuando esto sea posible.

7. Algunas **palabras de origen extranjero no tienen el mismo género** en estas tres lenguas. Por ejemplo, la palabra “minut” en serbio y bosnio es de género masculino, mientras que en croata “minuta” es un vocablo de género femenino. Lo mismo ocurre con “sekund” (serbio/bosnio) y “sekunda” (croata), o al revés “planeta” (serbio) y “planet” (croata).

8. En cuanto a **la morfología**, también se observan ciertas diferencias entre las tres lenguas.

- el pronombre relativo-interrogativo “ŠTO” acabado en –O (QUE) en serbio y bosnio se utiliza únicamente como pronombre relativo, mientras que en las frases interrogativas se emplea la variante “ŠTA”, caso que no se da en el croata ya que este conoce sólo la variante “ŠTO” y la utiliza indiferentemente.
- El pronombre interrogativo “QUIÉN” en serbio y bosnio se dice “KO”, mientras que en croata se utiliza la forma “TKO”. El resto de sus declinaciones son idénticas en los tres idiomas.
- El croata prefiere “JU” como forma clítica del pronombre personal de tercera persona singular femenino “ONA” en acusativo, mientras que el serbio y el bosnio optan por la forma “JE”.
- La frecuencia del uso de los pronombres locativos “GD(JE)” (donde), “KAMO” (adonde) y “KUDA” (adonde) no es la misma en los tres idiomas. Los tres utilizan el interrogativo “GD(JE)” con la misma frecuencia; sin embargo, el pronombre “KAMO” se usa mucho más a menudo en el croata (el serbio lo sustituye o bien por el mismo “GDE” o bien por “KUDA”).

9. En cuanto a las **diferencias gramaticales**, destaca **el uso del infinitivo** en algunos tiempos compuestos, como el futuro simple, que está mucho más extendido en croata y bosnio que en serbio. Recordemos que el serbio, gracias a algunas de sus características, está incluido en la unión lingüística de las lenguas balcánicas; es decir, el hecho de que utilice la construcción “ DA+ base verbal de primera persona presente “ en combinación con el verbo auxiliar “HTETI” (querer) en el futuro simple en lugar del infinitivo en “HTETI + infinitivo del verbo principal” demuestra que el serbio ha sufrido una cierta influencia del “Sprachbund” balcánico donde las lenguas han abandonado completamente el uso del infinitivo. El bosnio, por ejemplo, utiliza indistintamente las dos variantes. Así la frase “QUIERO HACER ALGO” en cada uno de los tres idiomas sería:

*Croata: HOĆU TO **URADITI**. (Infinitivo)*

*Serbio: HOĆU TO **DA URADIM**. (Posiblemente un resto del subjuntivo)*

Bosnio: ambas variantes

Asimismo, el uso demasiado frecuente de “DA+Presente” se considera de poca elegancia dentro de los círculos lingüísticos serbios.

10. Hablando de **construcciones interrogativas y relativas**, hay que destacar que el croata casi siempre opta por la partícula interrogativa “LI” después del verbo, mientras que el serbio permite, y además, utiliza mucho la forma con “DA LI?” (algo parecido existe en francés, donde la pregunta se puede formar o bien mediante la inversión pura o bien siendo introducida por “est-ce que”). Por ejemplo:

- *MOŽEŠ **LI**? (¿Puedes? , Can you?, Peut tu?)- tanto en croata como en serbio*
- ***DA LI** MOŽEŠ? (¿Puedes?, Can you?, Est-ce que tu peut?) – en serbio*

Además, los dos idiomas permiten la forma agramatical “JE LI” que está muy extendida en el lenguaje cotidiano de todos los nativos de serbocroata. De hecho, es la forma que más se oye en la lengua oral y que los hablantes usan para formar cualquier tipo de pregunta aunque su uso se limita únicamente a las preguntas que incluyen el verbo auxiliar “JE” (es). Por ejemplo:

- *Je li moguće? (¿es posible?, Is it possible?) –tanto croata como serbio*
- *Jel moguće?, *Jel stigao? (tanto croata como serbio)*
- *Želim **da znam** hoću li početi **da radim**. (serbio)*
- *Želim **znati** hoću li početi **raditi**. (croata) (Quiero saber si empezaré a trabajar)*

En cualquier caso, muchas combinaciones intermedias pueden ocurrir en la lengua vernácula dependiendo del dialecto, idiolecto, o hasta del humor del hablante.

- 11. El verbo “NECESITAR/HACER FALTA”** es también uno de los verbos que en seguida hace notar la diferencia entre los tres idiomas. Por ejemplo, en croata, este verbo es transitivo (como en inglés “I need you”, o en español “Yo te necesito” el verbo “necesitar”), mientras que en serbio y bosnio este verbo es intransitivo, al igual que en francés “il faut” o en inglés “it’s necessary to do it”. El sujeto **gramatical** en serbio y bosnio con el verbo “TREBATI” (necesitar) es omitido o expresado en el caso dativo.

*Serbio y bosnio: **Petru treba novac. // Ne trebam ti // Treba da radim.***
(A Petar le hace falta dinero//No te hago falta// Hace falta que trabaje)

*Croata: **Petar treba novac// Ne trebaš me. // Trebam raditi.***
(Petar necesita dinero// No me necesitas// Necesito trabajar).

- 12.** Para terminar, las diferencias más marcadas entre el serbio, el croata y el bosnio son las que se refieren al **vocabulario**, es decir, varias palabras que

desde siempre han sido distintas en los tres idiomas y que, en la mayoría de los casos, no representan ningún obstáculo para la comunicación en general ya que casi todo el mundo, independientemente del idioma y del dialecto, es conciente de su existencia. Mejor dicho, la preferencia por utilizar una u otra palabra depende, sobre todo, de la procedencia geográfica del hablante y no de su pertenencia étnica. Por ejemplo, los serbios de Bosnia siempre utilizan la palabra “mrkva” (zanahoria) y “hlače” (pantalones) que son palabras marcadas como croatas, en vez de utilizar vocablos serbios “šargarepa” (zanahoria) o “pantalone” (pantalones) para denotar los mismos objetos. De hecho, uno de los campos léxicos más interesantes para analizar son los nombres de los meses del año, donde el croata utiliza nombres puramente eslavos, mientras que el serbio y el bosnio utilizan los nombres internacionales derivados del latín.

Nombres de los meses del año en serbio, croata y bosnio²²

Croata	Serbio	Bosnio
<i>siječanj</i>	<i>januar</i>	<i>januar</i>
<i>veljača</i>	<i>februar</i>	<i>februar</i>
<i>ožujak</i>	<i>mart</i>	<i>mart</i>
<i>travanj</i>	<i>april</i>	<i>april</i>
<i>svibanj</i>	<i>maj</i>	<i>maj</i>
<i>lipanj</i>	<i>jun</i>	<i>juni</i>
<i>srpanj</i>	<i>jul</i>	<i>juli</i>
<i>kolovoz</i>	<i>avgust</i>	<i>avgust</i>
<i>rujan</i>	<i>septembar</i>	<i>septembar</i>
<i>listopad</i>	<i>oktobar</i>	<i>oktobar</i>
<i>studeni</i>	<i>novembar</i>	<i>novembar</i>
<i>prosinac</i>	<i>decembar</i>	<i>decembar</i>

²² Tabla de creación propia

Sin embargo, los nombres internacionales de los meses se entienden perfectamente en Croacia, es decir, los mismos croatas los utilizan para denominar algunos eventos internacionales muy importantes como: “1. maj” (el día del trabajador), “1. april” (el día mundial de la broma), “oktobarska revolucija” (la revolución de octubre), etc. En cualquier caso, para evitar la confusión los hablantes de los tres idiomas a menudo se refieren a los meses del año utilizando números ordinales, por ejemplo: “prvi mesec” (el primer mes) o “peti mesec” (el quinto mes) que denotan el mes de enero y mayo respectivamente.

Para concluir, podemos decir que la pronunciación y el vocabulario varían mucho más entre los dialectos de la lengua oral dentro del territorio de cada uno de los tres países, Serbia, Croacia y Bosnia que entre el territorio de cada uno de ellos. Es decir, cada región, independientemente de a cual de los tres países pertenezca, tiene su pronunciación propia, por lo que es muy fácil averiguar de dónde viene el hablante. Simplemente escuchando su acento y oyendo alguna palabra típica de su léxico el oyente en seguida determina la procedencia del interlocutor- situación muy parecida tanto en España como en muchos otros países del mundo. Por ejemplo, en España en cuanto oímos a alguien decir “bambas” en lugar de “zapatillas deportivas” nos damos cuenta de que viene de Cataluña, o bien si alguien habla pronunciando una “z” donde toca pronunciar una “s” sabremos que viene de alguna parte de Andalucía.

En otras palabras, el léxico coloquial puede llegar a ser muy diferente del léxico oficialmente establecido como estándar y, por lo tanto, este podría ser uno de los argumentos más firmes para seguir afirmando que el serbio, el croata y el bosnio representan la misma lengua. Resumiendo, hay más diferencias de pronunciación, acento, vocabulario, etc. dentro del territorio de cada una de estas tres lenguas oficiales que entre las lenguas estándares. Lógicamente, esto no debería sorprendernos ya que las fronteras lingüísticas entre el serbio, el croata y el bosnio han sido dibujadas según el criterio político y no lingüístico- de haber sido al revés, a pesar de la realidad política, dichas fronteras no existirían hoy en día. Al fin y al cabo, las continuas migraciones de los pueblos eslavos del sur a lo largo de los cinco siglos de

ocupación turca hicieron que los dialectos locales de una misma lengua- la lengua serbocroata / o serbia, croata y bosnia- se dispersaran por todo el territorio de la península balcánica: un territorio en el que han vivido desde el primer día de su existencia, y donde viven y vivirán juntas, bien sea bajo un mismo nombre bien sea como lenguas denominadas con nombres distintos. El tiempo lo enseñará.

1.1.4 ENSEÑANZA Y POPULARIDAD DEL SERBIO EN EL MUNDO

Los dieciséis autores del libro “Los Balcanes como metáfora” se han unido para exponer sus conocimientos, reflexiones, observaciones y opiniones sobre la naturaleza, el espíritu y la historia de un territorio donde han vivido en algún momento de sus vidas. En consecuencia, lo han descrito como un lugar entre la tragedia y el mito que a lo largo de la historia ha sido poseído por varios imperios poderosos, como el turco y el austro-húngaro; un lugar donde se han cruzado los intereses de muchos poderes políticos; el puente entre el oeste y el este, entre el norte y el sur de Europa- el camino más corto que lleva a Oriente Medio desde el oeste de Europa, moteado de grandes ríos, como el Danubio y el Sava, de altas montañas e inmensas llanuras, como la Panónica; un lugar donde, desde siempre, han convivido varios pueblos denominados eslavos del sur como, los serbios, los croatas, los bosnios, los eslovenos y los macedonios. En una palabra, un lugar de mucha diversidad y mucho movimiento que han contribuido a que su gente fuera migrando hacia distintas partes del mundo bajo diversas circunstancias a lo largo de siglos.

Antes de empezar a hablar sobre la posición de la lengua serbia en el mundo hemos querido hacer esta pequeña introducción para que cualquiera que lea este escrito comprenda por qué el uso del término **diáspora** nos ha sido tan imprescindible en relación con el tema de este apartado.

La lengua serbia es una lengua minoritaria en comparación con lenguas como el inglés, español, chino, etc. Sin embargo, se puede escuchar en muchas partes del mundo. La razón de ello se halla en el hecho de que los serbios, así como otros pueblos ex –

yugoslavos, estén dispersos por el mundo formando, de este modo, una diáspora muy grande. Son ya generaciones y generaciones de gente que nace en distintas partes del mundo y cuyo origen es serbio, aunque la mayoría de las veces sus sentimientos, recuerdos o vínculos con la tierra madre de sus abuelos o bisabuelos están ya demasiado desvanecidos. No obstante, gracias al esfuerzo y compromiso que el **Ministerio de Diáspora de Serbia** ha hecho en los últimos nueve años (desde la caída del régimen de Milosevic) para promover e incrementar el aprendizaje del serbio fuera del país, cada vez más y más gente de origen serbio vuelve a encontrarse con la lengua de sus antepasados y se ve dispuesta y con muchas ganas de aprenderla. Este es un hecho muy significativo teniendo en cuenta que, tras la secesión de la antigua Yugoslavia, los lectores croatas consiguieron retomar la mayoría de las cátedras de, hasta entonces, lengua serbocroata y las fueron convirtiendo únicamente en cátedras de lengua croata. Esta tendencia se observa, sobre todo, en los países como Alemania, Francia, Suiza o Italia donde después de la segunda guerra mundial vivía y trabajaba un gran número de población yugoslava.

En otras palabras, uno de los ejemplos más drásticos fue la **perdida** de algunas cátedras de serbio en Alemania y en Italia. Por ejemplo, a principios de los años noventa había hasta cuatro lectorados de serbocroata en Italia, en las ciudades de Padua, Florencia, Roma y Bari, mientras que el italiano se estudiaba en las facultades de filología en Belgrado, Zagreb, Sarajevo, Skopje y Ljubljana. Sin embargo, durante el periodo de la Guerra civil, las cátedras de Florencia, Roma y Padua pasaron a ser cátedras de lengua croata, mientras que Serbia (Yugoslavia en aquel momento), una vez levantadas las sanciones en el año 1996, sólo renovó el contrato con las universidades de Bari y Trieste. Una situación muy parecida se dio en algunas universidades de Canadá y EEUU. De todas maneras, el número de cátedras perdidas o cedidas a otras lenguas yugoslavas se recompensó, hasta cierto grado, por la apertura de nuevas cátedras de serbio en muchos de los nuevos estados de la ex Unión Soviética. Según las estadísticas del año 2007/08, en el mundo había 47²³ lectores de la lengua serbia, número casi idéntico al que había antes de la desintegración del país.

²³ Dato tomado del siguiente artículo (la edición de Internet de la revista "NIN")
<http://www.nin.co.rs/2000-03/30/12103.html>

Por consiguiente, se puede hablar de la recuperación del aprendizaje de serbio a nivel mundial, aunque definitivamente todavía queda mucho por hacer para conseguir que la lengua serbia vuelva a tener el mismo estatus y la misma popularidad que tenía antes, al menos entre los serbios que residen fuera de su país de origen.

A continuación hablaremos no sólo de los proyectos que ha puesto en marcha el **Ministerio serbio de diáspora** para fomentar el aprendizaje del serbio en el mundo, sino también de los problemas persistentes que se interponen a lo largo de esta trayectoria de recuperación del serbio de modo que muchas veces impiden que estos proyectos salgan adelante.

Recientes proyectos para fomentar el aprendizaje del serbio a nivel mundial

Tal como ya hemos mencionado, una de las prioridades del **Ministerio de diáspora** es el fomento del aprendizaje de serbio entre la gente de origen serbia que vive en la diáspora. Dicho de otra manera, está claro que uno de los temas más importantes referentes a la cultura y a la identidad de un pueblo es el aumento de número de niños que aprenden la lengua de sus padres, abuelos, bisabuelos, etc., aunque vivan y hayan nacido fuera de su país de origen. **El Ministerio de diáspora** también remarca que una parte de la responsabilidad de incrementar la enseñanza de serbio en el mundo pertenece al Ministerio de Educación de Serbia, con lo cual hasta que no se solucionen muchos problemas de tipo formativo no podrá hablarse de una recuperación total de la lengua a nivel mundial.

Los problemas más destacados y más frecuentes con los que nos encontramos en relación con el aprendizaje del serbio fuera del país son los siguientes:

- ***Insuficiente número de profesores***, cuya estancia en el extranjero supuestamente debería ser financiada por el Ministerio de Educación.
- ***La inexistencia de un programa apropiado*** para la educación y formación primaria.

- **Falta de libros y materiales adaptados** a la enseñanza del serbio como segunda lengua.
- **Problemas de aulas y fondos destinados para el aprendizaje de la lengua materna** de los países donde reside gente serbia que, en la mayoría de los casos, se quedan sin utilizar o bien se usan para otros objetivos.
- **Denegación del visado a muchos profesores junto con el problema de su estatus no resuelto** una vez instalados en el país.

El **Ministerio de Diáspora**, junto con el Ministerio de Educación, ya ha iniciado el proceso de resolución de dichos problemas en países como Alemania y Suiza. Es decir, desde junio 2007 hasta hoy el Ministerio ha ido invirtiendo una considerable cantidad de dinero para financiar la enseñanza de serbio y la educación primaria de los niños serbios en la diáspora. De hecho, las inversiones más frecuentes consisten en proveer libros, materiales didácticos tanto del alumno como del profesor, así como otras herramientas necesarias para la realización de una buena clase de lengua. Por ejemplo, muchas obras de literatura profesional han sido regaladas a los departamentos de lengua serbia en EEUU y a la escuela privada de serbio en Adelaida, Australia. Es más, esta financiación tiene como objetivo no sólo fomentar el aprendizaje de serbio entre niños serbios de la primaria sino también incluye el aprendizaje de serbio por parte de gente adulta y gente mayor (que posiblemente no hayan tenido la oportunidad de aprender el idioma de sus orígenes cuando eran jóvenes).

Otro tipo de ayuda que facilita **el Ministerio de diáspora**, deseando profundizar el contacto entre los hijos de emigrantes serbios y el idioma de sus padres, consiste en organizar seminarios en los que se presentan programas de mejora profesional destinados a los profesores de la lengua y cultura serbia en la diáspora. Durante estos seminarios la idea es que los profesores participen en diferentes talleres en el área de la enseñanza de serbio como segunda lengua y de la historia y cultura serbia. Un segmento especial de estos seminarios es el tratamiento de la relación entre los principios de desarrollo y educación.

En la siguiente fase de dicho programa, el Ministerio planea primero establecer y luego poner en marcha una plataforma especial del aprendizaje de serbio a distancia. En otras palabras, los profesores podrán asistir a la escuela virtual online, así como intercambiar materiales y experiencias con los profesionales de otros colegios en el mundo. Este será un intercambio de conocimientos muy valioso entre expertos y profesores en Serbia y los que viven y trabajan fuera representando importantes intermediarios entre la cultura serbia y los hijos de emigrantes serbios en la diáspora, en el área de la lingüística, la historia y de la metodología.

Aparte de las susodichas medidas tomadas por parte del [Ministerio de Diáspora](#) y dirigidas a los profesores y educadores de la lengua serbia en general, hay que mencionar también varios proyectos y eventos organizados en los últimos años con el fin de promover la lengua serbia no sólo entre los hijos de emigrantes serbios sino también entre estudiantes extranjeros que quieren aprender serbio o ya lo están estudiando en sus ciudades. Se trata de diferentes campus y eventos, entre los cuales destacan:

1) “**Belgrade summer school**” (la colonia de verano de Belgrado)- se inauguró por primera vez en julio 2008, en la sala de conferencias del Ayuntamiento de Belgrado. Esta colonia tiene un carácter internacional ya que reúne jóvenes no sólo de Serbia y de la diáspora sino también de toda Europa. De modo parecido al funcionamiento de otras escuelas de verano, la escuela de Belgrado tiene como meta contribuir a la formación y educación de sus participantes a diferentes niveles: el profesional, el cultural y el social. La misión de la **Escuela de verano de Belgrado** consiste en apoyar los procesos comunicativos internacionales mediante el fomento de la comunicación entre los jóvenes en general. En la parte educativa de este curso, los jóvenes deberían mejorar sus conocimientos de uno de los siete idiomas disponibles, que son: serbio, inglés, alemán, francés, italiano, español y chino. Para ello tienen dos semanas, es decir, el tiempo previsto para la duración del curso. Todos los profesores, independientemente del idioma, disponen de certificados expedidos por [la Cámara de comercio de Londres](#).

La parte social y más lúdica, o mejor dicho, la parte turística del programa está organizada de tal modo que los participantes vayan aprendiendo sobre la cultura e historia de Serbia mientras disfrutan de la oferta turística de Belgrado y del país en general.

En resumen, la “**Escuela de verano de Belgrado**” tiene tres objetivos principales:

- Hacer posible que la diáspora serbia aprenda su lengua materna y amplíe sus conocimientos sobre su país de origen familiarizándose con la cultura y tradiciones serbias durante el verano.
- Atraer jóvenes serbios de otros países a que visiten Serbia introduciéndoles a sus costumbres mediante contacto con la gente nativa y ayudándoles a hacer amistades.
- Establecer varios tipos de formación profesional para gente joven que necesita mejorar sus conocimientos del idioma (cualquiera de los siete mencionados arriba) para que luego puedan encontrar un mejor puesto de trabajo o simplemente progresar en sus carreras profesionales.

2) “**Serbia through centuries**” (Serbia a lo largo de siglos)- es otra escuela de verano que fue inaugurada por el actual ministro de diáspora el día 30 de junio de 2008 en la ciudad serbia de Valjevo. El día de la inauguración el ministro afirmó que la escuela representaba un proyecto nacional muy importante y casi exclusivo que se organizaba en Serbia por primera vez gracias al gran entusiasmo de la gente que lo había apoyado, así como a la ayuda económica proporcionada por parte del **Ministerio de Diáspora**.

Esta colonia de verano acoge quince estudiantes del extranjero, de entre 15 y 18 años, que participan en el proyecto junto con sus quince compañeros de la misma edad de Valjevo (ciudad en el oeste de Serbia). Los participantes de la diáspora están alojados con las familias de sus colegas-estudiantes de Valjevo y pasan en total dos semanas visitando varias áreas de un gran valor cultural e histórico familiarizándose así con su belleza y sus peculiaridades. Los sitios previstos para visitar son, además de la región

de Valjevo, Novi Sad (la capital de Vojvodina), Sremski Karlovci, Petrovaradinska tvrđava, los monasterios de Studenica y Žiža. Los participantes también pasan un fin de semana en Belgrado.

Monasterios de Serbia²⁴



En resumen, las metas principales de esta colonia, aparte de pasarlo bien y de disfrutar de unas vacaciones estupendas, son:

- Hacer que sus participantes establezcan contactos mientras trabajan y realizan varias actividades juntos
- Facilitar el aprendizaje y la práctica del serbio entre los participantes que vienen de la diáspora
- Lograr que los participantes adquieran una imagen de Serbia más realista y que vuelvan a sus casas habiendo hecho nuevas amistades
- Conseguir que los participantes intercambien experiencias y conocimientos sobre sus países, es decir, hacer posible que los estudiantes serbios aprendan cosas nuevas sobre la cultura y la historia de los países de los que vienen sus compañeros

Además de estos dos proyectos organizados en Serbia, el Ministerio de Diáspora también ha sido benefactor de los representantes de los serbios en Alemania. Es decir, en mayo de 2008, la Comunidad serbia en Alemania participó por primera vez en el

²⁴ Foto: http://www.mzd.sr.gov.yu/Images/Documents/Images/Images_320x240/103.jpg

Carnaval de las culturas- manifestación que desde hace trece años tiene lugar cada mayo en las calles de Berlín. El carnaval dura cuatro días, durante los cuales se puede ver más de cientos de actuaciones musicales y de baile realizadas por representantes de varias comunidades y nacionalidades que viven en Berlín. Estas actuaciones normalmente vienen acompañadas de las ineludibles experiencias gastronómicas y culinarias de sus respectivos países. Dado que el año pasado fue el primer año en que participaron jóvenes serbios de Alemania, el sexto lugar que ocupó el llamado “autobús serbio” representa un gran éxito. El programa de los representantes serbios fue inspirado, sobre todo, en el cruce entre lo tradicional y lo moderno de Serbia. Los participantes entregaban a los espectadores camisetas con el mensaje “Una nación pequeña, pero al mismo tiempo muy grande”, enseñándoles, a la vez, los nombres de gente serbia conocida a nivel mundial, haciendo bromas con preguntas tipo “¿quién escribía los deberes de Albert Einstein?, o ¿a quién le gustaba cocinar judías serbias?, etc. Esta es sólo una de las ideas que tiene la comunidad alemana de los serbios con el fin de transmitir un mensaje positivo sobre el pueblo serbio y mejorar la imagen de Serbia como estado europeo moderno.

Carnaval de las culturas en Berlín²⁵



En conclusión, hay que subrayar que el apoyo del **Ministerio de diáspora** forma parte de un continuo esfuerzo que se está haciendo tanto para fomentar y preservar la lengua y cultura serbia en la diáspora como para confeccionar y establecer unos

²⁵ Foto: http://www.mzd.sr.gov.yu/Images/Documents/Images/Images_320x240/63.jpg

programas docentes con más calidad y, por tanto, más exitosos. El plan general para el futuro es permitir que la juventud serbia de la diáspora tenga cada vez más oportunidades de elegir y participar en diferentes proyectos, entre los cuales se hallarán varias escuelas de verano con un carácter más educativo y enfocado en el aprendizaje de la lengua, eventos deportivos como algunos centros de entretenimiento de baloncesto y fútbol, escuelas de tenis (un deporte que ha ganado mucha popularidad en Serbia últimamente gracias a la nueva generación de tenistas serbios que están entre los mejores del mundo), etc. En una palabra, la República Serbia de hoy en día se esfuerza por hacer posible que los jóvenes de la diáspora mejoren sus conocimientos y sus habilidades del serbio y su cultura participando en diferentes programas de carácter tanto educativo-cultural como deportivo en varios sitios a lo largo del país.

Países donde se estudia serbio

Antes de terminar este apartado sobre el serbio en el mundo, cabría mencionar algunos datos estadísticos sobre el número de estudiantes de serbio en el mundo, facultades donde se puede estudiar la lengua, etc. Según los datos de la Ministerio de Educación de la Republica Serbia, hoy en día hay unos 10000²⁶ estudiantes que aprenden la lengua serbia bien sea dentro del propio departamento de filología serbia bien sea como segunda lengua dentro del programa de estudios de filología eslava. Estos 10000 estudiantes se encuentran en 29 países en el mundo en los cuales existen cátedras de serbio o de lenguas eslavas. Una de las cátedras de serbio más **popular** es la de la Universidad de Toronto, donde se estudia a fondo la lengua y literatura del serbio con referencia al desarrollo histórico, cultural y económico del pueblo serbio a lo largo de siglos. Las clases son impartidas por parte de docentes tanto nativos como no nativos y los materiales utilizados consisten en libros modernos y muy actualizados publicados recientemente en Serbia.

²⁶ Dato tomado de la revista virtual “Studentskivjet.com”:
<http://www.studentskivjet.com/info/20080106/10000-studenata-u-svetu-uci-srpski-jezik>

La lengua se enseña a dos niveles:

1) a nivel elemental, que incluye el aprendizaje de aquellas estructuras gramaticales básicas que más adelante ayudarán al estudiante a seguir sus estudios y escuchar clases en serbio, y no en inglés (como al principio), y

2) a nivel avanzado, que supone un programa diseñado para aquellos estudiantes que quieren obtener un nivel de lengua superior y, por tanto, más matizado y desarrollar una competencia comunicativa más sofisticada, particularmente **en lengua oral**. De todas maneras, el enfoque primordial de todos estos cursos consiste en perfeccionar las habilidades comunicativas y la expresión escrita.

En cuanto al apartado de literatura y cultura serbia, los cursos incluyen aspectos del pensamiento humanístico y científico, y los hay que se centran más en la historia intelectual de Serbia hasta los que tratan diferentes formas literarias como la prosa, el teatro y las obras serbias, la poesía serbia, etc. Estas clases normalmente se imparten en inglés, así como las lecturas obligatorias, aunque todas las obras originales se entregan al estudiante en serbio. Los debates y conferencias se realizan tanto en inglés como en serbio en función del programa de la asignatura, del profesor que lo lleve, y del nivel de los participantes.

Aparte de dicha cátedra de serbio de Toronto, las cátedras de serbio existen también en Australia, Gran Bretaña, Corea del Sur, China, Rusia, Suecia, Grecia, EEUU (donde se estudia serbio en casi 30 universidades, entre las cuales se encuentran las famosas universidades de Harvard y Columbia), Francia (en 8 universidades en total), Italia, Suiza, Alemania y Portugal. Por lo visto, de momento en España no hay ninguna universidad donde se estudie serbio como lengua propia. En algunas universidades se imparten algunas asignaturas de literatura serbia o mejor dicho, eslava del sur, mientras que en otras se puede elegir serbio como segunda lengua dentro del programa de filología eslava.

1.2 El español en Serbia

1.2.1 EL ESTADO DE LA CUESTIÓN

Es bien sabido que durante los últimos años el interés por la lengua española ha crecido considerablemente en todo el mundo a pesar de que en los sistemas educativos de algunos países el español tiene una presencia relativamente reciente. Este es el caso de Serbia y de casi toda la región de Europa centro-oriental y del Este, donde la acción exterior española no ha empezado a repercutir de forma sistemática hasta los inicios de los años noventa. Por tanto, parece que en estos países nos encontramos ante un crecimiento debido más a un interés emanante del propio país que a otros factores.

En referencia a la actual situación del español en Serbia, conviene destacar que se ha observado un incremento continuo en el número de personas que buscan maneras de aprender el español con el propósito de utilizarlo tanto en el ámbito personal como en el ámbito académico y laboral. Por tanto, el objetivo principal de este capítulo será buscar y explicar motivos a los que se debe el gran interés por el español en Serbia, así como describir su estatus dentro de la enseñanza del país y el grado de su difusión.

No hay lugar a dudas de que el español ha ido ganando en popularidad en Serbia desde el año 2000, logrando, a la vez, poner al margen algunas lenguas como el ruso, el alemán y el francés, que, desde siempre, tanto por motivos históricos y culturales como económicos, han sido estudiadas en gran medida. En otras palabras, podríamos definir el actual estado del español en Serbia como un fenómeno social puesto que la popularidad y el interés que provoca entre los serbios, sobre todo, los jóvenes de hoy en día, es más bien comparable con una “fiebre lingüística”. ¿Por qué hemos decidido utilizar la palabra “fiebre”? Tal vez porque creemos que puede ser la más adecuada para describir el estado de ánimo que existe entre los estudiantes de español en Serbia o quizás, porque nos parece que comparándolo con una fiebre mediante el efecto

metafórico podemos llegar a explicar su repentina aparición como lengua extranjera en Serbia.

Desde el punto de vista económico, cabe mencionar que hasta mediados de los años noventa, España fue un país importador de capitales, por lo que, hasta esa fecha el interés de los inversores españoles por Europa Centro-Oriental y del Este fue muy escaso o prácticamente nulo. Por otro lado, la mayor parte de la inversión española correspondiente a dicho periodo se concentraba en países de la Unión Europea e Iberoamérica. Del mismo modo, Serbia no tenía casi ningún tipo de vínculo con la **península ibérica**, algo que no se podría decir de sus relaciones con países como Alemania, Austria, Italia, Francia o Rusia. Todos estos países de una u otra manera han influido en su desarrollo, han participado en sus transformaciones históricas y, en una palabra, han mantenido desde siempre, una relación estrecha con Serbia. Por lo tanto, son evidentes los motivos por los que lenguas como el alemán, el francés y el ruso han sido estudiadas a lo largo de años tanto en escuelas primarias como en las secundarias, aparte del inglés, que desde el año 1933 se impuso casi como lengua franca, no sólo en Serbia sino en la mayor parte del mundo. Es decir, el aprendizaje del inglés como lengua extranjera es una realidad que desde hace muchos años se ha dado por hecho, algo que nadie nunca, ni siquiera en la época de la Yugoslavia socialista de Tito, ha cuestionado. En Serbia el inglés se aprende como primera lengua extranjera desde hace casi un siglo y su situación resulta invariable.

No obstante, las razones por las que se estudian el inglés y el español en Serbia no tienen mucho en común. Es más, se trata de dos tipos de motivos totalmente diferentes y casi opuestos. Podríamos decir que el aprendizaje y la necesidad de aprender inglés es algo inevitable, algo que forma parte de nuestras vidas y que, por tanto, nadie cuestiona con la clara idea en la mente que sin el inglés no se puede ir por el mundo. En cambio, las razones de estudiar español son de tipo más personal, más subjetivo, más lo que se considera el amor hacia una lengua, o simplemente porque gusta. Tal vez se puede encontrar un paralelismo entre el aprendizaje y la popularidad del inglés y del japonés en España ya que los alumnos españoles que estudian japonés lo hacen por estar enamorados de la cultura japonesa en general, porque les encanta

como suena el idioma, porque les impresiona el *manga*, etc., mientras estudian el inglés porque es imprescindible saberlo en el trabajo, porque concede más oportunidades de empleo si se domina, etc. De todas maneras, nuestra intención no es comparar la situación del español en Serbia con la del inglés, una lengua que representa una asignatura obligatoria independientemente del tipo de escuela y del grado de estudios. Al contrario, nuestro objetivo es llegar hasta el quid de la cuestión, es decir, explicar por qué últimamente hay tantos serbios que optan por estudiar español como segunda lengua (la segunda lengua dentro del programa educativo serbio siempre ha sido elegida entre las ofrecidas por parte del alumno y nunca impuesta por parte del tutor o de la escuela), o simplemente por qué deciden estudiarlo por su propia cuenta en instituciones fuera del colegio, además de las lenguas que ya están aprendiendo.

En esta fase de nuestra reflexión, volveremos al vocablo “fiebre” ya utilizado más arriba. La pregunta es: ¿la conquista del escenario lingüístico de Serbia, tanto en términos de la enseñanza reglada como la no reglada, por parte del español, fue algo súbito tanto que parecía que el español hubiera aparecido de la nada, sin ninguna explicación o razón que justificara su repentina popularidad? Obviamente, no era así. Es más, desde el primer momento han existido muchos motivos fuertes para justificar el actual estatus del español en Serbia, aunque no fueran los habituales (aquellos motivos que justifican la enseñanza del francés, alemán o ruso). Por ejemplo, durante muchos años el francés fue la segunda lengua más popular en Serbia, una lengua que todo el mundo adoraba y, por tanto, quería estudiar. Se sabía mucho de los vínculos, especialmente culturales, que Serbia había mantenido con Francia desde siempre y hacía muchos años que en Belgrado existía el Instituto francés.

En cuanto al alemán, a pesar de las diferencias políticas durante la primera mitad del siglo XX, Serbia nunca ha podido negar la influencia alemana y austriaca que tuvo en su momento bajo el dominio del imperio Austrohúngaro. Como ya se ha mencionado anteriormente, en muchas partes de Serbia y de toda la antigua Yugoslavia vivía gente de origen alemán y el intercambio cultural y económico con Alemania y Austria siempre han estado muy presentes. Este vínculo sigue existiendo hasta hoy ya que son

empresas alemanas las que más han invertido en los Balcanes y más se han interesado por este territorio después de la Guerra Civil. Sólo en Serbia más de un 50% de los bancos extranjeros son alemanes, con lo cual la necesidad de aprender alemán sigue siendo muy grande.

Hablando del ruso, podemos constatar que es la única lengua de las tres que sufrió un descenso significativo en cuanto a su aprendizaje, aunque existen indicaciones fehacientes relativas al mundo empresarial, que en el último año el ruso ha experimentado una considerable recuperación, probablemente a consecuencia de los últimos acuerdos económicos entre Serbia y Rusia.

En fin, a diferencia de dichas lenguas, el español es como una enfermedad que ha contagiado a una gran parte de la sociedad serbia y que sigue propagándose entre la gente sin que aún se haya inventado ningún antídoto que la detenga. Es decir, al principio (hace unos diez años aproximadamente) apenas existían academias privadas donde se pudiera estudiar español aparte de la Facultad de Filología de Belgrado, que tenía cátedra de Lengua Española y Literatura desde el año 1971. No obstante, de manera repentina como respuesta a la gran demanda de español que surgió entre 2000 y 2002, se empezaron a fundar nuevas escuelas privadas, en las cuales el español era la lengua más solicitada.

A raíz del creciente interés por la lengua española, en abril de 2002, el Instituto Cervantes puso en marcha un aula de español en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. En un año de funcionamiento se registraron casi 650²⁷ usuarios del aula, hecho que motivó la apertura de un centro del Instituto Cervantes en la ciudad. Al mismo tiempo, en septiembre de 2002, el español, junto al italiano, logró ser introducido en el plan de estudios de la educación primaria, con lo cual empezó a estudiarse como segunda lengua en unas 25 escuelas primarias, sobre todo en Belgrado y en algunas ciudades de Vojvodina (en el norte del país). Son estos los momentos considerados claves en cuanto al reconocimiento de la gran popularidad y del estatus general del español en Serbia.

²⁷ Dato tomado del Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007, pág.289.

Con la presencia del Instituto Cervantes se confirmó el gran interés por la lengua española, cuyo aprendizaje en Serbia se convirtió en un proceso más institucional y, por tanto, más definido. Desde la perspectiva actual, podríamos concluir que el español ha cumplido las expectativas relativas a su rápida integración en la sociedad serbia, así como en el ámbito lingüístico del país puesto que desde que fue introducido como posible segunda lengua en la enseñanza primaria el número de sus estudiantes no ha dejado de aumentar. Es más, tal como muestran todos los indicadores lingüísticos, no hay ninguna previsión de que el español pudiera empezar a perder su público en Serbia a largo plazo.

A continuación listaremos más detalladamente todas aquellas instituciones donde actualmente se enseña la lengua española dentro del territorio serbio.

1.2.2 INSTITUCIONES DONDE SE ENSEÑA EL ESPAÑOL²⁸

El español en el ámbito universitario

Actualmente en Serbia existen solo dos universidades públicas donde se pueden cursar los estudios de español de manera independiente y completa. Se trata de la Universidad de Belgrado, o mejor dicho, su Facultad de Filología y de la Universidad de Kragujevac. Además, en la Facultad de Filosofía de la Universidad de Novi Sad se estudia español como parte del currículo académico de los estudios de filología francesa.

Hablando de las universidades privadas, su plan y programa universitario muestra una flexibilidad mayor en cuanto a la elección de estudios de lenguas extranjeras, del modo que el español se imparte en universidades privadas como Megatrend y BK, entre otras.

²⁸ Listado de instituciones donde se enseña el español en Serbia ha sido extraído del Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007, páginas 287-289. Posteriormente, la información ha sido ampliada mediante la consulta de las páginas web de cada uno de los centros citados.

- **Facultad de Filología de Belgrado, Departamento de Filología Española**



Una de las primeras instituciones oficiales del país donde se empezó a estudiar el español hace casi cuatro décadas fue la Facultad de Filología de Belgrado²⁹. En general, las disciplinas filológicas se estudian en Serbia desde hace dos siglos, es decir, desde la fundación de la famosa “Gran escuela” en el año 1808, donde se enseñaban la lengua serbia y la lengua alemana. De hecho, la historia de la educación superior en Serbia data de 1838, año de la apertura del Liceo del Ducado de Serbia en Kragujevac. La enseñanza de las lenguas extranjeras se institucionalizó por ley en el año 1839, cuando, además del alemán, en el programa de estudios del país se introduce el francés.

Con la inauguración de la Universidad de Belgrado en el año 1905, se observa un nuevo entusiasmo hacia el estudio de idiomas extranjeros, que se fueron desarrollando dentro de la Facultad de Filosofía hasta el año 1960, cuando finalmente fue fundada la Facultad de Filología de Belgrado. A principios de su vida institucional, la Facultad de Filología todavía no disponía de una cátedra de hispánicas, sino más bien se limitaba a enseñar las siguientes lenguas: el serbocroata, lenguas eslavas, el francés, el italiano, el inglés, el alemán, lenguas orientales y el albanés. En 1971 se creó el primer grupo de Lengua Española y Literatura (bastante antes que las cátedras de Lenguas Escandinavas, la cátedra de Filología Húngara o la de Filología Griega).

²⁹ <http://www.fil.bg.ac.yu/>

En el año 2000, tras la aprobación de un nuevo estatuto por parte de la facultad, la Cátedra de Lengua Española y Literatura se convirtió en la Cátedra de Estudios Ibéricos, donde en la actualidad se encuentran el Departamento de Filología Española y Literatura Hispanoamericana, el Lectorado de la Lengua Portuguesa y el Lectorado de la Lengua Catalana. Según los recientes datos estadísticos, el interés por hacer la carrera de Filología Española es tan grande que cada año el número de candidatos que aspiran a estudiar español en la Facultad de Filología de Belgrado es tres veces mayor que el número de plazas admitidas. Por ejemplo, basta con mencionar que hace sólo quince años la cátedra de Estudios Ibéricos inscribía 25 estudiantes en total, mientras que en los últimos años este número se cuadruplicado. Según los datos de la propia cátedra, solo en el año 2005-2006 en el primer curso se matricularon 400 estudiantes.

- **Universidad de Kragujevac³⁰**



La enseñanza de español en la Universidad de Kragujevac comenzó en 2000-2001, aunque dependiente de la de Belgrado, sobre todo en el tema del profesorado. En la actualidad, del Departamento de Filología Española de esta universidad ya han salido las primeras promociones, por lo que se prevé que dentro de poco licenciados de la misma universidad puedan impartir clases en los estudios de español. De esta manera, la Universidad de Kragujevac logrará su independencia de la Universidad de Belgrado. Según los datos de la Universidad, el número de estudiantes de español inscritos en 2005 rondaban los 200, a los que hay que añadir un centenar más que lo estudian como segunda lengua.

³⁰ <http://www.kg.ac.yu/>

- ***Facultad de Filosofía de Novi Sad, Departamento de Filología Románica***³¹



La Facultad de Filosofía de Novi Sad fue fundada en el año 1954 con sólo seis grupos de estudios: el grupo de Estudios de Historia, de Lenguas Eslavas del Sur, de la Literatura Yugoslava, de la Lengua y Literatura Inglesa, de la Lengua y Literatura Alemana y el grupo de Estudios de Matemáticas.

Hasta el año 2007 en esta facultad el español se estudiaba dentro del Departamento de Lengua Francesa como asignatura optativa y especialidad por dos años, pero debido al gran interés por parte de los estudiantes en estudiarlo durante más tiempo, el periodo de estudios de la asignatura se amplió a un tercer y cuarto año. Incluso se prevé la implantación de los estudios completos de español, ya que es la lengua más solicitada por los estudiantes de primer año. Sin embargo, Novi Sad tendrá que luchar mucho por justificar la apertura de la Cátedra de Filología Española, debido a la competencia potencial y no muy deseada que esto pudiera provocar. Según los lectores de la lengua española que actualmente trabajan en el Departamento de Lengua Francesa de Novi Sad, curso tras curso hay más estudiantes que se matriculan en este departamento deseando estudiar y aprender español antes que francés. En realidad, hacer filología francesa es su único camino hacia estudiar español en el ámbito universitario sin tener que marcharse a Belgrado o a Kragujevac.

³¹ <http://www.ff.ns.ac.yu/>

- ***Otras facultades públicas y privadas***

Como ya se ha mencionado más arriba, aparte de la Facultad de Filología de Belgrado, la Universidad de Kragujevac y la Facultad de Filosofía de Novi Sad donde existe la posibilidad de estudiar español en el sentido de la filología, es decir, como carrera de cuatro años, hay muchas facultades en Serbia donde el español representa una de las asignaturas, bien sea obligatoria bien sea optativa. Por ejemplo, en el Departamento de Geografía y Turismo de la Facultad de Ciencias Naturales y Matemáticas de Novi Sad, el español es una asignatura obligatoria para todos los estudiantes del tercer y cuarto año. Aparte del español, los estudiantes de turismo también necesitan cursar inglés como asignatura obligatoria, mientras que eligen entre italiano, francés o alemán como asignatura optativa. Supuestamente, el criterio que se ha seguido al crear el plan y programa de estudios de turismo en cuanto a la elección de idiomas obligatorios ha sido el número de hablantes nativos y no nativos de dichas lenguas antes que los vínculos culturales, históricos o económicos que Serbia, como país, haya podido tener con los países donde se hablan las lenguas citadas.

Otra facultad donde el español es una asignatura muy solicitada es la Universidad privada de Megatrend en Belgrado, que se compone de once facultades diferentes ubicadas en Belgrado y otras ciudades del país. Todas estas facultades tienen un plan de estudios bastante enfocado en el mundo de negocios, puesto que el patrocinador y, al mismo tiempo, el benefactor de dicha universidad es la “Europe Business Assembly”.

Universidad privada de Megatrend en Belgrado³²



³² <http://www.megatrend.edu.rs/>

El español en el ámbito de **la enseñanza privada**

Dentro del sector privado de la enseñanza no reglada en Serbia, el español se estudia tanto en el Instituto Cervantes de Belgrado, como en varios centros y academias privadas presentes en las diversas ciudades del país. Los datos exactos sobre el número de alumnos por centro son difíciles de conseguir dado que no existe ningún organismo encargado de certificar y supervisar el trabajo de las academias. Algunas de las escuelas privadas más reconocidas de Belgrado son **Granada, Hola, Equilibrio, Kolarac** o **el Centro de Lenguas Extranjeras de Jovanova**.

- **El Instituto Cervantes en Belgrado**³³



El Instituto Cervantes de Belgrado fue oficialmente inaugurado en diciembre de 2004 por los príncipes de Asturias. Como ya se ha mencionado anteriormente, la apertura del Instituto Cervantes fue uno de los momentos claves para reconocer la popularidad del español como lengua extranjera en Serbia, así como de toda la cultura hispanoamericana. Hasta entonces y durante dos años había existido en Belgrado el Aula Cervantes que se ocupaba de organizar cursos de español y promover la cultura del mundo hispano en general. El Instituto Cervantes disfruta de una excelente ubicación en el centro de Belgrado, muy próximo a otros centros extranjeros similares como British Council, Goethe Institut y Centre Cultural Français. Las instalaciones del

³³ <http://belgrado.cervantes.es/es/default.shtm>

Instituto Cervantes se sitúan dentro de uno de los edificios más emblemáticos de la ciudad.

En el terreno cultural, el Centro se ha propuesto servir de referente para la cultura española e hispanoamericana en la capital de Serbia y de punto de encuentro de todos los interesados en la lengua española y las culturas hispanoamericanas. Al igual que en cualquier otra ciudad del mundo, el Instituto Cervantes, además de organizar cursos de español llevados al cabo por profesores nativos, se encarga de organizar varios eventos culturales como proyecciones de cine español e hispanoamericano, exposiciones de artistas españoles e hispanoamericanos, charlas, conferencias y seminarios sobre lingüística, literatura, arte, cine, historia y mucho más. En una palabra, el Instituto Cervantes ha contribuido en gran medida a que la gente de Belgrado conozca y se acerque más a la cultura española en general. Para realizar este tipo de difusión cultural y lingüística, el Instituto Cervantes de Belgrado cuenta con el apoyo de la **Embajada española** en Belgrado, así como de varias empresas e instituciones públicas y privadas, tanto españolas como serbias y de otros países. Dichas actividades se organizan no sólo en las dependencias del Instituto Cervantes sino también en otras localidades de la ciudad como galerías de arte, museos, facultades, etc. Los alumnos del Instituto Cervantes disponen de una amplia biblioteca llena de obras españolas e hispanoamericanas, películas, revistas, música y periódicos del mundo hispanohablante. Es cierto que el precio de un curso en el Instituto Cervantes es algo más elevado que los precios en otras academias y centros del estudio de idiomas extranjeros en la ciudad y fuera de ella pero, dado que los servicios ofrecidos lo justifican, el número de alumnos inscritos al año va aumentando. Por ejemplo, en el año 2004-2005 el número de estudiantes matriculados en el Instituto Cervantes alcanzó la cifra de 1462, lo que representa un incremento de 840 alumnos en comparación con el año académico 2003-2004 cuando se inscribieron en total 622 alumnos.³⁴

Gracias a una gran demanda por el español en otras ciudades de Serbia, como en Novi Sad, capital de Vojvodina, el Instituto Cervantes ha decidido abrir allí una especie de

³⁴ Datos tomados del Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007, pág. 289.

sucursal, o departamento. Las aulas se encuentran en el centro de la ciudad, en el prestigioso Instituto “Jovan Jovanovic Zmaj”, y de momento se cuenta con tres profesores que llevan al cabo las actividades docentes dirigidas desde el Instituto Cervantes de Belgrado.

Instituto “Jovan Jovanovic Zmaj” en Novi Sad



El español en el ámbito de la enseñanza primaria y secundaria regladas

Dentro de la enseñanza reglada, desde el septiembre de 2002 el español se enseña como segunda lengua en algunas escuelas primarias y secundarias, así como en algunos institutos especializados para el estudio de lenguas, llamados Liceos de Filología. En términos generales, podríamos decir que Serbia, y antes la antigua Yugoslavia, siempre ha prestado mucha atención a las lenguas extranjeras y el sistema educativo del país siempre ha potenciado, por lo menos, el aprendizaje de una lengua extranjera como obligatoria para todos los niños independientemente del tipo de colegio o del grado de estudios. En esta fase de la exposición del tema en cuestión, nos tomaremos la libertad de recordar los tiempos pasados, o mejor dicho cómo era la educación primaria reglada en los años ochenta, así como durante los cuatro años de la educación secundaria, con el fin de compararlos con la actual situación educativa referente a las lenguas extranjeras.

En la antigua Yugoslavia el plan y programa educativo obligaba a todos los alumnos de primaria a estudiar un idioma extranjero a partir del tercer curso, o a partir de los nueve años de edad. A lo largo de los ocho años obligatorios de la enseñanza primaria, sólo se estudiaba una lengua extranjera que en la mayoría de los casos era el inglés. Por ejemplo, en mi ciudad donde en total existían seis escuelas primarias, en tres de ellas se estudiaba inglés o ruso, mientras que en las otras tres se podía elegir entre inglés y alemán. Después, una vez finalizada la educación primaria, los alumnos seguían estudiando su primera lengua extranjera en la secundaria y, dependiendo del tipo del colegio, tenían que elegir una segunda lengua que, por lo tanto, empezaban a estudiar a los quince años. En mi caso fue obligatoria la elección de la segunda lengua y podíamos escoger entre inglés, francés y alemán, con lo cual los que veníamos de la primaria con inglés como primera lengua extranjera optábamos por el francés o el alemán. En cambio, los alumnos que procedían de otras escuelas primarias cuya primera lengua extranjera era el alemán, en la mayoría de los casos optaban por el inglés. Una vez terminada la educación secundaria, se seguía estudiando por lo menos la primera lengua extranjera independientemente de la carrera que eligieras, dado que en casi todas las facultades existía, al menos, una lengua extranjera como asignatura obligatoria de cursar.

Hoy en día la situación ha cambiado considerablemente, es decir, se ha comprendido que ya no es suficiente dominar sólo una lengua extranjera. Por lo tanto, fue hace aproximadamente quince años cuando en todas las escuelas primarias se introdujo la segunda lengua extranjera como asignatura obligatoria a partir del quinto año (la educación primaria en Serbia consiste en hacer ocho años, desde los 6 hasta los 14 años), es decir a partir de una edad de nueve años cumplidos, mientras que la primera lengua ya se empezó a estudiar en el primer año de la primaria. Los idiomas extranjeros que se podían elegir como segunda lengua desde la reforma educativa hasta el año 2002 eran el francés, el alemán y el ruso, cosa que cambió en septiembre de 2002 cuando otra vez el Ministerio de Educación, se vio obligado a adaptar el plan de estudios conforme al Plan de Bolonia, dado que en aquel momento el sistema educativo del país estaba en pleno proceso de convergencia hacia la Declaración de Bolonia, que, a su vez, obligaba a ofertar la asignatura de español como lengua

optativa en primaria y secundaria. De algún modo, este podría considerarse un primer paso para lograr asentar los estudios de español en los currículos académicos de la educación primaria y secundaria regladas en Serbia, aunque hasta alcanzar su completa implantación todavía quedan algunos escollos por solventar. A pesar de que la introducción de español responda a las recientes modas y tendencias lingüísticas en la sociedad (hecho que indudablemente ayuda a llevar a cabo dicho cambio), siguen existiendo problemas reales tales como la formación del profesorado cualificado capaz de crear una red de enseñanza de español desde los niveles iniciales de los colegios. En otras palabras, la expansión del italiano primero y, seguidamente, la moda y la implantación del español dentro de la enseñanza primaria y secundaria reglada (acción recomendada por el Plan de Bolonia) obligaron a los creadores de los programas educativos a plantearse la posibilidad de introducir estas dos lenguas como segundas lenguas aparte de las que ya se estudiaban. Los pasos y decisiones tomadas a principios del proyecto fueron los siguientes:

- A pesar de que esto suponía la publicación de nuevos materiales didácticos y la adaptación de los antiguos, así como más profesores debidamente formados para enseñar estas dos lenguas en las escuelas primarias, el proyecto se llevó a cabo en septiembre de 2002 cuando por primera vez en Serbia el italiano y el español fueron introducidos en el programa de estudios de la enseñanza reglada primaria.
- En un primer momento fueron sólo unas 24 escuelas pioneras en ofrecer a sus alumnos la posibilidad de elegir el italiano y el español como segunda lengua, aparte de ruso, alemán y francés que desde siempre se habían estudiado.³⁵
- La reacción, en términos generales, fue muy positiva tanto por parte del alumnado, como por parte del profesorado y realmente las únicas quejas venían por parte de los eslavistas que temían que la introducción

³⁵ Datos tomados de la publicación electrónica de la revista "NIN": <http://www.nin.co.rs/2002-03/07/22268.html>

del italiano y del español amenazara la ya, en aquel momento, en declive popularidad del ruso.

- Para calmar a los oponentes de la introducción del italiano y del español en la enseñanza primaria, el Ministerio de Educación y sus representantes en aquel momento prometieron hacer todo lo posible para que ninguna de las lenguas se sintiera amenazada y para que todas siguieran adelante y tuvieran su público. También aseguraron que ningún profesor de ruso u otra lengua perdería su trabajo a cuenta de los nuevos empleos que se formaron con la entrada del italiano y español. De hecho, afirmaron que la intención de todos era crear las circunstancias favorables para la expansión de estas dos lenguas en la sociedad, pero nunca a cuenta de una posible expulsión de otra lengua.
- Además, este paso de permitir que el italiano y el español por fin se estudien en las escuelas primarias, de algún modo visto bastante radical, se justificó no sólo con la demanda y la nueva “fiebre” que contagió la sociedad serbia, sobre todo, a los más jóvenes de manera tan transparente, sino también con el hecho de que el español fuera una de las lenguas oficiales de las Naciones Unidas y ocupara un territorio lingüístico muy grande y cada vez en más expansión ya que son en total unos 500 millones de sus hablantes.
- Aparte, no hay que olvidar que el español tiene estatus oficial en doce países del mundo. En una palabra, los lingüistas serbios han reconocido que a lo mejor se trataba de una moda, pero también han advertido de que no se podía negar la gran popularidad e importancia del español en todo el mundo. Es decir, han recalcado que la expansión del español no sería simplemente una tendencia pasajera o poco duradera, sino que realmente se trataba de un proceso natural en cuanto a las necesidades lingüísticas a nivel mundial, por lo cual no había lugar a dudas de que el

aprendizaje del español en las escuelas primarias estaba justificado y, por tanto, sería muy útil para futuras generaciones.

- Si a esto añadimos el hecho de que el español actualmente sea la lengua preferida por los padres para que la estudien sus hijos por delante de otras como el francés, el ruso o el italiano, parece que su futuro como lengua extranjera **con igual de condiciones** que las otras, estudiadas desde siempre, está bien encaminado.

El gran interés por el español se observa también en un tipo de instituto (educación secundaria) más específico que en Serbia se conoce como instituto de lenguas, o Liceo de Filología y donde el mayor enfoque educativo cae sobre la enseñanza de lenguas extranjeras. Los institutos de lenguas más famosos del país son el de Belgrado y el famoso Liceo de Filología de Sremski Karlovci, una ciudad pequeña situada a las orillas del Danubio al lado de Novi Sad. Si antes eran los grupos de estudios del inglés los más populares en estos dos institutos, según los datos más recientes, hoy en día lo son los grupos de estudios del español, o de lenguas románicas. Por ejemplo, sólo en el Instituto de lenguas en Belgrado en los últimos años ha habido tres veces más preinscripciones que las plazas admitidas, lo que en números sería unos 70 alumnos procedentes de diferentes escuelas primarias que aspiran a ocupar 24 plazas disponibles en el grupo de estudios de la lengua española dentro de dicho instituto.³⁶

Karlovačka gimnazija- Liceo de Filología de Sremski Karlovci³⁷



³⁶ Datos tomados del siguiente artículo de la publicación electrónica de la revista “POLITIKA”:
<http://www.politika.rs/rubrike/Beograd/Seranovi-i-flamenko-osvajaju-shkole.lt.html>

³⁷ www.karlgim.edu.yu

En resumen, teniendo en cuenta todo lo expuesto a lo largo de este apartado, podemos concluir que las líneas de actuación relativas a la difusión de los estudios de español en Serbia, deberían centrarse en la enseñanza primaria y secundaria regladas, donde aún queda mucho trabajo por hacer para lograr que el estatus oficial de español como segunda lengua se iguale al que tienen el francés, el alemán o el ruso. A esto se suma también el hecho de que, a diferencia de otros países de la zona, en Serbia aún no existen colegios bilingües que impartan sus clases en español.

1.2.3 EL INTERÉS POR EL ESPAÑOL- RAZONES Y MOTIVOS

En este último apartado sobre el estatus del español en Serbia nos resultará casi imprescindible volver a utilizar la palabra “fiebre” para destacar una vez más de qué modo ha conseguido el español penetrar tan repentinamente y poner sus fundamentos tan profundamente dentro de la sociedad serbia y sus círculos lingüísticos. Todo lo dicho hasta ahora ya ha dejado en evidencia la gran popularidad que disfruta la lengua española en Serbia. Ahora, lo sorprendente es el poco tiempo y la rapidez con la cual el español ha logrado conquistar los corazones de los jóvenes serbios como si apareciera de la nada contagiando toda una sociedad. Si la lengua en cuestión fuera el inglés, el alemán o incluso el italiano, aún podríamos buscar razones más transparentes de su popularidad dado que tanto antes como ahora ha habido muchos vínculos culturales y económicos con estos dos países- un hecho que ya ha sido mencionado anteriormente. Pero, ¿por qué el español?³⁸

Antes, durante la época de Franco, España estaba muy cerrada hacia el mundo exterior y más hacia los países del Este, así que tampoco mantenía ninguna relación con Serbia. Si investigáramos incluso más hacia el pasado tampoco nos sería posible encontrar nada que justifique la gran fiebre por el español en Serbia de hoy en día. Por todo eso, está claro que las razones y motivos de la popularidad de español en Serbia no hay que buscarlas en los acontecimientos históricos ni tampoco en posibles vínculos entre los

³⁸En el siguiente artículo de la publicación electrónica de la revista “BLIC” se encuentran algunas pruebas sobre los motivos para aprender español: <http://www.blic.rs/vojvodina.php?id=18614>

dos países; más bien, diríamos que el estudio de español tanto en Serbia como en el resto de los países de la región, supone una opción básicamente destinada a satisfacer el afán por ampliar la propia información, y dentro de este afán, satisfacer inquietudes vinculados al ocio y la cultura, relacionarse con personas hispanohablantes y, al fin y al cabo hacer turismo por los países del mundo hispano. La situación del español en Serbia evidentemente no es algo exclusiva del país, ni tampoco lo es de la región de los Balcanes - es una situación más bien presente en muchos países del mundo, desde los europeos y los EEUU hasta las fronteras de China y Japón. Y quizás la verdadera explicación de la popularidad del español coincidiría con los motivos y razones por los que el español sigue invadiendo el mercado lingüístico mundial dentro del proceso conocido como la globalización. De todas maneras, teniendo en cuenta todas aquellas opiniones de la gente (entre ellos los amigos, conocidos, conocidos de conocidos, etc.), artículos y columnas que hemos leído extraídos de varios periódicos y revistas serbias, y sobre todo, nuestras propias observaciones, nos centraremos en exponer las conclusiones sobre la popularidad del español en Serbia, procurando listar todos los motivos y razones que lo puedan justificar.

Pero antes, nos gustaría citar la opinión sobre el perfil mayoritario del estudiante medio de español en la región de Europa Centro-Oriental y del Este, deducido como tal a partir de los resultados de la encuesta llevada a cabo por el Instituto Cervantes en cinco ciudades de la región: Belgrado, Bucarest, Moscú, Varsovia y Zagreb.

El perfil mayoritario del estudiante medio de español en la región de Europa Centro-Oriental y del Este es *“el de una mujer, entre los 17 y los 25 años, estudiante de secundaria o universitaria, que prevé desenvolverse en español preferentemente en el ámbito personal y, particularmente, ‘para viajar a países de habla hispana, con fines turísticos y conocer la cultura mediante el diálogo con sus habitantes’, así como ‘para comprender películas, programas de televisión, programas de radio, letras de canciones, documentos, libros, revistas, etc., en español’, si bien también manifiestan su interés por el uso del español en el ámbito profesional.”*³⁹

³⁹ Pág. 174. del artículo “El español en Europa centro –oriental y del Este” de Mureia Soriano, A. y Sagarra Ángel, J.M., *Anuario del Instituto Cervantes*, 2003.

Si contrastamos las características del perfil mayoritario del estudiante de español definido como tal por los investigadores del Instituto Cervantes con las conclusiones que hemos podido extraer nosotros basándonos, sobre todo, en nuestras propias observaciones y opiniones de gente vinculada de algún modo con la lengua española, con la que hemos tenido la oportunidad de hablar, podemos constatar que existe una gran conformidad y coincidencia entre los datos obtenidos.

Con el fin de verificarlo, a continuación listaremos todos los motivos y razones que hemos podido detectar como propios del gran interés por la lengua española en Serbia y que, por tanto, representan fruto de nuestra propia investigación.

- **Comprender telenovelas y otras series españolas e hispanoamericanas**
- **Introducirse al mundo latino-su música, cantantes, bailes**
- **Desear viajar a España debido a su imagen de un país soleado, atractivo y perfecto para visitar**
- **Poder seguir y entender el cine español y hispanoamericano y la literatura española**
- **Considerar el español como un idioma melódico, con un sistema fonético bastante sencillo y, por tanto, fácil de aprender**
- **Seguir la moda y tendencias actuales relativas a los estudios de idiomas a nivel mundial: hablar español-¿algo duradero o una pasión pasajera?**

Telenovelas y otras series españolas e hispanoamericanas

Según los datos publicados en el Anuario del Instituto Cervantes 2003-2004, un 77,27%⁴⁰ de los estudiantes de español en Belgrado lo estudiaban para comprender películas y programas de televisión.

Por lo tanto, parece verdad lo que dijo una de las profesoras del centro “Kolarac” cuando explicaba la popularidad del español en contraste con el francés: *“el aprendizaje tradicional del francés entre los serbios se vio amenazado por “Casandra”*.

⁴⁰ Pág. 168, ídem.

“Casandra” es sólo una de las muchas telenovelas latinoamericanas que desde los años noventa no han dejado de emitirse en la televisión serbia. Incluso parece que en los noventa, aquellos años tan desafortunados para Serbia y la sociedad en general, las telenovelas latinoamericanas fueron como un rayo de luz, un pasatiempo barato y de distracción, que en seguida engancharon a una gran parte de la audiencia del país, sobre todo, de la población femenina. Las madres se sentaban con las hijas a ver nuevos episodios de su serie favorita día tras día y las historias amorosas de los protagonistas se vivían entre sus espectadores como si fueran verdaderas. De hecho, era muy difícil no caer en la tentación ya que daba igual a casa de la amiga a la que fueras: era inevitable escuchar las voces pronunciando las frases de amor, de odio y de pasión como “Mi amor, no me dejes, por favor”, “Eres una maldita”, “Maldita seas”, “Te amo y te amaré para siempre”, etc. que se oían desde el aparato de televisión. Estas frases, tantas veces escuchadas durante las sesiones de café que se tomaba entre amigas matando el tiempo libre que quedaba después de haber asistido a todas las clases en la universidad, dejaron una huella imborrable en nuestras vidas y marcaron una época que recordamos con sentimientos muy mezclados.

Afortunadamente, unos años después llegaron otros tiempos, se acabaron por fin los noventa y las circunstancias sociales cambiaron considerablemente. Nuestros aparatos de televisión ya no se encendían tan a menudo y poco a poco dejamos de contar las aventuras y las historias amorosas de Casandra, Llovizna y otras protagonistas de telenovelas. Estar enganchado a una telenovela pasó a ser más bien una señal de poco nivel cultural y sobre todo, de mal gusto televisivo por parte del espectador. Sin embargo, el hecho de tener grabadas en la mente las frases míticas “tele novelísticas” de la segunda década de los noventa nos hizo comprender que el español era una lengua no demasiado difícil, cuyas palabras recordabas en seguida sin olvidarlas nunca más. Esta sensación que nos “hechizó” fue el primer detonante para que las niñas empezaran a mostrar cada vez más interés por aprender el español. Debimos de pensar: “Es increíble lo fácil que me resulta memorizar las palabras de español y pronunciarlas todas perfectamente, cuando, en cambio, llevo toda su vida estudiando francés o alemán y todavía no lo sé hablar y pronunciar bien”.

Luego, por suerte, vinieron otras modas también relacionadas con el mundo hispanoamericano como la música y los cantantes como Shakira, Ricky Martin, o bien las películas de Almodóvar que, al igual que las telenovelas, se daban todas en versión original con subtítulos ya que esta, desde siempre, ha sido la política lingüística del país. Incluso actualmente, las películas, series, programas televisivos, etc. independientemente del país de origen, nunca se doblan en ningún país ex yugoslavo, por lo cual la gente está acostumbrada a escuchar idiomas extranjeros y buscar equivalentes del texto pronunciado siguiendo los subtítulos.

Por otro lado, también es cierto que al principio pensábamos que las telenovelas que veíamos eran de producción española, es decir, no reconocíamos, ni si quiera éramos concientes de la diferencia entre el español peninsular y el español de América. En una palabra, familiarizarse con el español, sus acentos, la cultura española e hispanoamericana y empezar a distinguir entre las diferentes manifestaciones de la misma lengua fue todo un proceso. Un proceso que comenzó su rodaje en un momento poco afortunado del país y que, poco a poco, se fue convirtiendo en un fenómeno sociocultural. Indudablemente, los comienzos de la popularidad del español en Serbia coinciden casi del todo con su crecimiento en el resto del mundo, por lo cual cabe reiterar que no podemos hablar de un fenómeno único o aislado, visto sólo en Serbia.

La corroboración de todo esto la encontraremos en el siguiente ejemplo, que describe qué es lo que aprenden los alumnos de español como segunda lengua en una escuela primaria de Belgrado. Su profesora de español reafirma que los alumnos están muy motivados, que lo que más disfrutan son las clases de conversación y lo que más problemas les da son algunas partes de gramática y cómo marcar los acentos correctamente. Por lo visto, los alumnos sacan muy buenas notas de español y les encanta explicar a sus compañeros de otras escuelas que aprenden otras lenguas la diferencia entre el español de “los Serrano” y el de las llamadas “series españolas” (traducido literalmente del serbio) que de hecho son telenovelas hispanoamericanas.

Además, estos alumnos adquieren una motivación adicional en los talleres extraescolares donde aprenden bailar flamenco. También, al final del curso, todo lo que han ido aprendiendo sobre España, su cultura y su lengua lo demuestran a través de una obra de teatro que ensayan junto a su profesora. De hecho, estos datos corresponden con la situación real observada en una de las primeras escuelas primarias donde se introdujo el español como segunda lengua en 2002. A tenor de los resultados académicos obtenidos, hoy, después de siete años se está planteando la idea de abrir una clase experimental cuyos treinta alumnos cursarían la mitad de sus asignaturas en español. Sería como una clase bilingüe serbio-español. En fin, los alumnos están muy orgullosos de sus conocimientos del español y muchas veces dicen que ellos envidian a su profesora, que cada verano se va a España a recibir más formación profesional, igual que sus compañeros de otras escuelas les tienen envidia a ellos por poder elegir el español como segunda lengua.⁴¹

El mundo latino-su música, sus cantantes y su baile

Nada más darse el primer paso para introducir el español en Serbia mediante las telenovelas, se fueron abriendo más puertas por las que entraban todas aquellas manifestaciones de la cultura española e hispanoamericana en general. Desde el año 2000 hasta hoy, tanto en Belgrado como en otras ciudades de Serbia, se han abierto muchos bares y restaurantes donde se puede escuchar música latina, bailar bailes como el flamenco, la salsa o el tango o comer comida mediterránea, o incluso mejicana o de algún otro país sudamericano. Por ejemplo, uno de los primeros lugares de dicha características fue el bar “Latino” de Novi Sad que abrió sus puertas a finales de los noventa y donde al principio se organizaban noches temáticas durante las cuales se escuchaba exclusivamente música latina. Hoy en día, en el caso concreto de Novi Sad, existen varias escuelas de baile: la escuela de salsa dirigida por un chico cubano, la escuela de tango, que una vez al mes organiza las famosas milongas frecuentadas tanto por sus alumnos como por otros interesados en escuchar o bailar el tango; o el

⁴¹ Datos tomados del siguiente artículo de la publicación electrónica de la revista “POLITIKA”: <http://www.politika.rs/rubrike/Beograd/Seranovi-i-flamenko-osvajaju-shkole.lt.html>

bar “Jazz” donde, al menos, una vez a la semana se reúnen los amantes de flamenco para ensayar este baile, cantar y divertirse.

En Belgrado, el número de lugares del mismo tipo es incluso más grande. Todas estas modas junto con la gran pasión por la música y el baile español y latino se observan mejor durante los cuatro días del famoso festival internacional de música “EXIT”⁴² que cada año, desde 2000, tiene lugar en la Fortaleza de Petrovaradin en Novi Sad, situada en las orillas de Danubio. Dentro del festival hay diferentes escenarios, entre los cuales se encuentra el llamado “latino *stage*” frecuentado por los amantes de la música latina que desean dar sus primeros pasos del flamenco, salsa o tango.

La verificación de lo expuesto se aporta en el dato extraído del Anuario del Instituto Cervantes 2003-2004, que señala que hasta un 61,63%⁴³ de los estudiantes de español en Belgrado lo aprenden para comprender programas de radio, letras de canciones, etc.

La imagen que se tiene de España como un país soleado, atractivo y perfecto para visitar

Conforme al dato de que el mayor número de estudiantes de español en Belgrado deciden estudiarlo para poder viajar a países de habla hispana con fines turísticos y conocer su cultura, mediante el diálogo con sus habitantes (hasta un 90, 91%⁴⁴), podemos afirmar que otro factor contribuyente a la creciente popularidad del español en Serbia es la imagen de España entre la población serbia en general. Es decir, si realizáramos una encuesta sobre los destinos más atractivos para visitar, España seguramente ocuparía uno de los primeros lugares. La gente más joven asocia España, sobre todo, con playas bonitas, el Mediterráneo soleado, buena comida, la vida nocturna, así como con las típicas bailarinas de flamenco y las plazas de toros. De hecho, este es un estereotipo que se tiene de España en casi todo el mundo, por lo

⁴² <http://www.exitfest.org/>

⁴³ Pág. 168 del artículo “El español en Europa centro –oriental y del Este” de Mureia Soriano, A. y Sagarra Ángel, J.M., *Anuario del Instituto Cervantes*, 2003.

⁴⁴ Idem

cual muchos turistas cuando vienen a Barcelona empiezan a comprender que se trata de un país con regiones muy distintas y variadas en cuanto a sus costumbres y maneras de vivir. Sea como sea, está claro que cuando un país resulta atractivo para los turistas, a la vez crece la popularidad de su idioma, aunque respecto al estatus del español en Serbia el hecho de que España se viera como un buen destino turístico probablemente no será la razón de mayor peso para el aumento en el número de estudiantes de español.

El cine español e hispano americano y la literatura española

Aunque no tenga por qué ser un factor decisivo en la elección del español como idioma extranjero, las diversas manifestaciones de su cine y la literatura sin duda pueden incrementar el interés por la lengua. Mejor dicho, los estudiantes del español que ya disponen de unos conocimientos de la lengua que les permiten desenvolverse en una variedad de contextos reales, empiezan a interesarse cada vez más tanto por las obras literarias en español como por su cinematografía, puesto que se ven capaces de disfrutarlo más. Precisamente aquí se encuentra el papel más destacado de un instituto oficial como es el Instituto Cervantes, que no sólo se ocupa de enseñar el idioma español sino que también difunde la cultura española entre los estudiantes mediante proyecciones de cine, charlas, exposiciones, etc. Está claro que una película de Almodóvar se disfruta mucho más en versión original cuando uno ya manifiesta un nivel de español suficientemente avanzado para comprender aquellos matices fraseológicos que forman parte inseparable de toda obra de arte.

En fin, los alumnos de español son bien conscientes de que el aprendizaje de esta lengua les facilitará la lectura en original de diversas obras procedentes tanto de la América Latina como de España, hecho reflejado en el dato de que un 77,27% ⁴⁵ de los estudiantes de español en Belgrado lo aprenden con el fin de comprender documentos, libros, revistas, relacionados con sus aficiones, redactados en español.

⁴⁵ Pág. 168 del artículo “El español en Europa centro –oriental y del Este” de Mureia Soriano, A. y Sagarra Ángel, J.M., *Anuario del Instituto Cervantes*, 2003.

La consideración del español como un idioma melódico y fácil de aprender

Uno de los factores más subjetivos que nos puede dotar del deseo de aprender un idioma concreto es la percepción melódica que tenemos de **el**. Si no nos gusta cómo suena una lengua seguramente no querremos estudiarla, a no ser que le encontremos una gran utilidad. Por otro lado, si nos gusta su melodía e entonación, nuestras ganas de aprenderlo aumentarán.

Teniendo en cuenta todo lo expuesto anteriormente, cabe señalar que a la hora de elegir el español como segunda lengua seguramente prevalecen los motivos subjetivos, es decir, el mero hecho de que guste a sus estudiantes. Por ejemplo, algunos estudiantes serbios han opinado sobre el estudio de lenguas extranjeras y han dicho lo siguiente:

“Estoy aprendiendo inglés y ruso en el colegio, y estoy pensando en estudiar también italiano o español por mi propia cuenta. Considero que el conocimiento de idiomas extranjeros es muy útil, y el italiano y el español me interesan porque son muy melódicos....” (Andrijana Shalacki, alumna)⁴⁶

“Estoy estudiando inglés y alemán, y aunque sé que esta es una combinación de idiomas muy buena, lamento no haber estudiado español en lugar de alemán ya que me parece mucho más melódico y bonito...” (Mladjana Šujić, alumna)⁴⁷

Aparte de una melodía bonita, que comparten todos los idiomas romances, el español destaca también por tener un su sistema fonético no demasiado complicado. Es decir, para un serbio que está acostumbrado a escribir todo tal como suena, utilizando las 30 letras de su alfabeto donde cada letra puede representar sólo y únicamente un sonido independientemente del entorno fonético que la rodee, el español con su escritura y fonología es el idioma extranjero que más se acoge a dicho modelo de lengua. El alfabeto del español y las reglas de escritura son bastante fáciles de aprender dado que se trata de un alfabeto casi totalmente fonético. A esto hay que añadir el hecho de que el serbio y el español comparten las mismas cinco vocales (‘a’, ‘e’, ‘i’, ‘o’, ‘u’), que

⁴⁶ <http://www.blic.rs/vojvodina.php?id=18614>

⁴⁷ Idem

se pronuncian de manera idéntica en ambos idiomas, y que el serbio contiene todas las consonantes del español excepto la “z” /TH/ del vocablo “zapato”.

En resumen, los alumnos de español notan su progreso muy rápido, es decir, se sienten capaces de leer y hablar en español, aunque sobre temas muy limitados, después de sus primeras clases. Este hecho siempre resulta motivante durante el proceso de aprendizaje de un idioma y, a su vez, aumenta la autoestima del alumno.

Hablar español- ¿algo duradero o una pasión pasajera?

Los motivos para el aprendizaje de español son obvios y han sido remarcados varias veces a lo largo de este trabajo. Ahora, lo que queda por prever es el futuro de su gran popularidad.

Hablando de Serbia, muchos dirían que otras lenguas extranjeras como el alemán, el ruso o el italiano, cuya popularidad en la actualidad no alcanza la del español, tienen un futuro más garantizado debido a varios factores. En primer lugar, los vínculos históricos y económicos entre Serbia y dichos países desde siempre han sido fuertes. Asimismo hoy hay muchos bancos y muchas empresas procedentes de Italia (FIAT), Rusia (GASPROM) y Alemania (Reifeissen Bank) que han invertido en el mercado serbio, mientras que la presencia del español en el mundo empresarial en Serbia sigue siendo escasa.

No obstante, el español que junto a sus manifestaciones culturales ha conquistado la sociedad serbia parece haber fundamentado un camino inexorable. Por lo visto, se trata de un fenómeno lingüístico liberado de cualquier connotación histórica, política o económica. En una palabra, la moda del español en Serbia supera los motivos extralingüísticos y es precisamente el afán por ampliar la propia formación su mayor fuerza y la garantía más fiable de su larga duración y presencia en ámbitos lingüísticos dentro de una sociedad como la serbia.

PARTE GRAMATICAL:

1.3 La gramática española y serbia en contraste

A diferencia de la parte descriptiva del trabajo, en las que se ha hablado tanto del estatus lingüístico de la lengua serbia en el mundo como de la situación de la enseñanza del español en Serbia, de aquí en adelante nuestro estudio estará más enfocado hacia los aspectos gramaticales de ambas lenguas con el fin de describir los errores más comunes del estudiante serbio de español y obtener la respuesta a por qué estos se cometen tan frecuentemente. Para ello, necesitaremos no solo explicar el funcionamiento sintáctico y morfológico del serbio y español, sino también señalar todas aquellas similitudes, diferencias y puntos de conflicto que estas dos lenguas manifiestan.

Con todo esto, el objetivo principal de la parte gramatical del Marco teórico consistirá en presentar la gramática de la lengua serbia estándar tanto en términos generales como en términos más específicos, es decir, con un tratamiento más profundizado de aquellos elementos lingüísticos más pertinentes al tema de nuestra investigación. Además, durante toda esta descripción gramatical se intentará hacer un análisis contrastivo de las dos lenguas, el español y el serbio, con el fin de facilitarle al lector de este trabajo el entendimiento de los puntos más conflictivos presentes en el aprendizaje de ambas lenguas por parte de hablantes nativos españoles y serbios.

Por consiguiente, este apartado constará de las siguientes fases de presentación: **1. Breve resumen de la gramática serbia estándar** (nociones morfológicas y sintácticas), **2. Diferencias y similitudes más destacadas entre las gramáticas española y serbia** (nociones morfológicas y sintácticas más específicas), y finalmente **3. El aspecto verbal en serbio.**

Se ha considerado más oportuno incluir el tema del aspecto verbal en español dentro del capítulo sobre los problemas del uso del imperfecto e indefinido dado que viene ligado al concepto de la temporalidad y, por tanto, se necesita explicar en conjunto con otras manifestaciones del sistema verbal español.

1.3.1 BREVE RESUMEN DE LA GRAMÁTICA SERBIA

Nociones morfológicas

El verbo

En serbio existen 3 tiempos verbales principales: el PRESENTE, el PERFECTO y el FUTURO. Estos tres tiempos son también los más frecuentes tanto en la lengua cotidiana como literaria. Además, la lengua literaria muchas veces demuestra el uso de otros tiempos menos habituales en el lenguaje oral que, por tanto, se consideran secundarios: el AORISTO, el IMPERFECTO, el PLUSQUAMPERFECTO y el FUTURO II. Todos estos tiempos son formas personales y se conjugan.

Además de las formas personales existen en serbio, al igual que en español, las formas impersonales como el INFINITIVO, el PARTICIPIO PASADO (activo y pasivo), el PARTICIPIO PRESENTE (corresponde al uso del gerundio en español) y el PARTICIPIO PERFECTO (que solamente se usa con los verbos perfectivos y equivale al uso de las construcciones “al hacer”, “habiendo hecho” en español).

Todas las formas verbales personales en serbio se dividen en dos grupos: a) tiempos verbales complejos (el PERFECTO, el PLUSQUAMPERFECTO, el FUTURO I y el FUTURO II) y b) tiempos verbales simples (el PRESENTE, el AORISTO y el IMPERFECTO). Los tiempos del primer grupo se construyen mediante el empleo de tres verbos auxiliares: “JESAM”, “BITI” (ser/estar) y “HTETI” (equivale al significado de “querer algo” en español), mientras los del segundo grupo se construyen por medio de terminaciones flexivas.

Los verbos reflexivos también representan un grupo de verbos muy importante en serbio. A diferencia del español, estos verbos aparecen con el mismo pronombre reflexivo “SE” en las tres personas de singular y plural y no siempre coinciden con los verbos reflexivos en español. Sin embargo, hay muchos ejemplos de verbos reflexivos en español que también lo son en serbio (“despertarse”/ “probuditi se”).

Además, el pronombre “SE”, al igual que en español, sirve para expresar la impersonalidad, es decir, se utiliza conjugado con el verbo en la tercera persona de plural o singular para expresar la impersonalidad de la acción (por ejemplo: “Aquí se habla español”- “Ovde se govori španski”). Tal como podemos observar, en estos dos ejemplos se da el caso de que la sintaxis y la estructura de la frase son iguales en ambos idiomas.

El aspecto verbal desempeña un papel primordial en el sistema verbal serbio. Ya por su naturaleza, los verbos serbios se dividen en dos grupos: a) los verbos PERFECTIVOS (“probuditi se”/ “despertarse”) y b) los verbos IMPERFECTIVOS (“buditi se”/ “estar despertándose”). El criterio que los clasifica dentro del primer o el segundo grupo es la duración de la acción que denotan. Los verbos serbios, en general, tienden a formar parejas de verbos autónomos compuestas de un miembro perfectivo y el otro imperfectivo. Los constituyentes de dichas parejas aparecen como entradas únicas en el diccionario. No obstante, también existen verbos en serbio que, teniendo una sola forma léxica, pueden expresar tanto acciones completas como incompletas, es decir, la duración de las acciones que expresan está determinada por el contexto en el que se encuentren. Estos verbos se conocen como BIASPECTUALES (“ručati”/ “comer”).

En lo que concierne a las cuestiones gramaticales de voz y modo, en serbio hay tres tipos de VOZ, al igual que en español. Existen la voz ACTIVA, la voz MEDIA y la voz PASIVA. La voz pasiva se emplea cuando la persona que realiza la acción no es importante o se desconoce quién es, y sus formas se pueden construir únicamente con los verbos transitivos. Como ya hemos mencionado anteriormente, la impersonalidad se tiende a expresar con la ayuda del pronombre reflexivo “SE” en la tercera persona

de singular y plural. El uso del “SE+ verbo en 3ª p sg. /pl.” está mucho más extendido en la lengua serbia, sobre todo, en la oral, que las formas realmente pasivas. Esta sería otra similitud entre el serbio y el español.

El modo verbal en serbio no desempeña un papel tan importante como en español. Es más, el serbio, a diferencia del español, carece del modo subjuntivo morfológicamente designado. Por lo general, los gramáticos serbios solo señalan la existencia de tres modos verbales: el INDICATIVO, el IMPERATIVO y el POTENCIAL. El uso de estos tres modos en la lengua serbia coincide casi totalmente con su uso en español.

El sustantivo

Las características básicas del sustantivo en serbio son las siguientes: **el género** (masculino, femenino y neutro), **el número** (singular y plural) y **el empleo de siete declinaciones** (existen siete casos: el nominativo, el genitivo, el dativo, el acusativo, el vocativo, el instrumental y el locativo).

Al igual que en español, el género en serbio corresponde con el sexo siempre que existan vocablos distintos que denoten la diferencia de sexo (por ejemplo: “muškarac”/ “el hombre” es siempre masculino; “žena” / “la mujer” es siempre femenino). En el caso de las cosas y objetos, tanto en serbio como en español, cabe hablar del género intrínseco, aunque sus manifestaciones no siempre coinciden en los dos idiomas. Por ejemplo, el objeto designado por el vocablo “sto” es de género masculino en serbio, mientras que en español su género es femenino “la mesa”.

Aparte del género masculino y femenino, como ya se ha mencionado, en serbio también existe un tercer tipo de género- el neutro (“dete”/“el niño”, “sunce”/“el sol”, o “pero”/ “la pluma”). Por lo visto, no podríamos establecer ninguna relación lógica entre el género asignado a las mismas cosas en serbio y en español, excepto cuando se trata de las palabras que denotan los conceptos que naturalmente son del sexo distinto (“kralj”/ “el rey” vs. “kraljica” / “la reina”; “profesor”/ “el profesor” vs. “profesorica”/“la profesora”, etc.).

Hablando del género masculino en serbio, conviene señalar que la mayoría de los nombres masculinos acaban en consonante en el caso nominativo de singular (por ejemplo: “čov**e**k”/ “el hombre”, “gra**d**” / “la ciudad”, “bro**d**”/ “el barco”, etc.), aunque también existen algunos nombres masculinos que terminan en una vocal como la “a” o la “o” (por ejemplo: “sudija”/ “el juez”, “kolega” / “el colega”, “posao” / “el trabajo”, “sto” / “la mesa”, “uga**o**”/ “la esquina”,etc.). En cuanto al género de los extranjerismos en serbio, podemos decir que los que acaban en una letra diferente de la “a” tienden a ser de género masculino (por ejemplo, “radio”/ “la radio”, “auto”/ “el coche”, “taksi” / “el taxi”, “intervju” / “la entrevista”, etc.).

En referencia al género femenino y neutro, cabe mencionar que la mayoría de los nombres femeninos acaban en la vocal “a”, tendencia presente también en español (por ejemplo: “zemlja” / “la tierra”, “stolica”/ “la silla”, “ideja”/ “la idea”, etc.). No obstante, en serbio, al igual que en español, hay muchos nombres que acaban en consonante y son de género femenino (por ejemplo: “reč”/ “la palabra”, “ljubav”/ “el amor”, “bolest” / “la enfermedad”, etc.).

Los nombres neutros en serbio normalmente terminan con la vocal “o” o “e” (por ejemplo: “dete” / “el niño”, “mleko”/ “la leche”, “selo” /“el pueblo”, “ime” /“el nombre”, “veče” / “el atardecer”, etc.). También es importante remarcar que todos los nombres derivados de un verbo en serbio son de género neutro (por ejemplo: “videti→vidjenje”/“la vista”, “učiti→učenje”/“el aprendizaje”, etc.). Para un hispanohablante, tal vez la manera más fácil de aprender el género de un sustantivo en serbio sería memorizarlo en relación con un pronombre demostrativo (por ejemplo: “taj sto” (m.), “ta stolica” (f.), “to dete” (n.), o “taj učenik” (m.), “ta učenica” (f), “to učenje” (n.), etc.) donde TAJ, TA y TO significan ESE, ESA y ESO respectivamente.

Con respecto a la categoría gramatical de número, podemos constatar que, tanto en español como en serbio, los nombres casi siempre pueden manifestar ambos números: el singular y el plural. Ahora bien, el plural en serbio parece mucho más complicado que en español debido a que el serbio forma plural a través de los distintos cambios

vocálicos que ocurren dentro de las palabras (algo parecido se observa en el latín, o el italiano). Por consiguiente, los nombres masculinos en serbio tienden a acabar en la vocal “i” en su forma del nominativo plural (en el caso de los monosílabos, normalmente añadiendo el infijo -ov-/-ev-). Por ejemplo: “taj prijatelj (sg.)/ “el amigo” → ti prijatelji (pl.)/ “los amigos”; “taj papir” (sg.) / “el papel” → “ti papiri” (pl.)/ “los papeles”, “taj rog” (sg.)/ “el cuerno” → “ti rogo*vi*” (pl.) / “los cuernos”, “taj nož” (sg.)/ “el cuchilo” → “ti noževi”(pl.)/ “los cuchilos”, etc.

En cambio, se observa más regularidad en el caso de los nombres femeninos que acaban en “a” en su forma del nominativo. Estos sustantivos tienden a acabar en “e” en su forma del nominativo plural (es probable que se trate de una influencia del latín). Por ejemplo: “ta ideja” (sg.) / “la idea” → “te ideje” (pl.)/ “las ideas”, “ta žena” (sg.)/ “la mujer” → “te žene” (pl.)/ “las mujeres”, etc.

Otros nombres femeninos, sobre todo los que acaban en una consonante en su forma del nominativo singular, añaden una “i” para formar plural. Por ejemplo, “ta reč” (sg.) “la palabra” → “te reči” (pl.)/ “las palabras”, “ta bolest” (sg.)/ “la enfermedad” → “te bolesti (pl.) / “las enfermedades”, etc.

En cuanto a los nombres neutros, hay que subrayar que existen muchas irregularidades aunque la tendencia es que terminen en “a” en su forma del nominativo plural (por ejemplo: “to more” (sg.)/ “el mar” → “ta mora” (pl.)/ “los mares”, “to selo” (sg.)/ “el pueblo” → “ta sela” (pl.)/ “los pueblos”, etc.).

Al fin y al cabo, el aspecto que realmente distingue el sustantivo en serbio del sustantivo en español son las declinaciones. De hecho, los casos que formaban parte del sistema nominal del latín se fueron perdiendo a lo largo de la evolución de los idiomas romances, mientras que siguen desempeñando una función esencial, no sólo en el serbio, sino también en el resto de los idiomas eslavos. Es más, los sustantivos en serbio no son las únicas palabras nominales cuya forma cambia en función del caso: los adjetivos, los pronombres e incluso los números también se declinan. Según la definición presente en la obra “Gramática de la lengua serbia”:

“El caso es una categoría morfológica porque designa la forma de las palabras nominales: los sustantivos, los pronombres, los adjetivos y algunos números. Cada caso tiene su forma y un significado característico. Pero también es una categoría sintáctica dado que los diferentes casos desempeñan distintas funciones sintácticas modificando así el significado de una frase nominal dentro de la oración. La utilidad más grande del sistema de declinaciones se observa en el hecho que los casos pueden designar los valores estructurales, semánticos y comunicativos de la frase nominal. Con el valor estructural nos referimos a la función sintáctica que una frase nominal desempeña dentro de la frase (sujeto, predicado, objeto directo, etc.); con el valor semántico denotamos el significado semántico de la palabra (significado nominal, adverbial o adjetival); mientras que el valor comunicativo está presente en contextos tales como: llamar a alguien, desviar la atención de alguien, etc. Por todo esto, los casos se definen como categoría morfosintáctica de toda frase nominal. Según la función y el significado, los casos en serbio se dividen en los INDEPENDIENTES (el nominativo y el vocativo) y los DEPENDIENTES (el genitivo, el dativo, el acusativo, el instrumental y el locativo).”⁴⁸

El pronombre

Los pronombres en serbio, al igual que en español, se dividen en dos grupos: **los nominales** y **los adjetivales**. Los pronombres nominales denotan seres y objetos individuales y se consideran palabras independientes. Una de las similitudes entre su comportamiento en serbio y en español es el hecho de poder ser omitidos en casi todos los contextos excepto cuando su importancia dentro de la oración está remarcada (por ejemplo: “(Ja) radim svaki dan” / “(Yo) trabajo todos los días”). Esto se debe a la existencia de la conjugación verbal en ambos idiomas. En otras palabras, tanto en serbio como en español, los verbos se conjugan, es decir, manifiestan formas morfológicamente distintas según la persona. Dentro de los pronombres nominales serbios se encuentran los siguientes tipos: a) los pronombres personales (sg. 1. JA, 2. TI, 3. ON/ONA/ONO; pl. 1. MI, 2. VI, 3. ONI/ONE/ONA), b) los pronombres interrogativos o los relativos (KO/quién; ŠTA / qué; KAKO/cómo; KOLIKO/cuánto; ČIJ/de quién, etc.), c) los pronombres indefinidos (NEKO/ alguien; NEŠTO/algo), d) los pronombres negativos (NIKO/ nadie; NIŠTA/nada), e) los pronombres generales (SVAKO/ cualquiera; SVAŠTA/ cualquier cosa; SVI/todo el mundo), y finalmente f) los pronombres demonstrativos (OVAJ/este; OVA/esta; OVO/esto; TAJ/ese; TA/esa; TO/eso; ONAJ/aquel; ONA/aquella; ONO/aquello; OVAKO/así; TAKO/asá, etc.)

⁴⁸ La traducción de la definición tomada de la obra “Gramática de la lengua serbia” de Miloš Milošević , págs. 68-69.

Por otro lado, los pronombres adjetivales representan palabras dependientes de la palabra a que acompañan y cualifican. En la mayoría de los casos desarrollan la función del adjetivo, aunque a veces se pueden usar también como pronombres nominales (*Ovo je moj sat/ Este es mi reloj vs. Sat je moj/ El reloj es mio*).

Los pronombres adjetivales en serbio son los siguientes: a) los pronombres posesivos (MOJ/mi; TVOJ/tu; NJGOV/su; NJEN (NJEZIN)/su; NJGOVO/-; NAŠE/nuestro; VAŠE/vuestro; NJHOVI/su; SVOJ/su), b) los pronombres interrogativos-relativos (KOJI broj?/Qué número; KAKAV čovek?/qué tipo de hombre; ČIJI OTAC/cuyo padre; etc.), c) los pronombres indefinidos (NEKI pisac/algún escritor; NEKAKAV pisac/- ; NEČIJI pisac/el escrito de alguien), d) los pronombres negativos (NIJEDAN čovek/ningún hombre; NIČIJI čovek/el hombre de nadie; etc.), e) los pronombres generales (SVAČIJE pravo/el derecho de todo el mundo; SVAKAKAV, BILO KAKAV način /cualquier manera), y finalmente f) los pronombres demonstrativos (OVAJ čovek/este hombre; TAJ put/esa vez; ONAJ pisac/aquel escritor, etc.).

La característica más destacable del sistema pronominal serbio es la presencia de las formas fuertes y débiles en los pronombres personales. Precisamente, las formas fuertes se utilizan cuando hay que remarcar la importancia de la persona/sujeto/objeto en la frase (*Ja **tebi** govorim/A ti te estoy hablando*), o bien al principio de la frase (***Meni** je žao/ **A mí me** da pena*). Aparte de estos dos contextos, las formas fuertes de un pronombre personal se emplean después de la conjunción “a” y “i” (en español las dos se traducen por “y”) como en el ejemplo: “*Ušao si, **a mene** nisi pozvao*” (*Has entrado, y a mí no me has invitado*), así como antes de una preposición: “*Dobio sam pismo **od njega***” (*He recibido una carta de él*).

Por otro lado, las formas débiles se usan en el resto de los contextos lingüísticos. En todos ellos no hace falta enfatizar el pronombre, puesto que su presencia no tiene una mayor importancia dentro de la oración. Por ejemplo, en la frase “*Dao **joj** je knjigu*” (*Le dio el libro*) no enfatizamos el complemento indirecto “ella”, mientras que en “*Dao je knjigu **njoj***” (*Le dio el libro a ella*), el complemento directo está remarcado. Así pues, el

orden sintáctico dentro de la frase serbia varía en función de si se emplea la forma fuerte o la forma débil del pronombre personal.

Por último, cabría mencionar que, a diferencia del español, en serbio existe sólo una forma morfológica del pronombre reflexivo utilizada para todas las personas en singular y plural. Esta forma tiene dos manifestaciones: SEBE (forma fuerte)/SE (forma débil). Por ejemplo: “(JA) Vidim se(be) u ogledalu” / “(Yo)Me veo en el espejo”// “(MI) Vidimo se(be)u ogledalu” / “(Nosotros) Nos vemos en el espejo”.

El adjetivo

Los adjetivos en serbio, al igual que en español, concuerdan con el sustantivo que cualifican en género y número, es decir, adoptan el mismo género y número del sustantivo. Por ejemplo: *CRVENA ZVEZDA* (nombre femenino en singular caso nominativo + adjetivo femenino singular caso nominativo)/ *LA ESTRELLA ROJA*, o *CRVENI DŽEMPER* (nombre masculino singular caso nominativo + adjetivo masculino singular caso nominativo)/ *EL JERSEY ROJO*.

Por lo general, todos los adjetivos en serbio van antepuestos al nombre que determinan, mientras que en español sucede lo contrario. Por ejemplo: “*Hoću da kupim jednu lepu (el adjetivo antepuesto) haljinu (nombre)*”/ “*Quiero comprarme un vestido bonito (el adjetivo está pospuesto)*”.

Otra diferencia entre los sistemas pronominales consiste en la existencia de dos tipos de adjetivos en serbio. Es decir, en ausencia del artículo, el serbio recurre a otros elementos gramaticales para determinar el sustantivo tales como los pronombres demostrativos. Pero, además de ello, el serbio aprovecha su sistema adjetival que distingue entre los adjetivos indefinidos y los definidos. Los adjetivos indefinidos se combinan con los sustantivos que denotan personas u objetos desconocidos o mencionados por primera vez; en cambio, los adjetivos definidos sirven para calificar personas y objetos conocidos o ya mencionados anteriormente. Por ejemplo: “*Treba da kupim nov (adjetivo indefinido) mantil*”/ “*Tengo que comprar una gabardina nueva*”

vs. “Svidja mi se tvoj **novi** (adjetivo definido) mantil (sabemos de qué gabardina se trata)” / “Me gusta tu gabardina nueva”.

En lo que concierne al tema de la comparación de adjetivos, tanto en serbio como en español se observan tres grados de comparación: 1) el grado **positivo** 2) el grado **comparativo** y 3) el grado **superlativo**. Ahora, a diferencia del español donde el grado comparativo siempre se crea de manera sintáctica, en serbio, tanto el grado superlativo como el comparativo, se crean por medios morfológicos. Es decir, el comparativo en serbio se forma a través de añadir al adjetivo en su forma indefinida uno de los sufijos **-JI**, **-JI** o **-ŠI** (por ejemplo: “lep+ -ši” → “lepši”/“guapo” → “más guapo”; “mlad + -ji” → “mladji”/ “joven” → “más joven”; “bogat + -iji” → “bogatiji”/“rico” → “más rico”). Podemos observar que el comparativo creado añadiendo el sufijo **-JI** al adjetivo, experimenta ciertos cambios fonéticos dentro de su raíz. Además de los adjetivos regulares, en serbio también existe un grupo muy limitado de los adjetivos irregulares: **DOBAR** → **BOLJI** → **NAJBOLJI** //bueno → mejor → el mejor; o **ZAO** → **GORI** → **NAJGORI** // malo → peor → el peor.

El grado superlativo en serbio se expresa mediante el prefijo **NAJ-** que se antepone a la forma comparativa del adjetivo. Por ejemplo, **BOGAT** → **BOGATIJI** → **NAJBOGATIJI** // rico → más rico → el más rico o riquísimo.

El adverbio

Los adverbios en serbio representan la categoría morfológica más importante dentro de las palabras no flexionadas. Al igual que en español, los adverbios en serbio normalmente se posicionan al lado del verbo cuya acción describen, por ejemplo: “On **dobro** peva” / “Él canta bien”.

Se distingue entre los siguientes tipos de adverbio: a) adverbios de **lugar** (por ejemplo: **LEVO**/a la izquierda; **JUŽNO**/ al sur; **OVAMO**/ por aquí, etc.), b) adverbios de **tiempo** (por ejemplo: **JUČE**/ayer; **SUTRA**/mañana; **RANO**/temprano; **ODMAH**/inmediatamente o en seguida; etc.), c) adverbios de **modo** (por ejemplo: **BRZO**/rápido; **POLAKO**/lento;

PEŠKE/a pie; PRIJATNO/de manera cómoda; DOBRO/bien, etc.), d) adverbios de **cantidad** (MNOGO/mucho; MALO/poco; DOSTA/suficiente, etc.),y finalmente e) adverbios de **causa** (BEZRAZLOŽNO/sin ninguna razón; etc.). Todos estos adverbios en serbio son palabras independientes, es decir, no están derivados de ninguna otra categoría morfológica.

Además, hay muchos adverbios que coinciden en forma con sus correspondientes adjetivos. Por ejemplo: *“Ona jako lepo crta”*/ Ella dibuja muy bien (en inglés sería: She draws very beautifully). Si tradujéramos literalmente al español la secuencia “JAKO LEPO”, la traducción sería “de manera muy guapa”, frase que ni tiene mucho sentido ni se puede usar en el mismo contexto que en serbio. La palabra serbia “LEPO” por sí pertenece a la categoría morfológica del adjetivo. Sin embargo, cuando se encuentra al lado de un verbo se convierte en un adverbio que mantiene su significado original.

Las preposiciones

Las preposiciones en serbio no siempre coinciden con sus supuestos equivalentes en español. El serbio es una lengua con un sistema preposicional bastante complejo, puesto que dispone de más de treinta preposiciones distintas. Las preposiciones serbias se tienden a poner delante de los nombres y pronombres del modo que determinen su caso. En otras palabras, en función de la relación que se establece entre una preposición y un sustantivo o pronombre en la frase, distinguimos entre los siguientes grupos de preposiciones en serbio: 1) las preposiciones **espaciales** (*Sedi PRED kućom*//Está sentado delante de la casa; *Klupa se nalazi PORED kuće*// El banco se encuentra al lado de la casa, etc.), 2) las **temporales** (*Vraća se S proleća*//Vuelve con la primavera; *uvek se nalazimo PRED večē*// siempre quedamos al atardecer; *Moja sestra je rođjena NA proleće*//Mi hermana nació en primavera, etc.), 3) las **causales** (*Neće da kaže IZ obazrivosti*// No quiere decirlo por precaución, etc.), 4) las **intencionales** (*Radi zaštite OD groma*// Para la prevención contra el trueno, etc.), 5) las **comparativas** (*Sladje OD meda*// Más dulce que la miel), 6) las **modales** (*SA velikim oduševljenjem*//Con una alegría enorme, etc.), y otros.

Finalmente, para ilustrar mejor el sistema preposicional en serbio, hemos creído interesante presentar una lista de preposiciones serbias junto con sus posibles equivalentes españolas:

- POD stolom= BAJO la mesa;
- KOD mene= en mi casa (en francés sería “chez moi” o en italiano “da me”)
- U krevetu= EN la cama;
- NA krevetu= ENCIMA de la cama;
- O ratu= SOBRE la guerra; NIZ stepenice= bajando la escalera (en inglés “down the stairs”);
- UZ stepenice = subiendo la escalera;
- IZ Španije= DE España; DESDE España;
- Pozdrav OD mene= un recuerdo DE mi parte; etc.

Nociones sintácticas

El orden de las palabras dentro de la oración serbia

Gracias a la inflexión, el orden de las palabras en la oración serbia no es muy estricto. Es decir, en función de lo que el locutor quiera enfatizar dentro de una frase puede ir cambiando el orden de las palabras establecido de manera estándar sin muchas limitaciones. Por ejemplo:

David voli Mariju. (David quiere a María)

Mariju voli David (A María le quiere David)

Marija voli Davida (María quiere a David)

Davida voli Marija (A David le quiere María)

En estas cuatro frases podemos observar que, debido a sus flexiones, tanto el sujeto (siempre en el caso nominativo) como el complemento directo (normalmente el caso acusativo) pueden cambiar de sitio sin alterar el significado de la frase. Efectivamente, cambiando de sitio, es decir, turnándose de alguna manera, ni el sujeto ni el

complemento directo pierden su forma morfológica correspondiente al caso que representan. Precisamente por eso, es decir, por la presencia de diferentes declinaciones cuyas formas morfológicas o casos expresan diferentes relaciones entre palabras dentro de la frase, el sujeto y los complementos directos e indirectos no tienen una posición fija.

Ahora bien, el orden normal o NO marcado sería siempre:

1. EL SUJETO (sustantivo o pronombre en el caso nominativo sg/pl.)
2. EL PREDICADO (el verbo en una de sus formas personales)
3. EL COMPLEMENTO DIRECTO (sustantivo/ pronombre en el caso acusativo)
4. EL COMPLEMENTO INDIRECTO (sustantivo/pronombre en el caso dativo)+ diferentes ADVERBIOS.

Otra condición lingüística que puede afectar el orden sintáctico en la frase serbia es la omisión del pronombre (en concreto de sus formas débiles).

***Ja se umivam svako jutro.** (Yo me lavo la cara todas las mañanas)*

***Umivam se svako jutro.** (Me lavo la cara todas las mañanas)*

***Mi smo se videle jutros.** (Nosotras nos hemos visto esta mañana)*

***Videle smo se jutros** (Nos hemos visto esta mañana).*

Tal como podemos observar en la segunda frase de las dos parejas, el pronombre personal está omitido, con lo que ha ocurrido un cambio de orden sintáctico. Es decir, en la primera frase de cada una de las parejas el orden de palabras es más bien estándar, NO marcado y sigue el patrón: **sujeto-predicado (verbo auxiliar + verbo principal)-adverbio**, mientras que en las otras dos frases el verbo principal se antepone al verbo auxiliar debido a la desaparición del pronombre. En cambio, esta desaparición del pronombre no afecta el orden sintáctico de la frase española.

1.3.2 ALGUNAS DE LAS DIFERENCIAS Y SIMILITUDES MÁS DESTACADAS EN LAS GRÁMATICAS SERBIA Y ESPAÑOLA

Según lo expuesto por Carmen Junyent en su obra “La diversidad lingüística”, “[...] *si el fundamento de la **clasificación** genética de las lenguas son las relaciones de parentesco, el fundamento de la clasificación tipológica son los rasgos gramaticales.* [...]”⁴⁹, existen dos maneras generales de clasificar las lenguas del mundo: 1. según su parentesco lingüístico o su genealogía (CLASIFICACIÓN GENÉTICA) y 2. según sus rasgos gramaticales o su comportamiento sintáctico y morfológico actual (CLASIFICACIÓN TIPOLOGICA).

Como ya hemos constatado en los epígrafes precedentes, tanto el serbio como el español son miembros de la familia indoeuropea de lenguas, es decir, de la familia a la que pertenecen la mayoría de las lenguas de Europa y muchas de las asiáticas. Su zona de origen está ubicada hacia el sur de Rusia, desde donde se expandieron hace unos cuatro mil o cinco mil años. Dentro de la familia indoeuropea, el serbio se sitúa en el subgrupo de las lenguas eslavas, mientras que el español forma parte de la rama latino-faliscana (o la románica), siendo el protoeslavo y el latín sus lenguas de origen o, mejor dicho, sus respectivas protolenguas.

En lo que concierne a la clasificación tipológica, que a partir de ahora será nuestro punto de partida en el análisis lingüístico de ambas lenguas, nos referiremos a un tipo determinado de idioma y no a una familia lingüística, cosa que hemos tenido en cuenta hasta ahora.

Es cierto que clasificar un idioma según su tipo tiene un alto grado de arbitrariedad dado que podemos obtener resultados muy distintos en función de los rasgos que tomemos como base de clasificación. Mejor dicho, si es el orden dentro de la frase lo que nos interesa analizar, podríamos clasificar las lenguas según los siguientes tipos: **SVO** (Sujeto Verbo Objeto), **SOV** (Sujeto Objeto Verbo), **VSO** (Verbo Sujeto Objeto),

⁴⁹ Junyent, Carmen (1999): *La diversidad lingüística: didáctica y recorrido de las lenguas del mundo*, pp. 43.

VOS (Verbo Objeto Sujeto), **OSV** (Objeto Sujeto Verbo) y **OVS** (Objeto Verbo Sujeto), donde tanto el español como el serbio estarían incluidos en el tipo SVO junto con el inglés, el francés y muchas otras lenguas europeas.

Sin embargo, la situación no está tan clara como pueda parecer a primera vista, es decir, si comparamos el orden sintáctico del serbio y español es evidente que el serbio muestra más flexibilidad gracias a la presencia de las declinaciones (rasgo morfosintáctico que argumentaremos más adelante), mientras que el español tiende a regir más el orden de los constituyentes básicos de la oración.

Ahora bien, en comparación con las lenguas como el inglés o el francés, el grado de la flexibilidad sintáctica en español sería mucho más alto, sobre todo, debido a sus numerosas flexiones presentes tanto en el sistema verbal como en el nominal. En cambio, tanto el inglés como el francés muestran muchas limitaciones en cuanto a su orden sintáctico dado que han perdido muchas flexiones verbales, adjetivales, y de otros tipos.

En definitiva, uno de los criterios más significativos y, por tanto, más utilizados a la hora de clasificar las lenguas, es su morfología. Según dicho criterio, las lenguas del mundo se dividen en i) lenguas **analíticas**, por un lado, y ii) lenguas **sintéticas**, por el otro, siendo el chino un claro ejemplo del primer grupo y el latín y las lenguas europeas del segundo. El rasgo lingüístico en que está basada dicha clasificación es el tipo de procedimiento que emplea una lengua para transmitir información, así como la cantidad de morfemas que tiene por palabra. Según ello, las lenguas analíticas codifican información mediante procedimientos sintácticos (ya que casi todas sus palabras tienen solo un morfema), por lo cual su significado está muy ligado al contexto; en cambio, las sintéticas lo hacen a través de diversos procedimientos morfológicos, como la inflexión. En otras palabras, en una lengua puramente sintética el orden de las palabras no es tan importante como en una lengua más analítica.

Dicho esto, podemos concluir que tanto el serbio como el español son ejemplos de lenguas sintéticas, aunque el español lo es en menor medida debido a la pérdida de la flexión nominal que ocurrió en algún momento de su evolución lingüística.

Respecto a las divisiones que suceden dentro de las lenguas sintéticas, la más significativa, sin lugar a dudas, sería la distinción entre las lenguas aglutinantes y las fusiónales. El turco, el vasco, el japonés o el coreano son solo algunas de las lenguas pertenecientes al primer grupo dado que sus palabras se forman uniendo morfemas diferentes. Evidentemente, se trata de lenguas muy flexivas, pero el tipo de flexión que muestran es muy diferente que el de las lenguas como el latín, el español, el serbio o el alemán. Dicho de otra manera, la morfología de las lenguas aglutinantes parte de una raíz fija, normalmente monosilábica, a la que se aglutinan sufijos que modifican o precisan su significado y sentido semántico.

En cambio, en las lenguas fusiónales un afixo suele reflejar más de una categoría gramatical sin cambiar el significado semántico de la palabra. Por ejemplo, en el español la terminación *-mos* indica que se trata de una forma de primera persona y de plural; asimismo el sufijo flexivo de los sustantivos *-ma* en serbio indica tanto el caso dativo, como el número plural, como el género femenino (hasta tres categorías gramaticales distintas al mismo tiempo).

Finalmente, cabe destacar que todas las lenguas fusiónales son flexivas, mientras que no todas las lenguas con flexión abundante son fusiónales, como es el caso del turco, lengua aglutinante, mencionada arriba.

En resumen, según las citadas clasificaciones tipológicas, tanto el serbio como el español representan lenguas sintéticas (flexivas) y fusiónales, hecho que nos permite concluir que, a pesar de que pertenezcan a dos diferentes familias lingüísticas y tengan algunos aspectos gramaticales bastante diversos, el serbio y español también manifiestan varias similitudes.

Características sintácticas

En lo que concierne a la sintaxis, en general podríamos considerar el serbio como lengua más flexible que el español debido a su mayor cantidad de inflexión, o mejor dicho, gracias a las siete declinaciones que caracterizan su sistema nominal. Para corroborar esta suposición recurriremos a otras lenguas como el latín y el alemán que, al igual que el serbio, disponen de casos. Además, comparar la sintaxis del serbio con la del español a través de las lenguas intermediarias como el latín y el alemán, nos ayudará a recopilar datos más plausibles puesto que existen más artículos y materiales lingüísticos contrastivos sobre el español y cualquiera de las mencionadas lenguas que sobre el serbio y el español.

Antes que nada, cabe recordar que el español pertenece a los idiomas descendentes, es decir, sus vocablos se ordenan de manera que cada uno determina al que le precede, o dicho de otro modo, en orden decreciente de importancia. En contraste, el latín y el alemán se califican como lenguas que ofrecen construcciones mixtas. Por ejemplo, si dijéramos *“un trabajo de la universidad estoy preparando”* la oración parecería extraña no porque se infrinja ninguna regla gramatical, sino porque la frase no tiene el ritmo espontáneo de la frase española (lo natural resultaría pronunciar el verbo en primer lugar antes del complemento directo).

En cambio, si tradujéramos dicha frase al serbio poniendo el complemento directo en primer lugar *“jedan seminarski rad pripremam”* el grado de naturalidad sería más elevado, es decir, la oración no resultaría tan rara como en español, aunque sí sería más lógico y espontáneo seguir el orden sintáctico SVO. De todas maneras, hay que tener en cuenta que en este ejemplo concreto, la forma del caso acusativo coincide con el nominativo, hecho que da pie a cierta ambigüedad y menor grado de naturalidad de la frase; ahora bien, en una oración como *“jednu knjigu pisem”* (“un libro estoy escribiendo”) ya no se observa ninguna ambigüedad puesto que el sintagma *“jednu knjigu”* solo representa el caso acusativo, que desempeña la función del complemento directo dentro de la oración. Si intentáramos sustituirla con el

mismo sintagma en el caso nominativo la frase resultaría completamente errónea: *“Jedna knjiga pisem”* *.

La suposición de que los casos desempeñan un papel esencial en la ordenación de los vocablos dentro de la frase y contribuyan a que esta muestre más flexibilidad, se puede comprobar a través del análisis de las inflexiones del latín. Veamos lo que dice el gran lingüista alemán Hermann Menge sobre el latín y su riqueza en inflexiones: *“El orden de las palabras en la lengua latina, en la que la relación gramatical de las palabras se reconoce fácilmente por las flexiones, es mucho más móvil y libre que en los idiomas modernos”*.⁵⁰ La libertad del latín en cuanto al orden de las palabras parece ser tan grande que incluso las construcciones más comunes de esta lengua no serían posibles en español. Sin embargo, algunas de estas sí serían posibles en serbio.

Latín: *Huius auctoritatem loci*⁵¹= “La autoridad de este lugar”.

Literalmente en español: “De este autoridad lugar” (oración incorrecta)

Literalmente en serbio: “Ovog autoritet mesta” (oración incorrecta)

Latín: *Omnes omnium temporum imperatores*⁵²= “Todos los imperadores de todos los tiempos”.

Literalmente en español: “Todos de todos los tiempos emperadores”*.

Literalmente en serbio: “Svi od svih vremena carevi” (oración correcta, se entiende perfectamente, aunque algo rara en sentido sintáctico)

Latín: *Atrox Romanorum ad Cannas clades*⁵³= “La atroz derrota de los romanos en Canas”.

⁵⁰Referencia tomada del artículo: “Sobre el orden de palabras en la frase española, latina y alemana”, Claudia Chuaqui Farrú, pág.68; disponible en versión electrónica en : http://onomazein.net/12/12_4.pdf
En original:

“Die **Wortstellung** (Ordo verborum) ist in der lateinischen Sprache, in welcher sich die grammatische Beziehung der Wörter aus deren Flexionsendungen leicht erkennen läßt, weit beweglicher und freier als in den neueren Sprachen”. Menge, H., *Repetitorium der lateinischen Syntax und Stilistik*, Gottschalksche Verlagsbuchhandlung, Leverkusen, 1953, pág. 535; cf. también Eisenhut, W., óp. cit., pág. 26.

⁵¹ Pág. 68 del mismo artículo: http://onomazein.net/12/12_4.pdf

⁵² Idem

⁵³ Idem. En original: Cf. Menge, H, óp. cit., pág. 356, nota 1.

Literalmente en español: “La atroz de los romanos en Canas derrota”*.

Literalmente en serbio: “Svirepih rimljana u Kanasu poraz” (oración correcta, se entiende perfectamente, aunque de estilo muy poético).

No obstante, en contraste con otros idiomas modernos, la frase española es altamente flexible. Dentro de esta flexibilidad, como ya hemos dicho anteriormente, la frase española es claramente descendente, es decir, sigue el ritmo en el cual el sujeto suele ocupar el primer lugar pospuesto del verbo y luego de los complementos. Al respecto, Vicente García de Diego en su obra “Gramática histórica española” dice que “...*en la frase normal o enunciativa, si hay tres o más elementos se coloca generalmente el verbo intercalado, y de los otros precede uno, el que tenga más interés, colocándose los demás al final.*”⁵⁴

Las características sintácticas actuales del español datan de muchos siglos atrás ya que, al formarse el español, perdió las declinaciones latinas y, con ello, se hizo más analítico y menos flexible que el latín o bien el serbio. Este fenómeno de cómo la pérdida de inflexiones conduce a un carácter lingüístico menos sintético y a un orden más rígido de las palabras es especialmente notable en el caso del inglés, donde el artículo y adjetivo son invariables y los verbos tienen, por lo general, solo tres formas flexionales (en contraste con las inflexiones que existían en esta lengua en la edad media o incluso antes).

Retomando el caso del serbio, se observa una situación totalmente distinta. A diferencia del español y otras lenguas romances y germánicas, el serbio ha conservado su carácter altamente sintético debido a la presencia de las siete declinaciones. De este modo, mientras que las preposiciones reemplazan a las declinaciones ausentes en el español e inglés, el serbio puede prescindir de ellas en varios contextos. Por ejemplo, la frase española “*la hermana del novio de mi hermana*” en serbio podría existir sin ninguna preposición “*sestra (nominativo) momka (genitivo) moje sestre*

⁵⁴ Cita tomada del artículo: “Sobre el orden de palabras en la frase española, latina y alemana”, Claudia Chuaqui Farrú, pág.73; disponible en versión electrónica en : http://onomazein.net/12/12_4.pdf
En original: García de Diego, V., *Gramática histórica española*, Edit. Gredos, Santiago, 1961, pág. 415

(*genitivo*)". Es más, parece que utilizando las preposiciones adecuadas la misma frase resultaría demasiado cargada y poco natural: "*sestra (od) momka (od) moje sestre*".

De todas maneras, como ya se ha mencionado más arriba, comparada con otras lenguas europeas como el francés o el inglés, la frase española es altamente flexible. Por ejemplo, tanto el francés como el inglés hacen obligatorio el uso de los pronombres personales para distinguir las personas de los verbos que han perdido inflexión (inglés), o para distinguirlos en casos de pronunciaciones idénticas (francés). Esto, sin embargo, no ha sucedido en español, en el que, al igual que en latín y serbio, los pronombres personales junto a los verbos se usan en la lengua solo como elementos de énfasis.

Según el famoso lingüista Gili Gaya, a pesar de la ausencia de los casos, el español mantiene un carácter sintético semejante a las formas latinas en lo referente a la presencia en ellas de los dos elementos de juicio (del sujeto y del verbo)⁵⁵. Esto se ve claramente en los siguientes ejemplos:

Español:

El alumno aprende la lección.

Aprende el alumno la lección.

*El alumno la lección **aprende**.* *

Aprende la lección el alumno.

La lección aprende el alumno.

*La lección el alumno **aprende**.* *

Serbio:

Učenik uči lekciju.

Uči učenik lekciju.

*Učenik lekciju **uči**.*

Uči lekciju učenik.

Lekciju uči učenik.

*Lekciju učenik **uči**.*

Tal como podemos observar las dos frases que resultan muy extrañas y poco frecuentes en español son las que sitúan el verbo al final de la oración. En cambio, en serbio todas las combinaciones son correctas y admitidas (aunque algunas de ellas más o menos preferibles o pertenecientes a diferentes registros), de nuevo gracias a la presencia de los casos: el nominativo que desempeña la función del sujeto, con lo cual puede ir cambiando de sitio dentro de la frase sin afectar su gramaticalidad y ni

⁵⁵ Idem. En original: Gili Gaya, S., óp. cit., pág. 23.

siquiera su significado semántico; y el acusativo que claramente ejerce la función sintáctica del complemento directo independientemente de su ubicación en la oración.

Ahora bien, en la frase serbia también existe el llamado orden normal o NO marcado, que es: el sujeto (sustantivo o pronombre en el caso nominativo singular/plural), el predicado (el verbo en una de sus formas personales), el complemento directo (sustantivo o pronombre en el caso acusativo), el complemento indirecto (sustantivo o pronombre en el caso dativo) seguidos por distintos adverbios o sintagmas adverbiales. Este orden puede ir cambiando bien sea en función de lo que el locutor quiera enfatizar dentro de la frase, bien sea dependiendo de si existe la omisión de los pronombres personales (este último se refiere, sobre todo, al cambio de orden entre el verbo auxiliar débil y el principal en el caso de los tiempos verbales compuestos). Por ejemplo: *“Mi smo se videle jutros”* (presencia del pronombre personal de la primera persona en plural → el verbo auxiliar débil seguido por el verbo principal) o *“Videle smo se jutros”* (ausencia del pronombre personal → el orden reverso de los verbos).

En cambio, esta desaparición del pronombre no afecta el orden sintáctico de la frase española:

*“**Nosotras** nos hemos visto esta mañana” = “Nos hemos visto esta mañana”.*

De todos modos, está claro que las posibilidades de variar el orden dentro de la frase serbia parecen casi infinitas y que lo único que se ha de tener en cuenta es qué es lo que queremos subrayar, es decir, enfatizar en un contexto dado.

Sea como sea, tampoco podemos negar la gran libertad sintáctica del español (rasgo heredado del latín), que no poseen los idiomas como el inglés, el alemán (aunque tenga cuatro casos) o el francés, también una lengua romance. Es más, a pesar de que hay muchos autores alemanes que consideran su lengua altamente flexible, entre ellos Ludwig Reiners que en su obra *“Stilkunst” (“Arte del estilo”)* describe el alemán de en los siguientes términos: *“Una importante ventaja del alemán es la libertad en el orden*

de las palabras” y “Esta libertad es el verdadero secreto de nuestra lengua”⁵⁶- fundamentando su opinión en parte en los cuatro casos, que comprenden nominativo, genitivo, dativo y acusativo, en realidad dentro del campo oracional del alemán se observa muchísima menos flexibilidad.

En otras palabras, aunque es cierto que en alemán siempre es posible reconocer el acusativo masculino, independientemente de su posición y sin recurrir a nada especial, lo que prevalece en la consideración del alemán como una lengua menos flexible que el español es el hecho de que sus elementos (sobre todo el verbo) estén ordenados característicamente según su importancia creciente, de modo que la frase alemana sea típicamente ascendente.

En conclusión, podemos constatar que tanto el español como el serbio muestran un mayor grado de flexibilidad sintáctica en comparación con muchos otros idiomas modernos. No obstante, gracias a su rico sistema de declinaciones el serbio se sitúa antes que el español en la escala actual de las lenguas sintéticas y flexibles. El español es una lengua típicamente descendente, mientras que el serbio, al igual que el latín, manifiesta ciertas tendencias retóricas y, por tanto, ofrece elementos tanto ascendentes como descendentes.

Características morfológicas

A diferencia del español, cuya temporalidad muestra una gran complejidad, el serbio cuenta con menos tiempos verbales en el uso diario. Sin embargo, esto no significa que su sistema verbal sea menos complejo. Es más, el serbio, a diferencia de algunas otras lenguas eslavas como el ruso, que no ha conservado el amplio sistema de los tiempos verbales sino tiene una situación más innovadora, sí mantiene en gran medida la situación verbal compleja de sus antecedentes, del protoeslavo y del eslavo antiguo.

⁵⁶ Idem., pág. 76. En original: „Ein bedeutsamerer Vorzug des Deutschen ist die Freiheit der Wortstellung” y „Diese Freiheit ist das wahre Geheimnis unserer Sprache”. Reiners, L., *Stilkunst*, Verlag C. H. Beck, München, 1967, págs. 19 y 21, respectivamente. Cf. también ibíd., págs. 101-102 y *Der große Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Dudenverlag, 1966, pág. 631.

Por tanto, el sistema verbal serbio incluye siete tiempos verbales, de los que hay tres simples y cuatro compuestos (característica ya mencionada anteriormente en el epígrafe del breve resumen de la gramática serbia). Es decir, en serbio existen tres tiempos verbales principales: 1. El PRESENTE (tiempo verbal simple) 2. El PRETÉRITO PERFECTO (tiempo verbal compuesto) y 3. El FUTURO (tiempo verbal compuesto), los cuales representan los tiempos más frecuentes tanto en la lengua cotidiana como en la literaria. Además de ellos, en la lengua literaria es bastante habitual el uso de otros tiempos tales como: 4. El AORISTO (tiempo verbal simple), 5. El IMPERFECTO (tiempo verbal simple), 6. El PLUSQUAMPERFECTO (tiempo verbal compuesto) y 7. El FUTURO II (tiempo verbal compuesto).

Todos estos tiempos representan formas personales y, por tanto, se conjugan. Los tiempos compuestos se construyen con la ayuda de alguno de los siguientes tres verbos auxiliares: a) "BITI" (ser/estar), b) "HTETI" (equivale al significado de "querer algo" en español) y c) "JESAM" (solo puede ir en presente y su traducción en español es "soy").

Ahora, a diferencia del uso de los tiempos verbales en español, podríamos decir que el serbio no aprovecha su riqueza de tiempos verbales dado que en la lengua hablada solamente se utilizan los primeros tres mencionados. Por ejemplo, mientras que en español el imperfecto tiene un uso primordial en la temporalidad, en serbio las frases con verbos en imperfecto (por ejemplo, en español: "antes ella era su novia" → en serbio: "nekada ona BEJAŠE njegova devojka") suenan demasiado literarias y casi obsoletas.

El tiempo verbal de imperfecto español simplemente se traduciría al serbio por un verbo léxicamente imperfectivo en pretérito perfecto. Mejor dicho, tanto el imperfecto como el aoristo en serbio representan las formas verbales que manifiestan la relación más estrecha posible entre el aspecto y el tiempo, por lo cual cada uno de ellos solo permite el uso de un único aspecto (con el aoristo se expresa el pasado más reciente, y se subraya el momento de la realización de la acción, por lo cual casi siempre se forma con los verbos perfectivos; mientras que el imperfecto en serbio

evoca algo que antes había significado presente, con lo cual se trata de expresar eventos dinámicos y en proceso - de ahí los verbos que se utilizan en este tiempo son siempre de aspecto imperfectivo). Los dos tiempos solían designar acciones muy “vivas”, por lo cual parecían ser propiedad exclusiva del registro literario.

No obstante, en la lengua literaria actual se observa un activo proceso de desaparición del aoristo e imperfecto y de su sustitución por el pretérito perfecto. Sólo algunas zonas dialectales del sudeste de Serbia todavía conservan el uso habitual de estos dos tiempos.

Además de las formas verbales personales, en serbio, al igual que en español, existen las formas impersonales tales como: 1. EL INFINITIVO, 2. EL PARTICIPIO PASADO (activo y pasivo), 3. EL PARTICIPIO PRESENTE (“*pevujući*” = “cantando” corresponde al uso del gerundio en español y solo se puede formar de los verbos imperfectivos) y 4. EL PARTICIPIO PERFECTO (“*otpevušili*”= “al cantar, habiendo cantando”, que se utiliza solo con los verbos perfectivos y equivale al uso de “al hacer” o “habiendo hecho” en español). El comportamiento de las últimas dos formas impersonales de nuevo demuestra la existencia de un vínculo muy estrecho entre el aspecto y el tiempo en la lengua serbia.

Los verbos reflexivos también representan un grupo de verbos muy importante en serbio. A diferencia del español, estos verbos en serbio siempre aparecen con la misma forma “SE” del pronombre reflexivo, independientemente de la persona y del número. La función del pronombre “SE” en serbio corresponde que la del mismo pronombre en español, es decir, en ambas lenguas el “SE” expresa la impersonalidad de la acción cuando se utiliza conjugado con el verbo en tercera persona del singular o plural (por ejemplo, español: “aquí se habla español” = serbio: “*ovde se govori španski*”). Tal como podemos observar en este ejemplo, la sintaxis, es decir, el orden de palabras es idéntico en ambos idiomas. Haciendo referencia a las características sintácticas expuestas más arriba, este último ejemplo puede reafirmar la susodicha conclusión de que el serbio y el español manifiestan aspectos parecidos en cuanto a la ordenación y la sintaxis de la frase.

Como ya se ha constatado anteriormente, las categorías del tiempo y del aspecto están muy ligadas en la lengua serbia. Es más, parece que el serbio, debido a una presencia intrínseca de la categoría del aspecto dentro de su sistema verbal, se ha podido “permitir el lujo” de ir “abandonando” algunos tiempos verbales: situación que resulta imposible en las lenguas en las que la aspectualidad está expresada por otros elementos lingüísticos.

No hay lugar a dudas de que el aspecto verbal desempeña un papel primordial dentro del sistema verbal serbio, es decir, en serbio existen pares de verbos imperfectivos y perfectivos que aparecen en el diccionario como entradas únicas. En otras palabras, el serbio se define como lengua con el campo funcional-semántico de la aspectualidad monocéntrico gracias a la inherente presencia de la categoría gramatical de aspecto, mientras que el español no posee un rasgo de aspectualidad tan evidente como es el de la categoría gramatical del aspecto. En una palabra, el campo de la aspectualidad española es policéntrico, es decir, expresa la categoría semántica del aspecto a través de dos elementos principales: 1. **paradigmas verbales** (donde un mismo verbo se puede utilizar tanto en forma perfectiva como en la imperfectiva, hecho que representa la dificultad y, por tanto, el error más frecuente para el estudiante serbio de ELE) y 2. **perífrasis verbales** (que constituyen otro medio dominante para designar y transmitir el concepto de la aspectualidad). Además, en la lengua española existen algunos otros elementos para expresar la aspectualidad tales como: los modos de acción, por un lado, y los adverbios, preposiciones y conjunciones (los tres siendo elementos sintáctico-contextuales), por el otro.

Como ya hemos notificado, el núcleo de la aspectualidad en serbio está dentro de la categoría gramatical de aspecto. Aparte de los ya mencionados pares de verbos imperfectivos y perfectivos (por ejemplo, “*pisati [imp.]- napisati [perf.]*”, “*prati [imp.]- oprati [perf.]*, etc.) que se traducen al español con un solo verbo, “ escribir” y “ lavar”, respectivamente; también existen en serbio aquellos verbos que no tienen su pareja con el aspecto contrario. Por ejemplo, hay muchos verbos ingresivos (“*empezar a hacer algo*”) u otros resultativos que son impares, es decir, que solo existen como

perfectivos sin tener su pareja imperfectiva. Del mismo modo hay muchos verbos imperfectivos que tampoco tienen su pareja perfectiva, como “*rukovati se*” → en español: “dar la mano”, “*bojati se*” → “estar asustado”, etc. Lo curioso de estos verbos es que pueden pasar a ser perfectivos, es decir, en la mayoría de los casos se convierten en los verbos ingesivos si se les añade la correspondiente preposición; aunque esta transformación siempre implicará un cambio de significado semántico.

Finalmente, parece ser muy típica en la lengua serbia la presencia de un tercer grupo de verbos - los verbos **biaspectuales**- o los que con una forma única designan tanto el aspecto imperfectivo como el perfectivo en función del contexto temporal y lingüístico en el que se encuentren. Así, los verbos como “*telefonirati*” → en español: “telefonar, llamar por teléfono”, “*ručati*” → “almorzar”, “*videti*” → “ver”, etc. son imperfectivos cuando van en presente y perfectivos cuando se ponen en algún tiempo verbal de pasado. En total, son unos cien verbos los que muestran dicha biaspectualidad, por lo cual, aunque en otras lenguas eslavas también existen, según algunos científicos que se han dedicado a investigar sobre este tema la lengua serbia es la lengua con más ejemplos.

Otro hecho interesante relacionado con dichos verbos es su antigüedad, es decir, los verbos biaspectuales, en su mayoría, representan verbos muy antiguos y, por tanto, más ricos en significado. Es más, de su potencial semántico a veces se crean algunos significados nuevos, que también pueden ser biaspectuales.

Por último, cabe hacer referencia a la categoría gramatical de modo. El serbio dispone de tres modos: 1. EL INDICATIVO, 2. EL IMPERATIVO y 3. EL CONDICIONAL, mientras que el español a estos tres suma también el modo de SUBJUNTIVO. Los usos de los tres modos que tienen en común el serbio y el español coinciden casi del todo en ambas lenguas; en cambio, el subjuntivo representa uno de los puntos de conflicto más habituales no sólo para los estudiantes serbios de español, sino también para la mayoría de los estudiantes extranjeros.

El problema de utilizar el subjuntivo correctamente en cualquier contexto lingüístico se debe, sobre todo, a la dificultad de determinar y saber cuándo y en qué situaciones hay que emplearlo. Por mucho que el subjuntivo esté definido como el modo que se utiliza para describir situaciones hipotéticas e irreales, son varios sus usos que principalmente dependen de la estructura sintáctica de la frase en la que aparece. Es decir, saber utilizar el subjuntivo bien no es cuestión de aprenderse las reglas: su uso correcto va mucho más allá de ello. Para que un estudiante de español como segunda lengua sea capaz de dominarlo perfectamente necesita haber estado en contacto con la lengua durante un tiempo suficientemente largo ya que solamente los diversos contextos reales pueden hacer que el uso de subjuntivo para un hablante no nativo de español se convierta en un proceso lingüístico natural y espontáneo.

Por eso, con razón se opina que el uso correcto del modo subjuntivo demuestra el dominio alto y el nivel de maestría de español de un no nativo.

Hablando de los puntos de conflicto y dificultades dentro del sistema verbal serbio, podríamos destacar sobre todo el aspecto verbal que, reiteramos, parece de algún modo ligado con cualquier otra categoría verbal. Como ya hemos observado, hay tiempos verbales como el aoristo que se forman casi siempre con los verbos perfectivos, mientras que el presente y el imperfecto lo hacen con los imperfectivos. Asimismo el aspecto determina, en cierto modo, los matices del uso del imperativo. Es decir, en el imperativo, por ejemplo, se pueden utilizar los dos aspectos, pero cada forma tiene diferente sentido estilístico. Las formas perfectivas (“*Udjite*” → “Entren”, “*Skinite caput*” → “Quítense el abrigo” o “*Pridjite bliže*” → “acérquense más”) son más corteses y, por tanto, se podrían traducir por el imperativo de usted que utiliza la forma de subjuntivo; en cambio, las mismas formas imperfectivas en serbio (“*Ulazite*” → “Entrad”, “*Skidajte caput*” → “Quitados el abrigo”, y “*Prilazite bliže*” → “Acercados más”) contienen el matiz de mandato.

En conclusión, dado que otros rasgos lingüísticos (sobre todo, los relacionados con las categorías morfológicas distintas de la del verbo) no suelen provocar problemas alarmantes durante el proceso del aprendizaje de español como lengua extranjera en

el caso del estudiante serbio (conclusión extraída a raíz de los datos obtenidos durante la investigación, tal como se expondrá en el capítulo de Metodología) y dado también que el aspecto es un rasgo primordial del serbio, a partir del siguiente epígrafe nos disponemos a profundizar en el conocimiento teórico del concepto de aspecto.

1.3.3 EL ASPECTO VERBAL EN SERBIO

Por lo general, el aspecto verbal representa una de las características más destacadas del sistema verbal de las lenguas eslavas. Asimismo, el serbio, como miembro de la familia de las lenguas eslavas del sur, goza de un sistema aspectual muy desarrollado. En la mayoría de los casos, el aspecto verbal está estrechamente vinculado con la raíz léxica del verbo (el aspecto léxico). Por ello la distinción básica entre dos grupos de verbos según su aspecto verbal, es decir, entre los verbos perfectivos e imperfectivos, fue establecida a partir de **los pares morfológicos** “perfectivos- imperfectivos” de los mismos verbos.

Por ejemplo:

Imperfectivo	Perfectivo
PADATI (caer) /PADAM (me estoy cayendo)	PASTI (caerse) /PADNEM (me he caído, acabo de caerme)
SEDETI(estar sentado)/SEDIM (estoy sentado)	SESTI (sentarse)/ SEDNEM (me voy a sentar, me he sentado)
PISATI (escribir)/ PIŠEM (estoy escribiendo)	NAPISATI (acabar de escribir algo)/ NAPIŠEM (acabo de escribir algo) (perfectivo),etc.

Aunque en la mayor parte de su sistema verbal sigue las pautas aspectuales compartidas por todas las lenguas eslavas, el serbio también comparte algunas características aspectuales con otras lenguas no eslavas como el inglés, el francés, el español o el alemán. Esto se observa en el hecho de que en serbio, aparte de los dos grupos básicos de verbos según el aspecto verbal, existe también un tercer grupo cuyos miembros tienen la misma raíz léxica tanto cuando actúan como verbos

perfectivos como cuando denotan acciones incompletas y, por tanto, imperfectivas. Por ejemplo, el verbo RUČATI (comer al mediodía) en serbio puede expresar una acción incompleta o no acabada (*Upravo ručam/Estoy comiendo*) o bien una acción acabada o completa y perfectiva (*Ručao sam/He comido*).⁵⁷

Los verbos según la duración de la acción

En la lengua serbia existe una clara distinción entre los verbos según la duración de la acción o del estado que denotan. En general, casi todos los verbos serbios pueden tener doble aspecto dependiendo de si significan una acción de duración más larga o bien sólo un momento de esta acción. En otras palabras, en la lengua serbia existen dos tipos básicos de aspecto verbal: **I el aspecto imperfectivo** y **II el aspecto perfectivo**. Dentro del aspecto imperfectivo se encuentran sus dos subtipos aspectuales: **a) los verbos durativos** y **b) los verbos iterativos**. Además de estos dos grupos básicos, en serbio existe un tercer tipo de aspecto verbal que abarca todos aquellos verbos que teniendo una sola forma morfológica pueden expresar tanto acciones completas (perfectivas) como las incompletas (imperfectivas), en función del contexto en el que se hallen. Estos verbos se conocen como **III los verbos bi-aspectuales**.

El aspecto imperfectivo

Todos los verbos que expresan una acción o un estado de una duración más larga, es decir, una acción de una duración no limitada, pertenecen al grupo de los verbos **imperfectivos durativos**. Obsérvense los siguientes ejemplos en serbio y sus traducciones al español:

Ej. a) Ona je **drhtala** i **slušala** udare groma. (Ella *temblaba* y *escuchaba* el ruido de los truenos)

⁵⁷ Pág. 108 en “Gramatika srpskog jezika”, Stanojčić, Ž, y Popović, Lj. (2008):

b) Potok pokraj moje kuće uvek **žubori**. (El arroyo que está al lado de mi casa siempre *borbotea*).

c) **Pasu** konji (Los caballos *pastean*), dok lišće **šušti** (mientras las hojas del árbol *crujen*.)

d) **Laju** psi u dvorištu. (Los perros *ladran* en el patio).

Todos estos verbos expresan una acción de una duración más larga, una acción que se extiende en el tiempo, o dicho de otra manera, una acción incompleta, sin acabar.

El aspecto perfectivo

A diferencia de los verbos imperfectivos, los verbos perfectivos denotan sólo un momento perfectivo de la acción. Este momento perfectivo de la acción puede coincidir con su comienzo, su fin, o bien puede expresar el momento durante el cual se ha realizado la acción entera. En este caso, se trata, lógicamente, de verbos que denotan acciones momentáneas, o más precisamente, acciones ya por sí completas. Independientemente de si expresan el comienzo, el fin o la acción entera, todos estos verbos se conocen como verbos perfectivos, o mejor dicho, los verbos de aspecto verbal perfectivo. Conviene fijarse en los siguientes ejemplos:

Ej. a) **Zalajali** su psi u dvorištu. (Los perros en el patio *empezaron a ladrar*)- comienzo de la acción de LADRAR

b) **Zaplakala** je od sreće kad je čula lepu vest. (*Se puso a llorar* de alegría cuando oyó la buena noticia)-comienzo de la acción de LLORAR

c) **Potrčali** su prema meni čim su me videli. (*Empezaron a correr* hacia mí en cuanto me vieron)- comienzo de la acción de CORRER

Los verbos de los ejemplos precedentes: ZALAJATI, ZAPLAKATI y POTRČATI significan “empezar a ladrar”, “empezar a llorar” y “empezar a correr” respectivamente. Es decir, en la lengua serbia hay muchos verbos que han pasado a ser perfectivos gracias a un

prefijo que morfológicamente significa “el comienzo de la acción”. Los prefijos más comunes de este tipo y con este significado de comienzo son “ZA-” y “PO-”.⁵⁸ Hay que mencionar que estos tres verbos, como ejemplos de todo un grupo de verbos perfectivos, surgen de las siguientes raíces verbales: **ZALAJATI** viene de “LAJATI” (ladrar), **ZAPLAKATI** viene de “PLAKATI” (llorar), mientras que **POTRČATI** viene del verbo “TRČATI” (correr). Parece que, por lo visto, los equivalentes del aspecto verbal perfectivo con significado del comienzo de la acción habría que buscarlos entre las perífrasis verbales en español sin la necesidad de recurrir a la morfología verbal. De todas maneras estas suposiciones aún quedan pendientes de comprobación y corroboración.

d) **Doleteše** dva goluba na moj prozor. (*Se acaban de posar dos palomas en mi ventana*)- fin de la acción de VOLAR

e) **Dotrčali su** do mene. (*Acaban de llegar corriendo hasta mí o Han corrido hasta mí*)-fin de la acción de CORRER

f) **Pročitala sam** knjigu. (*Me he leído el libro*). – fin de la acción de LEER

g) **Pojeli smo** sve kolače sa tacne. (*Nos hemos comido todos los pasteles de la bandeja*). – fin de la acción de COMER

h) **Zatvorio je** vrata kad **je izašao** iz sobe. (*Cerró la puerta cuando salió de la habitación*)- fin de la acción de CERRAR; fin de la acción de SALIR

Los verbos DOLETETI, DOTRČATI, PROČITATI, POJESTI, ZATVORITI, IZAĆI, al igual que muchos otros verbos en serbio, expresan el momento acabado o perfectivo del fin de la acción. Los primeros cuatro han sido creados al añadir los prefijos DO-, PRO- y PO- delante de sus respectivas raíces verbales (“LETETI”/volar; TRČATI/correr; ČITATI/ leer y JESTI/comer), mientras que los últimos dos verbos, es decir, el verbo “ZATVORITI” y el verbo “ IZAĆI” parecen ser más autónomos en el sentido de que en ellos la presencia de un prefijo morfológico determinado y añadido a una raíz verbal con un

⁵⁸ Idem.

significado aparte, o mejor dicho, básico o subyacente, no está tan clara como en el caso de los demás verbos del ejemplo. Además, si analizamos las traducciones españolas ofrecidas como las equivalentes de las frases serbias, podemos llegar a concluir que, para buscar equivalentes de los verbos perfectivos que expresan el fin de la acción en serbio, en español hay que recurrir, sobre todo, a los tiempos verbales perfectivos dejando al lado un poco el concepto y el papel de la perífrasis verbal.

i) **Trepnula je** svojim lepim očima kad ga je ugledala. (*He parpadeado una vez con sus ojos bonitos cuando lo ha visto*). – la completitud de la acción

j) **Kucnula je** na vrata. (*He picado una vez a la puerta con los nudillos*)- la completitud de la acción

k) **Pukla je** guma. (*Se ha pinchado la rueda*).- la completitud de la acción; el verbo “pinchar” ya en sí es un verbo momentáneo, perfectivo, de una acción completa

Los verbos serbios TREPNUĆI, KUCNUĆI i PUĆI, entre muchos otros, expresan las acciones que han sido realizadas de manera completa durando solo un instante. Por eso, entre todos los verbos perfectivos sólo estos se pueden definir como verdaderamente momentáneos. Y justo son estos los verbos perfectivos en serbio los que suelen provocar más dudas y más problemas a la hora de buscar sus equivalentes en español. Por lo visto, se trata de acciones completas realizadas durante un momento sin ser repetidas, algo que el simple uso del pretérito perfecto no tendría por qué denotar. Por ejemplo, cuando en español decimos “he llamado a la puerta” no sabemos si ha picado una sola vez o bien más de una vez, mientras que la frase “kucnuo je na vrata” claramente transmite la información de “llamar una sola vez” y no más de una. Quizás la solución sería recurrir a la perífrasis verbal “ESTAR + GERUNDIO” para expresar la repetición o la duración de una misma acción, lo que, a la vez, nos permitiría distinguir entre una acción acabada, completa y probablemente más corta y una acción completa o acabada cuya duración ha sido más larga y se ha extendido más en el tiempo. Así tendríamos: “he picado a la puerta” frente a “he estado picando a la puerta”. En ambos casos la acción se ha terminado, es decir, la persona ha dejado de

picar, ya no pica más pero sabemos que en el segundo ejemplo esta persona ha estado más rato picando que en el primero donde puede que haya picado una sola vez y, al ver que no había nadie, se haya ido, o bien puede que haya picado más de una vez, dos, tres, cuatro etc., pero muy rápido se ha dado cuenta de que no había nadie y se ha ido.

Parece que este problema no existe en el caso del verbo serbio “PUĆI” y su traducción española “PINCHAR” ya que este verbo expresa una acción instantánea por sí mismo. Cuando decimos “se ha pinchado la rueda”, sabemos que la acción se ha realizado en su completitud durante un momento porque el verbo “PINCHAR” por su naturaleza tiene un fin visible que es el agujero en la rueda.

Aparte del aspecto imperfectivo durativo y el perfectivo, el tema del aspecto verbal en la lengua serbia se complica aún más por la presencia de un tercer grupo de verbos llamados **I b) los verbos iterativos**.

Los verbos iterativos

Para entender mejor el significado y la naturaleza de estos verbos será mejor observarlos primero en algunos ejemplos a partir de los cuales procederemos a analizarlos con el fin de definirlos y encontrar sus equivalentes en español.

Ej. ***Dolazio je** nama u selo, **donosio je** sanitetski materijal za ranjene borce, **prepričavao** nam je vesti s radija, **obaveštavao** nas o stanju ranjenih drugova i ponovo **se vraćao** u grad... (Venía a nuestro pueblo, nos traía el material sanitario para los soldados heridos, nos contaba las noticias de la radio, nos informaba del estado de nuestros amigos heridos y otra vez volvía a la ciudad...)*⁵⁹

En este ejemplo se expresa explícitamente que la persona de que se habla “**venía** (al pueblo)”, “**traía** (el material sanitario)”, “**contaba** (las noticias)”, **informaba** de (el estado de los heridos), y después de esto “**volvía** (a la ciudad), - lo que nos indica

⁵⁹ Pág. 110 en “Gramatika srpskohrvatskog jezika za više razrede gimnazije”, Stevanović, M. (1966)

claramente que las acciones remarcadas han sido repetidas varias veces. De aquí podemos concluir que todos los verbos que expresan la iteración de una acción pertenecen **al grupo de los verbos iterativos**. A diferencia del serbio, que carece de una distinción clara entre el indefinido y el imperfecto y tampoco potencia el uso de este segundo tiempo aunque sí existe en la lengua y que, por lo tanto, tiene que recurrir de nuevo a la morfología verbal para expresar la iteración de una acción verbal, el español lo soluciona utilizando el tiempo verbal imperfecto sin nada más.

En serbio muchas veces un verbo perfectivo se puede convertir en su pareja iterativa mediante un infijo que se le añade al verbo perfectivo, por ejemplo: PREPRIČATI→PREPRIČAVATI, donde el primero significa una acción completa, terminada y perfectiva, mientras que el segundo expresa la repetición de esta misma acción de manera habitual (cada día, de vez en cuando, etc.) Si decimos “Ja sam mu **prepričala** vesti sa radija” no es lo mismo que decir “Ja sam mu **prepričavala** vesti sa radija”. Como podemos observar, la única diferencia morfológica y sintáctica entre las dos frases la representa el sufijo “-VA-” presente en el verbo de la segunda frase. Se supone que, justo por eso, por esta carencia del uso de ciertos tiempos verbales, la lengua serbia ha desarrollado hasta tal punto su sistema del aspecto verbal que le ha permitido poder funcionar y poder expresar casi un número infinito de matices verbales sin tener ninguna necesidad de apoyarse en la temporalidad verbal para conseguirlo. Es decir, el tiempo verbal en ambas frases es el mismo, el perfecto, aunque su significado llega a ser muy distinto. Si tuviéramos que traducir estas dos frases al español, las traducciones más oportunas probablemente serían:

1) Serbio: Ja sam mu **prepričala** vesti sa radija.- verbo perfectivo, acción acabada o completa; tiempo verbal perfecto

Español: Yo le *conté* las noticias de la radio. – verbo sin aspecto definido, acción acabada o completa; tiempo verbal indefinido

2) Serbio: Ja sam mu **prepričavala** vesti sa radija. – verbo iterativo, acción repetitiva; tiempo verbal perfecto

Español: Yo le *contaba* las noticias de la radio. – verbo sin aspecto definido, acción repetitiva, habitual; tiempo verbal imperfecto

Tal como podemos observar, son exactamente estos tiempos verbales los que se convertirán en el centro de nuestros análisis en los siguientes apartados del trabajo puesto que, por su naturaleza y comportamiento, sus traducciones al español se realizan mediante el uso del imperfecto. Mejor dicho, si logramos establecer unos paralelismos que sean hasta cierto punto fijos entre los verbos iterativos en serbio y sus traducciones en español efectuadas a través del uso del tiempo verbal imperfecto, así como entre los correspondientes pares perfectivos de dichos verbos en serbio y sus equivalentes españoles en forma de verbos en indefinido, estaremos bien encaminados hacia la solución del problema que provoca el uso del imperfecto y el indefinido en los estudiantes serbios de español.

Para concluir hay que recordar que los verbos en serbio, independientemente de su aspecto verbal, aparecen como entradas únicas siempre y cuando eso sea posible. Es decir, existen verbos que sólo son perfectivos, otros que son sólo imperfectivos, otros que con la ayuda de la morfología verbal pueden tener las dos formas, y finalmente, existen aquellos verbos que teniendo una sola forma pueden expresar acciones completas o incompletas, perfectivas o imperfectivas y cuya duración está determinada por el contexto en el que se encuentren. Estos verbos ya han sido mencionados bajo el nombre de los **verbos bi-aspectuales**. Por ejemplo, los verbos como VIDETI/ver, ČUTI/oir, RUČATI/comer al mediodía, TELEFONIRATI/telefonar, VEČERATI/cenar, TELEGRAFISATI, etc. pueden expresar acciones tanto perfectivas (las frases a) como imperfectivas (las frases b) según el contexto.

Ej. VIDETI: → a) acabar de localizar a alguien con la mirada
b) mirar a alguien

RUČATI: → a) terminar la comida
b) estar comiendo

TELEFONIRATI: → a) transmitir un mensaje por teléfono

b) estar hablando por teléfono, etc.

La prueba de que esta suposición es verdad la encontraremos en el hecho de que los verbos perfectivos en serbio no pueden tener la forma de presente continuo. Es decir, los verbos perfectivos de los tres tipos (los que significan el comienzo de la acción, los que expresan el fin de la acción y los momentáneos) siempre se hallan en el tiempo verbal del pasado o del futuro. Esto se debe al hecho de que, al ser los verbos que denotan acciones perfectivas, completas, terminadas, no pueden estar en presente continuo dado que en tal caso expresarían un proceso, una acción con una duración extendida. Por ejemplo, es imposible decir “Pas **zalaje** sada”* (el perro *empieza a ladrar* ahora mismo) porque la acción del verbo ZALAJATI no puede durar más que un instante. Se acaba en seguida y, por lo tanto, para expresar este matiz de “EMPEZAR A LADRAR POCO A POCO” el serbio también recurre a la perífrasis verbal: “Pas počinje da laje sada” (el perro empieza a ladrar ahora). En este caso, lógicamente, es el presente el que expresa la acción que ocurre en el momento de habla y además el verbo principal de la perífrasis es el verbo “POČINJATI”/ empezar (un verbo iterativo) y no el verbo LAJATI/ladrar.

Sin embargo, el presente habitual sí que permite el uso de los verbos perfectivos. Fijémonos en los siguientes ejemplos: no es lo mismo decir “Pas **zalaje sada**”* (El perro *empieza a ladrar* ahora) y “Svaki put kad me vidi moj pas **zalaje**” (Cada vez que me ve mi perro se *echa a ladrar*). En la segunda frase, el verbo ZALAJATI aparece en presente pero con el significado iterativo o repetitivo, es decir expresando que el perro tiene la misma reacción siempre que me ve, por lo cual podemos concluir que la acción perfectiva “empezar a ladrar” se repite tantas veces cuantas nos encontramos el perro y yo. De ahí que ya no estaríamos hablando de un verbo perfectivo con el significado del comienzo de la acción, sino más bien de un verbo perfectivo que en este contexto, debido a su repetición, se convierte en un verbo iterativo.

Terminaremos este apartado con la constatación ya expuesta en el artículo “El campo funcional –semántico de la aspectualidad en las lenguas serbia y española” escrito por Dragana Veljković, en el que se dice que la categoría semántica de la aspectualidad no es una característica propia sólo de las lenguas que poseen la categoría gramatical de aspecto, como ocurre en las lenguas eslavas, o en griego clásico, sino que también las lenguas que carecen de esta categoría gramatical la pueden expresar pero, en este caso, mediante otros elementos del campo de la aspectualidad. Esta es la situación que tenemos en la lengua española.⁶⁰

Dicho esto, a partir de ahora el objetivo de nuestra memoria consistirá en exponer los resultados de la investigación que determinará cuál representa la principal problemática en el aprendizaje de español para los estudiantes serbios.

⁶⁰ Pág. 222 del Facta Universitaris de Facultad de Filosofía de Niš. El artículo “El campo funcional – semántico de la aspectualidad en las lenguas serbia y española”, Veljković, D. Disponible en formato electrónico en: <http://facta.junis.ni.ac.rs/lal/lal2001/lal2001-03.pdf>

CAPÍTULO II

METODOLOGÍA

2.1 METODOLOGÍA DEL TRABAJO

En este apartado se presentará la metodología que ha sido empleada para lograr los objetivos de la investigación, entre los cuales, por su carácter práctico, destaca el objetivo de identificar los errores más comunes que manifiesta el alumno serbio durante su aprendizaje de español.

Conviene señalar que todos estos resultados han sido fruto de una larga y exhaustiva investigación que ha consistido en tres fases:

I) FASE PREVIA AL TRABAJO- basada en continuas observaciones de conversaciones efectuadas en español por hablantes nativos de lengua serbia en los últimos años, así como en escuchar las opiniones de gente española, así como de gente serbia vinculada de algún modo al mundo español (tales como profesores de ELE serbios y nativos, alumnos de ELE, personas españolas que, por algún motivo, han tenido contacto con la lengua serbia si bien no la han estudiado, etc.) A lo largo de esta fase se produjeron las primeras sospechas en relación con los puntos de conflicto más destacados entre los dos idiomas. Por ejemplo, se observó la ausencia o mal uso del artículo por parte del hablante serbio en la lengua oral, así como su gran confusión a la hora de elegir entre el indefinido y el imperfecto.

II) FASE DE VERIFICACIÓN MEDIANTE UN CORPUS- una vez detectadas las equivocaciones más habituales del alumno serbio de ELE en la lengua hablada, el siguiente paso fue corroborarlas mediante un corpus escrito compuesto de una serie de redacciones recopiladas (en total 49, de los cuales del nivel básico –intermedio A1-A2 había 40, mientras el resto era de un nivel intermedio-alto, correspondiente a B1-B2 del Marco común de referencia para las lenguas) con la ayuda de dos academias privadas de Serbia: el Centro de Estudios de Lenguas Extranjeras “**Equilibrio**”⁶¹ de Belgrado y la Escuela Privada de Lenguas Extranjeras “**Lingua**”⁶² de Novi Sad. Más

⁶¹ Para más información consultar: <http://www.stranijezici.com/>

⁶² <http://skola-lingua.edu.rs/>

precisamente, una parte de las redacciones (las que se recopilaron de estudiantes de Lingua) formaban parte del portafolio trimestral de los alumnos y, por tanto, nos fueron entregadas a finales de diciembre del año pasado por parte de la profesora; en cambio, las redacciones recopiladas de la academia Equilibrio las habíamos solicitado a los alumnos expresamente con el propósito de nuestra investigación. En definitiva, el análisis del corpus consistió en leer y corregir redacciones de estudiantes serbios de distintos niveles de ELE.

Dichas redacciones junto con sus respectivas correcciones se incluirán en el anejo de esta memoria.

III) FASE FINAL (ENCUESTA) – después de corregir las redacciones y analizar los errores más frecuentes del alumno serbio de ELE en la lengua escrita, se decidió llevar a cabo una encuesta que abarcara y englobara todas las pesquisas recopiladas hasta ese momento con el fin de transformarlas en conclusiones definitivas. Antes de ser dirigida a una muestra, la encuesta (resultado de mi creación propia) fue revisada por parte del tutor de la investigación. Durante su confección se tuvieron en cuenta dos tipos de factores: **a) los factores sociolingüísticos** (características sociolingüísticas del alumno, tales como la edad, el sexo, el nivel de estudios, los motivos para estudiar español, etc.) y **b) los factores lingüísticos** (conocimientos académicos que muestra el alumno sobre la lengua española).

Dicha encuesta se llevó a cabo en línea del 19 al 21 de mayo de 2009, sobre una muestra de 35 participantes (de los cuales 21 eran estudiantes de la asignatura “Español segunda lengua” en el Departamento de Lengua Francesa en la Universidad de Novi Sad, mientras que los 14 alumnos restantes eran de la Academia privada “Lingua”.)⁶³

⁶³ A propósito de la encuesta, viajé a Serbia en el periodo indicado, ocasión que aproveché para hablar de nuevo con los lectores de español en la Facultad de Filología de Novi Sad, así como con algunos profesores serbios de ELE que conocía de antes. Necesitaría expresar también el gran agradecimiento que siento por toda la ayuda que dichos profesionales me han concedido no solo en esta ocasión en concreto sino que también en varias ocasiones anteriores cuando mi investigación todavía se encontraba en su fase inicial.

De acuerdo con nuestras expectativas, los hallazgos de la encuesta han demostrado tanto lo que habíamos sospechado a lo largo de la fase previa al trabajo como los errores que habíamos detectado a través de la corrección del corpus escrito. Naturalmente, ello no significa que todos los aspectos recogidos en nuestra encuesta sean generalizables.

Para facilitar la obtención de una imagen de conjunto, hemos considerado oportuno incluir en este apartado una copia de la encuesta, así como ofrecer de manera gráfica, por medio de tablas, los datos obtenidos en cifras.

Centro: _____

ENCUESTA

(Master: "Experto en español como lengua extranjera en ámbitos profesionales", Facultad de Filología, Universidad de Barcelona, mayo 2009)

FICHA SOCIOLINGÜÍSTICA

Nivel de lengua del alumno:

- a) INICIAL
- b) INTERMEDIO
- c) AVANZADO
- d) SUPERIOR

Nivel de estudios del alumno:

- a) Estudios primarios
- b) Estudios secundarios
- c) Licenciatura
- d) Postgrado /doctorado

Edad: _____

Sexo: M F

Ciudad de procedencia: _____

Otros idiomas extranjeros:

- a) Inglés
- b) Francés
- c) Alemán
- d) Otros: _____

1. ¿Cuántos años lleva estudiando español?

- a) Menos de un año
- b) Entre uno y tres años
- c) Entre tres y cinco años
- d) Más de cinco años

2. ¿En cuál de los siguientes centros ha estudiado español? (se puede marcar más de una opción)

- a) en la escuela primaria o secundaria
- b) en una academia privada
- c) en la universidad
- d) otros: _____

3. ¿Por qué estudia español? (se puede marcar más de una opción)

- a) Para poder viajar a España y a América Latina
- b) Porque me gusta la lengua y sus manifestaciones culturales
- c) Para encontrar un mejor puesto de trabajo
- d) Otros: _____

4. ¿Qué utilidad cree que tiene el español a nivel mundial hoy en día? (se puede marcar más de una opción)

- a) es la tercera lengua más hablada en el mundo, después del inglés y chino, y por eso es importante saberlo
- b) sus conocimientos ayudan a comprender la cultura de todo un continente
- c) saber español puede ayudar a la hora de buscar trabajo
- d) no tiene ninguna utilidad en concreto

5. ¿Qué aspectos de la lengua española considera más difíciles?

- a) El uso del artículo
- b) Los tiempos verbales y el subjuntivo
- c) El uso de SER y ESTAR
- d) Otros: _____

PREGUNTAS LINGÜÍSTICAS

SER/ESTAR

1. Decida si las siguientes frases son correctas.

a) “Ella está modelo.”	SI	NO
b) “Él está miembro del club de tenis.”	SI	NO
c) “Ella está inteligente.”	SI	NO
d) “Soy acostumbrada a desayunar leche y tostadas.”	SI	NO
e) “Estoy en la facultad.”	SI	NO
f) “Mis hermanos son muy lejos de mí.”	SI	NO
g) “Todos mis primos están casados.”	SI	NO
h) “A Luis le gusta ser en forma.”	SI	NO
i) “...porque estamos una familia grande.”	SI	NO
j) “Nuestro apartamento era en el primer piso.”	SI	NO

2. ¿Qué uso tiene el verbo SER en la frase “La tierra es un planeta.”

- a) Definir y clasificar un objeto
- b) Localizar objetos en el espacio
- c) Expresar las características propias de un objeto
- d) Identificar el objeto o la persona a la que nos referimos

3. ¿Qué uso tiene el verbo ESTAR en la frase “El gato está debajo de la silla”?

- a) Definir o clasificar un objeto
- b) Hablar del estado en el que se encuentra un objeto
- c) Localizar objetos en el espacio
- d) Definir palabras o conceptos

4. Elija la opción correcta para rellenar la siguiente frase: “Julia _____ muy contenta porque acaba de aprobar su último examen.”

- a) ES
- b) ERA
- c) ESTÁ
- d) ESTÁN

EL USO DEL ARTÍCULO

1. Decide si las siguientes frases son correctas.

- | | | |
|---|----|----|
| a) "Me gusta mucho verano." | SI | NO |
| b) "En mi tiempo libre escucho música." | SI | NO |
| c) "María estudia el derecho." | SI | NO |
| d) "Cada el día me lavo los dientes." | SI | NO |
| e) "Por la tarde Laura va a peluquería." | SI | NO |
| f) "Vivo en una casa con un jardín enorme." | SI | NO |
| g) "Habitación de mi hermano es grande." | SI | NO |
| h) "Mi hermano trabaja como un ingeniero." | SI | NO |
| i) "Ella es una mujer muy simpática." | SI | NO |
| j) "A Ana no le gusta el café." | SI | NO |

2. ¿Qué uso tiene el artículo indefinido en la frase "Esta es Ana, una hermana de mi novio"?

- a) No hay otras personas como esta
- b) Hemos hablado antes de esta persona
- c) Hay varios objetos del mismo tipo
- d) Se trata de algo específico y único

3. ¿Qué uso tiene el artículo definido en la frase "El perro es el mejor amigo del hombre"?

- a) Nos referimos a un perro y a un hombre en concreto
- b) Hemos hablado antes de estos objetos
- c) Nos referimos a toda una clase de objetos
- d) Mencionamos algo por primera vez

4. Escoja la opción correcta para completar la siguiente frase: "Ayer vi _____ vestido precioso. Si quieres, hoy te vienes conmigo de compras y te lo enseño."

- a) ∅ artículo
- b) EL
- c) UNO
- d) UN

¿IMPERFECTO O INDEFINIDO?

1. Decida si las siguientes frases son correctas.

- | | | |
|--|----|----|
| a) "Cuando tuve cuatro años mi padre murió." | SI | NO |
| b) "Cuando fui pequeña siempre estuve con mis abuelos." | SI | NO |
| c) "Juntos entramos en nuestro apartamento que estaba en el primer piso." | SI | NO |
| d) "Al llegar alquilamos dos coches y cada día visitamos un sitio diferente y casi cada tarde fuimos a Elyfada, una isla pequeña, llena de jóvenes." | SI | NO |
| e) "Y un día cuando menos lo esperé lo encontré sólo..." | SI | NO |
| f) "Viví en París durante cinco años." | SI | NO |
| g) "Ayer trabajaba todo el día." | SI | NO |
| h) "El chico que conocí hace tres semanas fue muy guapo." | SI | NO |
| i) "Tu fiesta de cumpleaños estuvo muy bien." | SI | NO |
| j) "Yo antes llevé el pelo largo, pero ahora lo tengo muy corto." | SI | NO |

2. ¿Qué uso tiene el verbo indefinido en la siguiente frase "Me bebí la cerveza en cinco minutos."?

- a) Describe una situación momentánea
- b) Describe un proceso breve y completo
- c) Describe un proceso largo y completo
- d) Describe parte de un proceso

3. Decida qué forma verbal corresponde a cada interpretación.

FRASE: "Ayer iba al cine y cuando entraba/entré en el coche, escuché una voz muy familiar..."

- a) "No había acabado de entrar en el coche." _____
- b) "Estaba sentado en el coche poniendo la música." _____

FRASE: "La pobre Diana se sentía triste y su hermano estaba muy nervioso. No sabía/supo qué decirle..."

- c) "No le dijo nada." _____
- d) "No sabemos si le dijo algo o no." _____

Tal como se puede observar en la encuesta, la parte lingüística consiste en cumplimentar una serie de preguntas relativas a tres puntos gramaticales concretos: 1. el uso de los verbos SER y ESTAR, 2. el uso del ARTÍCULO y 3. el uso del IMPERFECTO o INDEFINIDO. Se han escogido precisamente estos aspectos de la lengua dado que representaban las faltas más frecuentes detectadas tanto en la fase I) de la investigación (el periodo de observación) como mediante la corrección de las redacciones en la fase II) de la investigación, es decir, en la fase de verificación por medio de un corpus.

Como hemos indicado más arriba, para ofrecer los resultados de la encuesta en su totalidad han sido confeccionadas las tablas que se presentan a continuación.

2.1.1 RESULTADOS DE LA ENCUESTA

DATOS SOCIOLINGÜÍSTICOS

Tabla 1 (en cifras)		
DATOS SOCIOLINGÜÍSTICOS		
Nivel de español:	inicial	24
	intermedio	10
	avanzado	0
	superior	1
Nivel de estudios:	primarios	1
	secundarios	29
	licenciados	4
	postgrado/doctorado	1
Edad:	17-25	30
	26-35	5
	36-45	0
	> 45	0
Sexo:	M	0
	F	35

Otros idiomas extranjeros: inglés	32
francés	23
alemán	3
otros	5
Años de estudios de español: < 1	20
1-3	13
3-5	0
> 5	2
Centros donde se estudia español:	
Escuela primaria o secundaria	2
Academia privada	11
Universidad	22
Otro	0
Motivos para aprender español:	
○ Para viajar a España y a América Latina	17
○ Por amor hacia la propia lengua y cultura	34
○ Para encontrar un mejor puesto de trabajo	20
○ Otros (ej. ser profesor de español, etc.)	2
Utilidad de español a nivel mundial:	
○ La tercera lengua más hablada	29
○ Ayuda a comprender la cultura de todo un continente	22
○ Ayuda a la hora de buscar trabajo	19
○ Ninguna en concreto	0

En lo que concierne a las **características sociolingüísticas** de los alumnos encuestados, podemos observar que la mayoría tenía un nivel inicial (A2) de la lengua, mientras que el nivel del resto de los alumnos era intermedio (B1) con excepción de una persona cuyo nivel de español era superior (C1).

El nivel de estudios que predominaba era universitario, aunque solo cuatro de todos los encuestados ya habían terminado la carrera y uno estaba haciendo un doctorado.

Un dato importante que conviene tener en cuenta es que los alumnos encuestados también hablaban otros idiomas extranjeros aparte del español, algo que ya había sido identificado en forma de interferencias lingüísticas detectadas durante la corrección de las redacciones. Casi todos los estudiantes de español encuestados sabían hablar inglés (32) y francés (23), mientras que idiomas como el alemán (3), el húngaro (2), el ruso (1), el italiano (1) y el esloveno (1) resultaron ser menos frecuentes. Este dato define en gran medida el perfil mayoritario del estudiante de español en Serbia, puesto que a las mismas conclusiones ya había llegado el Instituto Cervantes a principios de su acción en Serbia (2003-2004). Sus investigaciones en aquel momento ya señalaron la naturaleza del estudio de español describiéndolo como un fenómeno generalizado con fines personales. La explicación de ello se encontró en el hecho de que la mayoría de los estudiantes de español conocían ya como mínimo una lengua extranjera, fundamentalmente, el inglés, aunque en muchos casos incluso dos o tres: el alemán o /y el francés, que querían emplear con fines profesionales y académicos.⁶⁴

En cuanto a los años de estudios que llevaban, la mayoría de los alumnos no acababa de cumplir un año de aprendizaje de español (20), aunque trece de los encuestados llevaban entre uno y tres años y solo dos habían estudiado español más de cinco años. Esto podría confirmar el dato de que en Serbia la popularidad y la enseñanza de español representa una tendencia bastante reciente, es decir, no data de más de unos seis o siete años atrás.

A esto se le suma también el hecho de que el español todavía no se ha introducido completamente como segunda lengua en las escuelas primarias y secundarias. La mayoría de los alumnos encuestados había estudiado español en la universidad (22), o en academias privadas (11), mientras que solo dos personas lo habían hecho en su escuela primaria o secundaria.

⁶⁴ Anuario del Instituto Cervantes 2003, pág.174

Finalmente, los motivos que han sido señalados como principales para estudiar español son el amor hacia la lengua y cultura española en sí (34 de los encuestados), para encontrar un mejor puesto de trabajo (20), para viajar a España y a América Latina (17), etc.

Además, los estudiantes de español serbios consideran que la utilidad del español a nivel mundial se debe, sobre todo, al hecho de que es la tercera lengua más hablada en el mundo (29); de que sus conocimientos les pueden ayudar a comprender la cultura de todo un continente (22), así como servirles a la hora de buscar trabajo (19).

Todos estos datos avalan nuestras suposiciones presentes en fases iniciales del trabajo, así como los resultados obtenidos⁶⁵ en la investigación de 2003, llevada a cabo por el Instituto Cervantes en cinco ciudades de la zona (entre las cuales se encuentra Belgrado). Por tanto, podemos concluir que el perfil mayoritario de estudiante de español en Serbia no ha cambiado con respecto a los años anteriores.

DATOS LINGÜÍSTICOS

Tabla 2 (en cifras)	
ASPECTOS DE LA LENGUA MÁS DIFÍCILES	
El artículo	9
Los tiempos verbales y el subjuntivo	19
SER y ESTAR	8
Otros:*	6
Complementos directos e indirectos	1
Los pasados	2
POR /PARA	1
Pronombres	1
Preposiciones en general	1

* Los últimos cinco aspectos gramaticales han sido marcados como puntos de dificultad adicionales por los treinta y cinco alumnos encuestados.

⁶⁵. Anuario del Instituto Cervantes 2003, págs. 166-172

A raíz de los resultados de la encuesta, podemos constatar que los aspectos más difíciles de la lengua española para un estudiante de lengua materna serbia son **los tiempos verbales y el subjuntivo**, seguidos **del artículo y el uso de SER y ESTAR**. Si a ello añadimos las conclusiones extraídas mediante el análisis del corpus escrito (que consiste, como ya se ha indicado, en redacciones escritas por alumnos de niveles de español desde A1 hasta B2), no cabe ninguna duda de que en los niveles más bajos (A1-A2) los errores más habituales se relacionan con el tema del **uso del artículo** y de los verbos **SER y ESTAR**, mientras que en los niveles intermedios (B1-B2) los alumnos muestran más problemas para utilizar correctamente los tiempos verbales tales como **el imperfecto y el indefinido**, habiendo superado ya, al menos hasta cierto punto, las dificultades que en los niveles básicos les causaban los artículos y la distinción entre “ser” y “estar”.

Aparte de dichos puntos de conflicto, los estudiantes serbios también señalan como difíciles otros aspectos de la lengua española tales como: el uso de los complementos directos e indirectos, los pasados, la distinción entre POR y PARA, los pronombres y las preposiciones en general. Sin embargo, las dificultades observadas en estos campos gramaticales del español resultan mucho menos frecuentes, y por tanto, menos alarmantes que los puntos conflictivos señalados como principales.

Hemos creído útil establecer una escala de puntuación en la cual se muestra el porcentaje de acierto según el número de respuestas correctas.

ESCALA DE PUNTUACIÓN

Porcentaje	Respuestas correctas	Porcentaje	Respuestas correctas
100%	13/13	46%	6/13
96%	12/13	38%	5/13
85%	11/13	31%	4/13
77%	10/13	23%	3/13
69%	9/13	23%	3/13
62%	8/13	7%	1/13
54%	7/13	0%	0/13

Con la ayuda de esta escala, así como de las tablas y gráficos, a continuación haremos una presentación más detallada de los resultados de la encuesta relativos a los aspectos gramaticales detectados como más complicados y más conflictivos en el caso del alumno serbio de ELE. Conviene señalar que esta vez sí tendremos en cuenta de cuál de los dos centros de estudios de español proviene el alumno. La justificación de esta decisión de organizar los hallazgos según el centro de estudios la encontramos en la posible discrepancia de currículos académicos empleados según el nivel del idioma en cada uno de ellos. En otras palabras, nos ha parecido que tal vez los conocimientos exigidos en un mismo nivel no fueran iguales en la Facultad y en la Academia Privada.

Tabla 3		
SER y ESTAR		
(en cifras)		
PUNTUACIÓN	Facultad	Escuela de idiomas
13/13	2	1
12/13	7	1
11/13	5	4
10/13	3	4
9/13	4	3
8/13		
7/13		1
6/13		
5/13		
4/13		
3/13		
2/13		
1/13		

Por lo visto, la puntuación máxima obtenida en la parte que trataba el tema de la distinción entre el SER y ESTAR ha sido **13/13 (100%)** tanto en la Facultad, como en la Academia de Lenguas. En cambio, la nota más alta de la mayoría de los alumnos de la Facultad ha sido **12/13** (hasta 7 estudiantes), mientras que la puntuación más alta obtenida por la mayoría de los alumnos de la Academia ha sido **11/13** (4 alumnos). A raíz de esto, podemos constatar que, en referencia al tema del uso de SER y ESTAR, los

alumnos de la Facultad han mostrado un rendimiento un poco mejor que los de la Academia.

Tabla 4		
EL ARTÍCULO		
(en cifras)		
PUNTUACIÓN	Facultad	Escuela de idiomas
13/13		
12/13	2	
11/13	1	
10/13	5	
9/13	7	7
8/13	5	2
7/13	1	2
6/13		
5/13		
4/13		2
3/13		1
2/13		
1/13		

En lo que atañe al tema del uso del artículo, la situación cambia hasta cierto punto. Se observa más igualdad de rendimiento entre los alumnos de ambos centros, hecho verificado con el dato de que la puntuación máxima obtenida por la mayoría de los estudiantes ha sido **9/13** (7 alumnos en cada uno de los centros). No obstante, algunos alumnos de la Facultad han alcanzado puntuaciones más altas que los alumnos de la Academia (ha habido 2 alumnos de la Facultad que han respondido correctamente a más de un **90%** de las preguntas, y hasta 5 que lo han hecho con un porcentaje superior a un **75%**; en cambio, la puntuación más alta obtenida en la Academia es inferior a un **70%** de las respuestas correctas).

Tabla 5		
¿IMPERFECTO O INDEFINIDO?		
(en cifras)		
PUNTUACIÓN	Facultad	Escuela de idiomas*
13/13		
12/13		
11/13		
10/13	5	
9/13	10	2
8/13	4	2
7/13	1	
6/13		2
5/13	1	1
4/13		1
3/13		
2/13		
1/13		

*6 de los encuestados en la academia privada no han completado esta parte de la encuesta debido a que aún no habían estudiado dicha materia

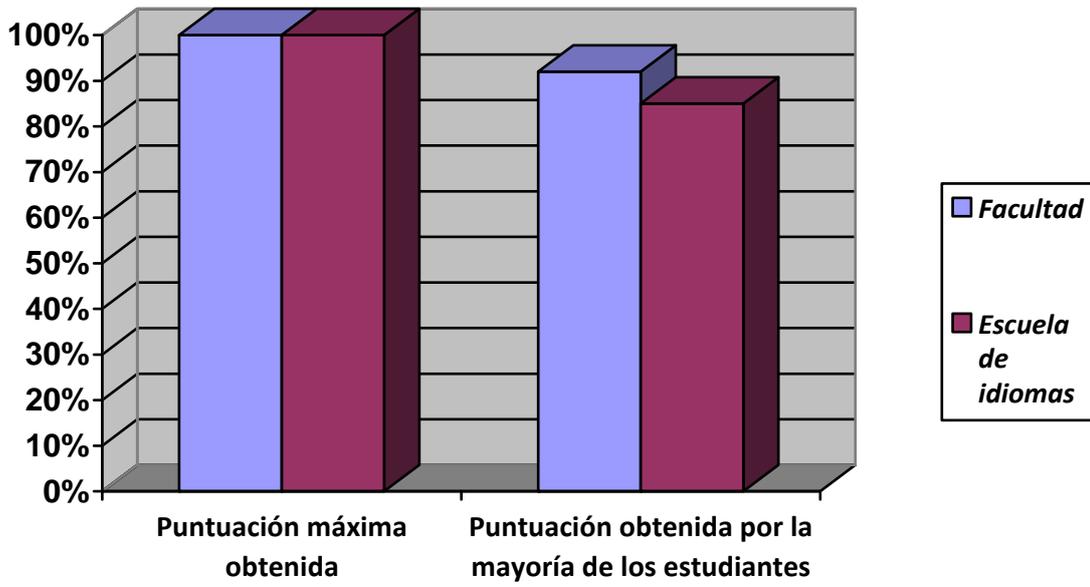
A tenor de la homogeneidad de los datos obtenidos a lo largo de las tres fases de la investigación (citadas y explicadas más arriba), podemos afirmar que según nuestros datos el punto gramatical más conflictivo para el alumno serbio de ELE es el uso y la distinción del imperfecto e indefinido.

En contraste con los otros dos aspectos lingüísticos presentes en la encuesta, la puntuación máxima alcanzada a la hora de contestar las preguntas relativas al uso de imperfecto e indefinido ha sido **10/13 (77%)**. Es más, solo 5 alumnos procedentes de la Facultad han logrado dicho resultado. En cambio, la mayoría de los alumnos de la Facultad (10) ha respondido correctamente a un **69%** de las preguntas, mientras que el número de alumnos que ha alcanzado este porcentaje en el caso de la Academia disminuye considerablemente (han sido solo 2). De todas maneras, a la hora de analizar los resultados de la última parte de la encuesta tuvimos en cuenta que el nivel

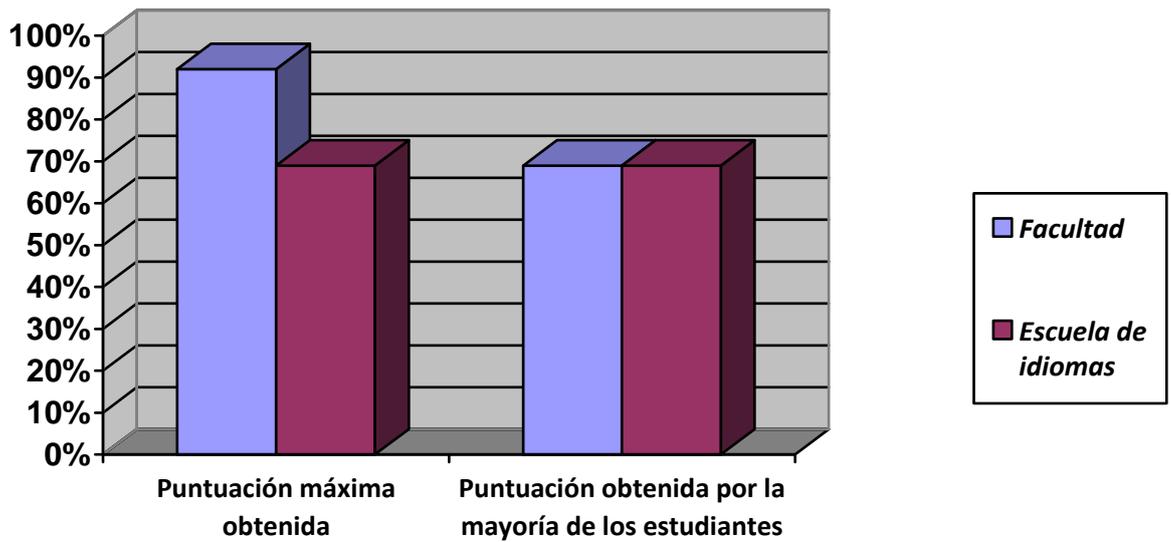
de la mayor parte de los alumnos en la Academia era inferior a un A2, por lo cual todavía no habían estudiado los dos tiempos verbales en cuestión.

Resultados del vaciado de la encuesta en forma de gráfico

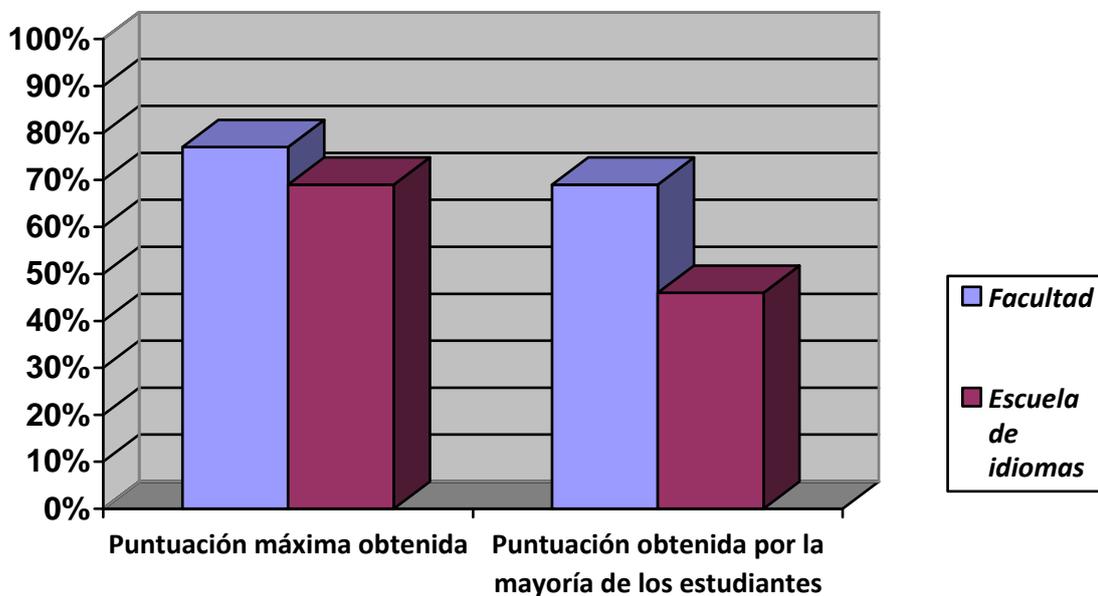
SER y ESTAR



EL ARTÍCULO



¿IMPERFECTO O INDEFINIDO?



Una vez identificado el punto de conflicto más problemático, o mejor dicho, el error más común del estudiante serbio de ELE, hemos recurrido a diversas teorías lingüísticas con el fin de explicar en qué consistía la verdadera naturaleza de dicho problema, así como de qué manera lo podríamos eliminar.

Dicho esto, de aquí en adelante nos centraremos en el tema del uso de los tiempos verbales, sobre todo, en el uso y distinción entre el imperfecto y el indefinido con la idea de ofrecer una posible solución al problema. Consideramos que un buen análisis y detección de las posibles razones por las que la mencionada distinción verbal representa uno de los puntos más conflictivos para el estudiante serbio de ELE nos aportará pistas muy válidas para buscar maneras de facilitar la comprensión de este aspecto gramatical durante el aprendizaje de ELE del estudiante serbio.

Es más, creemos que el quid del problema se halla en la gran complejidad que muestran tanto el sistema verbal español como el serbio. Aunque el serbio a primera

vista carece de muchos tiempos de los que dispone el español, los paralelismos entre los dos sistemas verbales son muchos más de los que parecen. Es decir, los matices temporales que el español expresa a través de su gran variedad de tiempos y perífrasis verbales, en el serbio forman parte intrínseca de la morfología del verbo y se conocen como el aspecto verbal.

Por tanto, a continuación nuestra tarea será señalar y explicar todas aquellas similitudes y diferencias entre el aspecto verbal en español y serbio con el objetivo de encontrar soluciones metodológicas que pudieran ayudar al estudiante serbio de ELE a comprender mejor y aprender a utilizar correctamente el indefinido y el imperfecto.

CAPÍTULO III

DESCRIPCIÓN TEÓRICA DEL PROBLEMA DETECTADO

3.1 INDEFINIDO vs. IMPERFECTO

¿Aspecto o tiempo verbal?

Como ya se ha constatado anteriormente, uno de los principales problemas que afronta el estudiante serbio de ELE durante su aprendizaje es cómo utilizar correctamente el indefinido y el imperfecto. Consideramos que la pregunta clave a la hora de explicar el empleo de estos dos tiempos será averiguar si se trata de la distinción entre dos tiempos verbales, entre dos valores aspectuales, o más bien, estamos ante una combinación de ambos rasgos lingüísticos.

Según la introducción y presentación del tema en la obra “Gramática descriptiva de la lengua española”⁶⁶, cualquiera de las tres orientaciones temporales primarias, que son el presente (*corro*), el pasado (*corrí*) y el futuro (*correré*), pueden perfectamente combinarse con diversos matices de **contenido aspectual** determinados por el *AktionSart* del verbo o por la combinación de la misma con otros valores lingüísticos. Por ejemplo, en la frase “Hace unos instantes cerraron la puerta de la tienda” la acción denotada por el verbo CERRAR en el perfecto simple ilustra un proceso puntual y breve, mientras que en la frase “Mi hermana estudió horticultura”, la acción de ESTUDIAR, otra vez en perfecto simple, se extiende más en el tiempo, es decir, tiene una duración más amplia aunque ya acabada. Aquí claramente estamos hablando del aspecto léxico del verbo en sí.

Paralelamente, la caracterización aspectual expresada por un mismo verbo en el imperfecto y en el perfecto simple, por ejemplo en “Cuando viajábamos en barco a Dubrovnik, veíamos islas preciosas” en contraste con “Cuando viajábamos en barco a Dubrovnik, vimos islas preciosas”, ha conducido a que algunos autores le atribuyan a esta distinción un estatus aspectual, mientras que otros la prefieren considerar de carácter temporal, en cuyo caso su valor aspectual sería secundario, derivado del temporal y, por tanto, redundante. El hecho es que en ambos casos se mantiene el

⁶⁶ Pág. 2901, en el artículo “El tiempo verbal. Los tiempos simples” de Guillermo Rojo y Alexandre Veiga.

valor temporal de simultaneidad del predicado encabezado por CUANDO y el predicado principal. Lo que realmente cambia en estas dos frases es la manera de percibir el evento denotado por el verbo “VER”, de modo que en la frase donde el verbo “VER” está en el imperfecto “VEÍAMOS”, la acción expresada por él la concebimos como un evento repetido (iterativo) y habitual. Contrariamente, en la frase donde el verbo “VER” está en el perfecto simple, el modo de comprender la acción expresada es diferente. Así, en esta frase entendemos la acción del verbo como un evento único, acabado y completo. Indudablemente, estamos ante la información que corresponde a la aspectualidad que, en este caso, se manifiesta por medio del aspecto flexivo y que se obtiene con independencia de la información proporcionada por el tiempo.

De todos modos, el objetivo de nuestro trabajo a partir de este punto no será hablar de la categoría del aspecto verbal en español, ni tampoco explicar la temporalidad del sistema verbal español; para resolver el problema que se nos presenta y ayudar al estudiante serbio de ELE a comprender en qué consiste el uso correcto de los dos tiempos en cuestión nos centraremos en explicar con detalle su comportamiento, teniendo en cuenta sus realizaciones y orientaciones tanto temporales como aspectuales. Estamos realmente convencidos de que este es el camino correcto que nos conducirá hacia la resolución del problema. Y no nos cansaremos de repetir una vez más que nuestras suposiciones y convicciones se basan en varios hechos tales como:

- El serbio es una lengua eslava, con lo cual, al igual que otras lenguas eslavas, sus verbos se caracterizan y definen por el aspecto verbal que se halla en las mismas raíces de los verbos. Por eso, cuando hablamos del aspecto en serbio, hablamos del aspecto léxico puesto que es imposible desvincular la información aspectual contenida en prefijos e infijos morfológicos que constituyen las palabras pertenecientes a la categoría gramatical del verbo de la acción denotada por el verbo de manera completa.
- El serbio, a pesar de disponer de varios tiempos verbales, limita su temporalidad al uso de las tres orientaciones temporales primarias (el

presente, el pasado y el futuro), expresando la mayor parte de los matices temporales y aspectuales por medio de su aspecto léxico, o mejor dicho, eligiendo entre emplear uno u otro verbo morfológico. Por tanto, son pocos los contextos donde quepa hablar del aspecto flexivo en serbio.

- En cambio, el español, al igual que otras lenguas europeas no eslavas (el inglés, el alemán, el italiano, etc.), dispone de un sistema verbal basado en la temporalidad, es decir, en el empleo de una gran variedad de tiempos verbales. Por lo general, las lenguas no eslavas se han desvinculado de la categoría interna del aspecto verbal, es decir, sus verbos, aunque a veces manifiestan morfológicamente algunas características aspectuales, se apoyan en distintas realizaciones temporales para expresar el aspecto o, mejor dicho, el modo en el que se ejecuta la acción que denotan. Por tanto, el aspecto flexivo en español, así como en otras lenguas no eslavas, desempeña un papel muy importante.
- Finalmente, a pesar de que el aspecto flexivo sea más relevante para nuestra investigación a lo largo de este intento de explicar la distinción entre el indefinido y el imperfecto y lograr que el estudiante serbio de ELE los utilice sin mayores problemas y dudas, no podemos descartar el papel que el aspecto léxico, es decir, la naturaleza morfológica de algunos verbos en español pueda desempeñar en relación con el aspecto flexivo. En otras palabras, estamos hablando de las limitaciones causadas por el aspecto léxico en el uso del imperfecto y del perfecto simple en algunos verbos determinados, así como de las interacciones entre el aspecto flexivo y el léxico.

Para que todo lector de este trabajo pueda entender nuestras intenciones y seguir las ideas que iremos exponiendo, hemos decidido iniciar el siguiente apartado **con un marco teórico** en el que citaremos algunas opiniones de gramáticos españoles sobre el tiempo y el aspecto en términos más generales, así como sobre el perfecto simple y el imperfecto en términos más específicos. Seguidamente, ofreceremos ejemplos de cómo se presentan y explican los tiempos verbales en cuestión en diversos manuales y gramáticas de español como lengua extranjera. Finalmente, nuestro objetivo será

dotar al alumno serbio de ELE de una propuesta metodológica que le facilite la comprensión de la oposición entre el uso del indefinido e imperfecto, así como ayudarle a utilizar dichos tiempos correctamente en todo tipo de contextos discursivos, tanto de producción oral como de la escrita.

A continuación intentaremos exponer algunas postulaciones teóricas sobre la relación entre el tiempo y el aspecto verbal.

3.1.1 TIEMPO VS. ASPECTO

“El tiempo verbal es una categoría gramatical déictica mediante la cual se expresa la orientación de una situación bien con respecto al punto central (el origen) bien con respecto a una referencia secundaria que, a su vez, está directa o indirectamente orientada con respecto al origen.”⁶⁷ (Gramática descriptiva de la Lengua Española, tomo 2)

“El término ‘aspecto’ abarca un amplio conjunto de informaciones relacionadas con el modo en que tiene lugar el evento descrito por un predicado. El aspecto informa sobre la manera en que un evento se desarrolla u ocurre: implicando un cambio (por ejemplo, en el caso de MADURAR) o la ausencia de cambio (por ejemplo, en el caso de ESTAR VERDE); alcanzando un límite (por ejemplo, LLEGAR) o careciendo de él (VIAJAR); de forma única (por ejemplo, DISPARAR) o repetida (AMETRALLAR); de forma permanente (SER ESPAÑOL), habitual (CORTEJAR) o intermitente (PARPADEAR). El aspecto informa también sobre la extensión temporal del evento: un periodo no acotado de tiempo (como el en caso de SER INTELIGENTE), un intervalo acotado (en el caso de MADURAR), o un instante (en el caso de EXPLOTAR); sobre cuál es la fase principal del evento descrito: el inicio (como en FLORECER), la fase media (como en ENVEJECER) o la fase final (como en NACER); asimismo el aspecto puede informar sobre la intensidad con la que el evento tiene lugar: por ejemplo, PEINAR es un evento de intensidad neutra con respecto al intensivo REPEINAR y al atenuativo ATUSAR.”⁶⁸ (Gramática descriptiva de la Lengua Española, tomo 2).

Si observamos las dos definiciones podemos constatar que no hay lugar a dudas de que tanto la categoría del tiempo verbal como la del aspecto verbal tienen una importancia primordial en el funcionamiento del sistema verbal de cualquier lengua. Ahora bien, como ya se ha mencionado, existen lenguas cuyo sistema verbal ha desarrollado más los elementos temporales y otras que expresan los mismos matices relativos al tiempo y modo a través de la categoría del aspecto verbal. Independientemente del tipo de lengua, no se puede negar la presencia de una

⁶⁷ Pag. 2879 en el artículo “El tiempo verbal. Los tiempos simples” de Guillermo Rojo y Alexandre Veiga.

⁶⁸ Pág. 2979 en el artículo “El aspecto léxico” de Elena Miguel.

estrecha relación entre el tiempo y el aspecto, que normalmente se concibe como consecuencia del hecho de que ambas nociones tienen que ver con la temporalidad de los elementos verbales, aunque sí otorgan a esta un tratamiento diferente.

En efecto, **el tiempo** es una categoría déictica que localiza el acontecimiento verbal en un tiempo externo, orientándolo bien en relación con el momento del habla, bien en relación con el tiempo en que tiene lugar otro acontecimiento. En cambio, **el aspecto** se ocupa del tiempo como una propiedad inherente o interna del propio evento. Dicho de manera más simple, el aspecto muestra el evento tal y como este se desarrolla o distribuye en el tiempo, sin hacer referencia al momento del habla. Así, según el lingüista Comrie, el aspecto refleja la constitución temporal interna de una situación.⁶⁹

Aunque resulta difícil separar estas dos categorías, existen varios hechos lingüísticos que hablan a favor de la independencia de la información expresada por ellas. Por ejemplo, uno de los hechos relevantes que avala el reconocimiento de la independencia de la información aspectual y la temporal es la existencia de lenguas que carecen de sistema temporal, como es el caso del idioma chino. En chino, el tiempo se expresa mediante recursos léxicos (adverbios, complementos, etc.) y perífrasis verbales, con lo cual se trata de una lengua que cuenta con un aspecto gramaticalizado, expresado por medios formales.

Hablando de la relación entre las categorías del tiempo y del aspecto verbal, tampoco hay que olvidar que el aspecto es ontogénicamente anterior al tiempo, de modo que un niño que aprende una lengua con ambas categorías adquiere antes el aspecto.⁷⁰ Esto se puede observar claramente en el caso del serbio, donde durante la adquisición del idioma los niños primero recuerdan distintos pares morfológicos de verbos que transmiten diferente información aspectual, mientras que tardan mucho más en ordenar en su mente y aprender a utilizar correctamente las conjugaciones verbales y las flexiones de los tiempos verbales. Un niño serbio sabrá distinguir antes pares de verbos tales como POĆI (partir de un sitio) y ÍĆI (ir), o PEVATI (cantar) y ZAPEVATI

⁶⁹ Pág. 2989 en el artículo “El aspecto léxico” de Elena Miguel, en la obra “Gramática Descriptiva de la Lengua Española”, tomo 2.

⁷⁰ Págs.2989-2990, ídem.

(empezar a cantar), aunque los siga utilizando en su forma de infinitivo, que diversos tiempos verbales como el pretérito y el aoristo: “Ja sam pošao” (He partido/partí de un sitio) y “Ja podjoh” (He partido).

También cabe mencionar que dentro de la gran familia de las lenguas europeas no hay ninguna lengua que tenga solo o exclusivamente propiedades temporales, mientras que sí existen categorías puramente aspectuales, hecho que dice mucho a favor no solo de la independencia de ambas nociones, sino también de la preeminencia de las distinciones aspectuales. En el siguiente ejemplo “Antes siempre tomaba infusión después de comer”, la aparición conjunta de dos adverbios, de **lo cuales** el segundo transmite información sobre el modo en que tiene lugar o no el evento, mientras que el primero informa sobre el tiempo en el ocurre el evento denotado por el predicado, demuestra claramente que el aspecto léxico y el tiempo proporcionan informaciones temporales distintas. Parece que la información aspectual y la temporal sean interpretables de forma independiente, aunque no siempre ocurra así.

3.1.2 ASPECTO FLEXIVO

La información sobre el modo en que se desarrolla y distribuye un evento en el tiempo puede manifestarse formalmente de muy diversas maneras en las distintas lenguas. Por ejemplo, a) en el caso del árabe se utilizan temas diferentes para un mismo verbo; b) en las lenguas eslavas (el serbio) esta información se expresa mediante parejas de verbos autónomos (por ejemplo, tanto en serbio como en ruso se emplea el verbo “KAZATI”/“SKAZAT” para expresar el aspecto perfectivo del correspondiente imperfectivo “GOVORITI”/“GOVORIT”, o “decir” en español); c) en español y otras lenguas romances se oponen las formas de un mismo verbo por medio de afijos flexivos, como es el caso de la pareja perfecto simple/imperfecto (llegó/llegaba), o incluso mediante la oposición entre un presente simple y un presente perifrástico (Normalmente bebo agua para comer/ Estoy bebiendo zumo de naranja), cuyo primer verbo indica una acción habitual frente al segundo, que denota una acción que ocurre una vez pero se extiende en el momento del habla. El español, además, puede recurrir al uso de perífrasis verbales del tipo EMPEZAR A o ACABAR DE hacer algo para

expresar matices aspectuales. Asimismo, esta información puede venir proporcionada por las unidades léxicas cuando funcionan como predicados.

Ahora bien, para no desviarnos del rumbo que hemos emprendido hacia la resolución del problema de la distinción entre el uso del perfecto simple y el imperfecto que manifiesta el alumno serbio durante su proceso de aprendizaje de ELE, nos limitaremos a explicar solamente el caso de la oposición entre las formas de un mismo verbo por medios de afijos flexivos, que constituye una de las maneras en la que el español puede expresar sus matices aspectuales. Esta oposición se conoce con el nombre del ASPECTO FLEXIVO.

La presencia de los morfemas sincréticos que sirven para transmitir la información relativa al tiempo y ciertos contenidos de tipo aspectual dificulta aún más la neta distinción entre las categorías del tiempo y del aspecto verbal. Concretamente, se trata de la distinción entre el perfecto simple (el indefinido) y el imperfecto en español. Como ya hemos mencionado en los apartados anteriores, hay gramáticos que optan por atribuir a esta distinción un estatus aspectual, mientras que otros prefieren asignarle el carácter temporal. Para que las conclusiones que vamos a exponer a continuación sean más fidedignas, partiremos de un ejemplo en el que aparecen dos frases con el mismo verbo expresado en el perfecto simple y en el imperfecto.

Ej. a) *Cuando volvíamos de excursión por la montaña, **recogimos** flores muy bonitas.* – el verbo RECOGER en el perfecto simple

b) *Cuando volvíamos de excursión por la montaña, **recogíamos** flores muy bonitas.* – el verbo RECOGER en el imperfecto

Las dos formas verbales señalan un evento ocurrido en un tiempo anterior al de la enunciación y simultáneo en ambos casos al tiempo del evento del predicado subordinado, con lo cual la diferencia entre ambas formas no tendrá que ver con el tiempo que expresan; antes bien, la diferencia estriba en la información que las dos formas ofrecen sobre cómo tiene lugar ese evento. En el caso de la frase a) el verbo RECOGER en el perfecto simple “RECOGIMOS” indica que la acción o el evento sucede

de forma única, solo una vez; mientras que en el caso de la frase b) el verbo RECOGER en el imperfecto denota el evento que ocurre de forma repetida, más de una vez durante un tiempo no delimitado. La traducción que nos permita transmitir exactamente la misma información en serbio sería:

Ej. a) *Kada smo se vraćali sa ekskurzije po planini, **ubrali** smo lepo cveće.* - el verbo UBRATI (RECOGER) representa el miembro perfectivo del correspondiente imperfectivo BRATI (RECOGER).

b) *Kada smo se vraćali sa ekskurzije po planini, **brali** smo lepo cveće.* – el verbo BRATI (RECOGER).

En la traducción serbia se recurre a la utilización de dos verbos morfológicamente diferentes que expresan distintos matices aspectuales de la misma acción. A diferencia del español, estos dos verbos en serbio se dan en el mismo tiempo verbal, en el pretérito simple, puesto que desde el punto de vista temporal denotan acciones simultáneas a la acción expresada por el predicado de la oración subordinada.

Gráficamente, la relación entre las frases españolas y sus equivalentes en serbio sería:

	español	serbio	significado aspectual
<i>“Cuando volvíamos de excursión por la montaña...”</i>	<i>“recogimos”- INDEFINIDO</i>	<i>“ubrali”-pretérito perfecto</i>	EVENTO PUNTUAL, ocurrido solo una vez
	<i>“recogíamos”- IMPERFECTO</i>	<i>“brali”- pretérito perfecto</i>	EVENTO REPETIDO, ocurrido más de una vez
Tiempo	Uso de <u>dos tiempos verbales</u>	Uso de <u>un mismo tiempo verbal</u>	

Aspecto	Uso de <u>un mismo verbo</u> "RECOGER"	Uso de <u>dos verbos diferentes</u> (pareja de verbos autónomos) "UBRATI"// "BRATI"
	ASPECTO FLEXIVO	ASPECTO LÉXICO

Este análisis representa una de las pruebas más palpables a la hora de afirmar que el uso y la distinción entre el perfecto simple y el indefinido tienen que ver con la categoría del aspecto verbal.

Otra prueba fehaciente de dicha relación es el hecho de que **existan oraciones en las cuales resulta imposible que el perfecto simple y el imperfecto concurren**. Por ejemplo:

Ej. c) * *Le **dolió** la muela hasta que no se **tomaba** un ibuprofeno.*

La frase resulta incorrecta dado que el verbo en imperfecto "TOMABA" señala que un evento no ha acabado, hecho que le hace incompatible con una locución como "hasta que"-encargada de fijar un punto de referencia a partir del cual un evento acaba y da inicio a otro.

En cambio, la frase donde se ha optado por utilizar el perfecto simple parece ser perfectamente correcta y admisible puesto que el verbo "TOMÓ" indica un evento puntual, ocurrido solo una vez y acabado, por lo cual se puede combinar sin ninguna limitación con la locución "hasta que".

Ej. d) *Le **dolió** la muela hasta que no **se tomó** un ibuprofeno.*

Por consiguiente, podemos constatar de nuevo que la elección entre el imperfecto y el perfecto simple (indefinido) tiene motivación aspectual.

Si tradujéramos las susodichas frases al serbio llegaríamos a la misma conclusión de antes: la frase con el verbo TOMAR en imperfecto equivaldría a la traducción serbia con el miembro imperfectivo de la pareja de verbos “PITI” (tomar) – “POPITI” (tomar de una vez, acabar la acción de tomar sin repetirla).

Ej. c) ***Boleo** ga je zub sve dok nije **pjo** brufen. – PITI (miembro imperfectivo) resulta incompatible con el resto de la frase por los mismos motivos por los que el equivalente español no permite el uso del imperfecto.

d) **Boleo** ga je zub sve dok nije **popjo** brufen. – POPITI (miembro perfectivo) encaja perfectamente dentro de la frase y expresa precisamente la idea que se pretende transmitir con la locución “hasta que”.

Otra vez podemos observar que los equivalentes serbios de las frases españolas manifiestan el uso de un mismo tiempo verbal, marcando el matiz aspectual a través de la elección del miembro correcto de la pareja de verbos autónomos.

Gráficamente, el paralelismo entre las dos lenguas sería:

“HASTA QUE” – locución que fija el punto de referencia a partir del cual un evento acaba y el otro empieza.

	ESPAÑOL	SERBIO	significado aspectual
Le dolió la muela HASTA QUE...	...se *tomaba un <i>ibuprofeno</i> ”- IMPERFECTO)	... *pjo brufen”- <i>miembro</i> IMPERFECTIVO de <i>la pareja</i> <i>autónoma</i> de <i>verbos (piti-popiti)</i>	EVENTO NO ACABADO, incompatible con la locución “HASTA QUE” USO INCORRECTO

Boleo ga je zub DOK NIJE...	...se tomó un ibuprofeno”- <i>PERFECTO</i> <i>SIMPLE (frase</i> <i>gramaticalmente</i> <i>correcta)</i>	... popio brufen”- miembro <i>PERFECTIVO de la</i> <i>pareja autonoma</i> <i>de verbos (piti-</i> <i>popiti)</i>	EVENTO PUNTUAL Y ACABADO compatible con la locución “HASTA QUE” USO CORRECTO
Tiempo verbal	Uso de <u>dos</u> <u>tiempos verbales</u>	Uso de <u>un mismo</u> <u>tiempo verbal</u> (el pretérito perfecto)	
Aspecto verbal	Uso de <u>un mismo</u> <u>verbo “TOMAR”</u>	Uso de <u>dos verbos</u> <u>diferentes</u> (pareja de verbos: PITI//POPITI)	
	ASPECTO FLEXIVO	ASPECTO LÉXICO	

De ahí podemos concluir que las mismas informaciones o matices aspectuales y temporales se expresan en español y en serbio por medios diferentes: mientras que el español recurre a la utilización de distintos tiempos verbales, es decir, diversos afijos o morfemas flexivos, como es el caso de la oposición entre el perfecto simple y el imperfecto; el serbio lo consigue a través de los afijos o morfemas aspectuales ya contenidos en la raíz de verbos - constituyentes perfectivos e imperfectivos de varias parejas de verbos autónomos. Por tanto, para que el alumno serbio sepa cuándo, en qué contextos y cómo utilizar correctamente el perfecto simple y el imperfecto en español tiene que apoyarse, sobre todo, en la información sobre el modo de la acción que quiera expresar. En otras palabras, el criterio que el estudiante serbio debería considerar a la hora de elegir entre el uso del perfecto simple o del imperfecto se basa en la información que él mismo desea transmitir, es decir, optará por el imperfecto si quiere hablar de un evento que se distribuye y desarrolla en el tiempo de forma repetida, habitual o no acabada, o por el perfecto simple si se trata de mencionar un evento cuya realización en el tiempo es puntual, no repetida y, por tanto, completa.

Esta constatación se ve corroborada por la definición sobre el uso de los tiempos verbales que nos ofrece Francisco Matte Bon en su obra “Gramática comunicativa del español”:

“...No existen acontecimientos que, por sí mismos, exijan el empleo del pretérito indefinido más que el del imperfecto o de un tiempo compuesto. Un mismo acontecimiento puede ser relatado de distintas maneras mediante el empleo de uno u otro de estos tiempos. Para entender el funcionamiento del pretérito indefinido no hay que analizar, pues, lo que son los hechos en su realidad extralingüística, ya que existen independientemente de la lengua. Como ya hemos dicho, al referirse a ellos con la lengua, el enunciador hace con ellos distintas cosas, según sus intenciones y sus intereses del momento: usará el pretérito indefinido cuando quiere informar sobre hechos en sí, sin añadir nada más...”⁷¹

Ahora, para que su elección del tiempo verbal sea correcta en el caso del perfecto simple y el imperfecto, el alumno no debe caer en la tentación de pensar que se trata de dos tiempos diferentes desde el punto de vista de la temporalidad. Si el imperfecto se observa aislado, fuera de todo contexto (cosa que sucede raramente), parece ser un tiempo pasado, al igual que el perfecto simple. Sin embargo, también se encuentran usos frecuentes en los que el empleo de este tiempo tiene poco que ver con los problemas temporales. Es más, el uso correcto del imperfecto parece estar más influido por otros elementos lingüísticos entre los cuales destacan: el modo de la acción, el contexto, el conocimiento que tienen el hablante y el oyente del mundo con todas las experiencias que comporta la presencia de determinadas expresiones temporales en algunos casos, el uso que se hace de la lengua y el semantismo de cada verbo (o su aspecto léxico). A la hora de emplearlo todo esto resulta mucho más determinante que su valor temporal, o su relación con algún punto de referencia temporal.

A continuación haremos referencia tanto a los empleos como a la oposición del indefinido y del imperfecto desde una perspectiva más temporal y comunicativa, tenida en cuenta tradicionalmente, con la idea de poder demostrar que las definiciones tradicionales de los usos de estos dos tiempos no resuelven el problema

⁷¹ Pág. 23, “Gramática comunicativa del español, tomo I, Francisco Matte Bon.

con el que se encuentran los estudiantes serbios a la hora de comprender realmente en qué consiste el verdadero funcionamiento de estos dos tiempos en español.

3.1.3 IMPERFECTO vs. INDEFINIDO desde el punto de vista comunicativo

Se suele definir el perfecto simple como el tiempo verbal pasado que informa sobre hechos en sí, sin añadir nada más. Por ejemplo, en la frase “**Hizo** mucho sol ayer” lo único que se pretende es informar al interlocutor sobre un fenómeno meteorológico en sí mismo.

En cambio, si decimos “Ayer **hacía** mucho sol” el objetivo es presentar dicha información como contexto de otra cosa que todavía no se ha dicho (y no remitir a su interlocutor a este dato extralingüístico). Así, el imperfecto sirve para hablar de situaciones más que referirse a las acciones en sí, empleo que lleva a cabo el indefinido.

El uso más resaltado y, por tanto, de alguna manera más tradicional del imperfecto es hablar de cosas habituales en el pasado. Ahora, nos preguntamos si solo con esta definición seremos capaces de explicar y hacer que el alumno serbio comprenda cómo y cuándo conviene utilizarlo. ¿Qué ocurrirá si queremos decir que hacíamos algo habitualmente durante un periodo de tiempo que ya ha acabado? ¿Podremos tener en cuenta únicamente la mencionada definición o necesitaremos dotar nuestro pensamiento de otros elementos también? Observemos los siguientes ejemplos:

Ej. a) *Me **sentaba** al lado de Juan durante dos años.

b) Me **senté** al lado de Juan durante dos años.

c) Me **sentaba** al lado de Juan cuando vivía en Sevilla.

d) Me **senté** al lado de Juan cuando vivía en Sevilla. – frase algo rara

Aunque en la frase b) empleamos el indefinido no se trata de un evento puntual que ocurrió solo una vez, sino más bien de un evento que duró, que se repitió durante un tiempo, que fue algo habitual durante ese tiempo. En cambio, si utilizamos el verbo en imperfecto nos encontramos con el mismo problema de incompatibilidad al que ya nos hemos referido en apartados anteriores hablando de la utilización del perfecto simple y el imperfecto con la locución “HASTA QUE”. Dicho de otra manera, el sintagma preposicional con valor temporal “DURANTE DOS AÑOS” nos informa de que el evento del que hablamos es un evento acabado, es decir, su duración fue limitada, aunque repetida y realizada de forma habitual dentro de un periodo de tiempo concreto de dos años. Por lo tanto, nos es imposible utilizar el imperfecto en combinación con dicho adverbio puesto que el afijo flexivo del imperfecto transmite el matiz de algo no acabado y no limitado en el tiempo. Este ejemplo demuestra que la buena comprensión del empleo del imperfecto y del perfecto simple va mucho más allá de las definiciones tradicionales de sus usos. Si un alumno serbio tuviera que decidir cuál de los dos tiempos va a utilizar para decir que realizó una acción de manera habitual durante dos años, seguramente se equivocará si se guía por la definición común del imperfecto, es decir, si solo tiene en cuenta que el imperfecto se usa para hablar de cosas habituales en el pasado. En cambio, si llega a comprender que, aunque se trata de un evento habitual, su realización repetitiva y habitual se acabó, tiene muchas más probabilidades de optar por el tiempo, o mejor dicho, por el afijo flexivo correcto.

La suposición de que la categoría del aspecto no se pueda desvincular del uso del imperfecto y perfecto simple se avala en las frases c) y d) del ejemplo. En la frase c) el verbo SENTAR se pone en imperfecto porque lo que queremos lograr desde el punto de vista comunicativo es evocar o describir una situación o una época del pasado en la que se produjeron los sucesos habituales que esta época presenta. Nuestra intención no es informar sobre los acontecimientos en sí. Ahora, en la frase d) tampoco queremos informar de los eventos en sí y, sin embargo, utilizamos el verbo en perfecto simple. La pregunta que se nos plantea es ¿por qué la frase d) nos suena algo extraña desde el punto de vista comunicativo? ¿Tiene sentido mencionar que una vez, de manera puntual nos sentamos al lado de Juan cuando vivíamos en Sevilla?

Está claro que los verbos SENTABA y SENTÉ, en las frases c) y d) respectivamente, son temporalmente simultáneos a la acción denotada por el predicado de la frase subordinada introducida por la conjunción “cuando”, así que su elección no nos aporta ningún matiz nuevo desde el punto de vista de la temporalidad. Ahora bien, desde el punto de vista aspectual, la elección entre el imperfecto y el indefinido altera mucho el significado de la frase entera. Optando por el uso del imperfecto SENTABA lo que conseguimos es decir que se trata de un evento repetitivo, no acabado, que consta de muchos eventos puntuales ocurridos de manera iterativa durante una época del pasado que no sabemos cuándo se ha terminado. En cambio, en la frase d) la información nueva que logramos aportar mediante el uso del perfecto simple se refiere a que solo una única vez o de manera puntual llegamos a sentarnos al lado de Juan, y que esto ocurrió cuando vivíamos en Sevilla. Evidentemente, desde el punto de vista comunicativo no parece tener mucho sentido mencionar que una vez nos sentamos al lado de Juan, ya que la acción de SENTAR no tiene un valor impactante y menos si ocurrió solo una vez. Quizás si proporcionáramos al oyente el contexto más amplio de la época de nuestra vida en Sevilla la frase ganaría en sentido y lógica.

Para concluir, podemos afirmar que desde el punto de vista de la gramática comunicativa la elección de uno u otro tiempo verbal pasado depende esencialmente de la perspectiva que se le quiera dar a lo que dice la persona que habla. De este modo, el perfecto simple (el indefinido) se emplea cuando contamos sucesos pasados que nos interesa contar en sí sin dar demasiadas explicaciones, mientras que el imperfecto se utiliza cuando queremos describir o evocar una situación del pasado normalmente dentro de un marco contextual. Aquí se trata, sobre todo, del concepto de habitualidad que está estrechamente vinculado con el aspecto, o el modo en el que se realiza o desarrolla la acción en el tiempo. Nuestro conocimiento del mundo, el hecho de que se trate de cosas que se repiten, etc. nos ayudan a descodificar el uso del imperfecto.

Dado que, como ya se ha dicho y comprobado en los apartados anteriores, los afijos (morfemas) aspectuales contenidos dentro del aspecto flexivo parecen ser sometidos a restricciones y preferencias impuestas por el significado léxico de los verbos y que,

además, estamos comparando las lenguas (el serbio y el español) con dos distintas percepciones del aspecto verbal (aspecto léxico vs. aspecto flexivo), hemos considerado oportuno terminar este análisis haciendo mención a las interacciones entre el aspecto léxico y el aspecto flexivo en español. Creemos que solamente si logramos no perder de vista en qué consisten estas interacciones seremos capaces de proporcionar al alumno serbio una buena explicación sobre el uso del imperfecto e indefinido.

3.1.4 ASPECTO LÉXICO Y ASPECTO FLEXIVO: interacciones

Para alcanzar uno de los objetivos más importantes de este trabajo, que consiste en ofrecer una manera o una propuesta didáctica capaz de eliminar el problema del uso del imperfecto e indefinido en el caso del estudiante serbio de ELE, es de importancia primordial observar las relaciones e interacciones entre el aspecto léxico y el aspecto flexivo en verbos españoles.

i) Predicados léxicamente DELIMITADOS concebidos como NO ACABADOS

Como ya se mencionado en el marco teórico en el apartado sobre la aspectualidad en el español, existen verbos que ya por su naturaleza y su contenido léxico se describen como verbos delimitados (*cerrar*) o no delimitados (*tener*). Además de estos dos grupos léxicos, existen los verbos delimitados con duración (*escribir*) que manifiestan un tipo de comportamiento aspectual más complicado puesto que en sí combinan dos elementos lingüísticos, hasta cierto punto, opuestos: la noción de ser delimitado y la noción durativa. No obstante, a pesar de su completitud aspectual, gracias al aspecto flexivo estos verbos también cuentan con la posibilidad de mencionar si han alcanzado un límite o no. Por ejemplo, en “**escribió** un libro” se observa un predicado delimitado que se opone a las frases “**escribe/escribía** un libro” (predicado no delimitado). En el caso del verbo “escribir”, cuyo contenido semántico se clasifica dentro de la categoría de verbos delimitados, aunque con duración, parece ser más fácil expresar el matiz de alcanzar un límite por medio del aspecto flexivo, es decir, utilizando los tiempos verbales tales como el presente habitual y el imperfecto. Ahora, ¿qué ocurre si nos

encontramos frente a un verbo delimitado sin duración? ¿Es posible conseguir que este exprese una acción que NO alcanza un límite por muy poco probable que esto parezca? La respuesta es afirmativa puesto que ha sido comprobado que las formas NO PERFECTAS de la conjugación pueden dotar de naturaleza no delimitada incluso a predicados cuyo núcleo consiste en verbos delimitados sin duración (*morir*), en los que en principio no cabe la posibilidad de no alcanzar el límite. De este modo, gracias al empleo del presente habitual, o del imperfecto, un verbo como MORIR, léxicamente delimitado y terminativo, puede concebirse como no acabado. Fijémonos en el siguiente ejemplo:

Ej. a) **Me muero** de tristeza por no poder estar con él. – presente habitual, proceso NO acabado

b) *Día tras día me moría* por no estar con él. – imperfecto, proceso NO acabado

c) **Murió** de manera repentina. – indefinido, proceso ACABADO

De nuevo, para encontrar los equivalentes serbios de estas tres frases tendremos que recurrir al aspecto léxico, es decir, buscar la traducción correspondiente de dichos verbos entre parejas de verbos autónomos en serbio.

Ej. a) **Umirem** od tuge jer ne mogu da budem sa njim. – presente habitual, proceso No acabado expresado por medio del miembro IMPERFECTIVO de la pareja de verbos autónomos: UMIRATI (estar muriéndose) //UMRETI (morirse)

b) *Dan za danom sam umirala* jer nisam bila sa njim. – pretérito perfecto, proceso NO acabado, miembro imperfectivo de la pareja UMIRATI//UMRETI

c) **Umro je** iznenadno. – proceso ACABADO, ha alcanzado su límite, información expresada mediante el miembro PERFECTIVO de la pareja de verbos autónomos: UMIRATI//UMRETI

En el último ejemplo c) se observa el fin de un proceso que antes del momento de alcanzar su límite había durado un tiempo indeterminado. Este subtipo de los verbos perfectivos en serbio se denomina “**verbos perfectivos acotados**”.

No hay que despreciar el hecho de que en español el aspecto NO acabado de un verbo léxicamente delimitado puede expresarse también por medio de una perífrasis verbal. Por ejemplo, en lugar de decir “Me moría día tras día...” podemos recurrir a la perífrasis progresiva en imperfecto y denotar lo mismo, con incluso más matiz de cambio o duración: “Día tras día **me estaba muriendo...**”. En conclusión, en las primeras dos oraciones, incluyendo la posibilidad de utilizar la perífrasis progresiva, las formas verbales NO PERFECTAS señalan que el límite interno implicado por el semantismo del verbo aún no se ha alcanzado: en otras palabras, el evento realmente no ha ocurrido.

ii) Predicados léxicamente NO DELIMITADOS concebidos como LIMITADOS

Aparentemente, la interacción entre el aspecto léxico y el flexivo también puede ocurrir en la dirección contraria. Por ejemplo, si tomamos como referente un predicado léxicamente NO delimitado (SABER) denotado por el estado de “saber cosas” se le puede incorporar un límite mediante el uso de una forma verbal perfecta. Fijémonos en el siguiente ejemplo:

Ej. a) *María no **sabía** que su marido le estaba engañando.- imperfecto, proceso no delimitado “SABER COSAS”*

*b) Gracias a su mejor amiga, María **supo** que su marido le estaba engañando. – verbo en perfecto simple, significado “PASO A SABER”, proceso incoativo o ingresivo, se ha alcanzado un límite.*

Por medio del aspecto flexivo, o del uso de la forma del verbo en el perfecto simple, María **de no saber nada sobre el engaño de su marido pasó a saberlo**. De forma más simplificada y lineal el cambio provocado por el uso del perfecto simple con el verbo

no delimitado “SABER” se podría presentar así: **“NO SABER NADA durante mucho tiempo” → “PASAR A SABER COSAS en un momento”**.

Para ofrecer el equivalente de esta interacción en serbio otra vez debemos recurrir al aspecto léxico, es decir, buscar la correspondiente pareja de verbos autónomos.

Ej. a) *Marija nije **znala** da je muž vara.* – pretérito perfecto, miembro IMPERFECTIVO de la pareja de verbos autónomos: ZNATI (saber cosas) //SAZNATI (pasar a saber)

b) *Zahvaljujući svojoj najboljoj drugarici, Marija je **saznala** da je muž vara.* – pretérito perfecto, miembro PERFECTIVO de la pareja de verbo autónomos: ZNATI//SAZNATI

En este ejemplo se observa una interferencia clásica entre el aspecto léxico y el aspecto flexivo. Sobre ella expuso Bello su opinión utilizándola para distinguir entre los verbos que llamó: a) verbos DESINENTES y b) verbos PERMANENTES. Según Bello, el uso del perfecto simple o indefinido de un verbo desinente indica que este está completo, acabado en el momento del habla, es decir, que ya no puede seguir ocurriendo más. Este es el caso del verbo MORIR. Si alguien murió ya no puede seguir muriendo más. Por otro lado, el uso del perfecto simple o indefinido con uno de los verbos permanentes indica que el evento alcanza su perfección, sin implicar por ello que el evento esté cerrado, completo. Este es el caso del verbo SABER. Si tenemos a alguien que supo cosas, esto no excluye que siga sabiéndolas, es decir, que el evento prosiga. Los verbos del grupo B) o los verbos permanentes normalmente representan un compuesto de un límite inicial y una segunda fase que consiste en un proceso o un estado permanente.

Para rematar el tema en cuestión, proporcionaremos un ejemplo en que se observen pares de oraciones en los que sólo varía el aspecto (perfectivo o no perfectivo) de la forma verbal.

Ej. a) *Marcos **tuvo** cuatro hijos.* –indefinido, EVENTO PUNTUAL como sucesión de cuatro eventos.

b) *Marcos **tenía** cuatro hijos.* –imperfecto, EVENTO DURATIVO NO DINÁMICO, no parafraseable por la perífrasis progresiva debido a que no es dinámico.

c) *Isabel **se lavó** con jabón.* – indefinido, EVENTO PUNTUAL, se ha dado una vez y se ha acabado.

d) *Isabel **se lavaba** con jabón.* – imperfecto, 1. EVENTO NO ACABADO, DINÁMICO y en un sentido equivalente a la perífrasis progresiva “se estaba lavando. 2. En otro sentido denota la REPETICIÓN DE EVENTOS ACABADOS, es decir el evento ocurre de forma repetitiva y habitual durante una época del pasado.

e) *Juan **se sentó** delante de mí en el cine.* – indefinido, EVENTO PUNTUAL, se puso sólo una vez

f) *Juan **se sentaba** delante de mí en el cine.* – imperfecto, 1. EVENTO MÚLTIPLE REPETIDO COMO HÁBITO, o en otro sentido 2. EVENTO NO ACABADO pero único equivalente a la perífrasis progresiva “se estaba poniendo”. En tal caso falta información sobre el contexto.

Antes de ofrecer los equivalentes serbios de dichos pares de frases, cabría hacer referencia al aspecto léxico de, al menos, alguno de los verbos mencionados arriba.

“LAVARSE” - un evento durativo y delimitado en sí.

- a) “SE LAVÓ”- un evento puntual, que se ha dado una vez y se ha acabado.
- b) “SE LAVABA”- repetición de eventos acabados, con lo cual mediante el uso del imperfecto hemos conseguido delimitar un verbo delimitado por su propia naturaleza. En efecto, hemos obtenido un verbo cuyo significado coincide con el significado del verbo imperfectivo e iterativo “PRATI SE” en serbio.

Las traducciones de los susodichos pares de frases al serbio serían:

Ej. a) *Marko je **dobio** četvoro dece.* –pretérito perfecto, verbo DOBITI (recibir, obtener) funciona como miembro perfectivo de la pareja de verbos autónomos: IMATI (tener) //DOBITI, STEĆI (obtener)

b) *Marko je **imao** četvoro dece.*– pretérito perfecto, verbo IMATI solo puede ser imperfectivo puesto que denota un proceso o estado DURATIVO, NO DELIMITADO, aunque no dinámico. Se trata de uno de los pocos verbos en serbio que no tienen su pareja perfectiva con la misma raíz semántica. Otro verbo de estas características es el verbo “MOĆI”. Para decir que alguien pudo hacer algo, en serbio tenemos que recurrir a otro verbo léxico “USPETI”, cuya traducción literal al español sería “conseguir a hacer algo con éxito”.

c) *Izabel **se oprala** sapunom.* – pretérito perfecto, EVENTO PUNTUAL expresado por el miembro perfectivo de la pareja de verbos autónomos: OPRATI (SE) (lavarse una vez) // PRATI (SE) (lavarse).

d) *Izabel **se prala** sapunom.* – pretérito perfecto, EVENTO NO ACABADO o REPETICIÓN DE EVENTOS ACABADOS expresada por el miembro imperfectivo de la pareja de verbos autónomos: OPRATI (SE)//PRATI (SE)

e) *Jovan **je seo** ispred mene u bioskopu.* – pretérito perfecto, EVENTO PUNTUAL expresado por el miembro perfectivo de la pareja de verbos autónomos: SESTI (sentarse una vez) //SEDATI (sentarse varias veces repetidas)

f) *Jovan **je sedao** ispred mene u bioskopu.* – pretérito perfecto, EVENTO NO ACABADO o EVENTO QUE OCURRE DE FORMA REPETITIVA expresado por el miembro imperfectivo de la pareja de verbos autónomos: SESTI //SEDATI

Gráficamente, las interacciones entre el aspecto léxico y el aspecto flexivo se presentan de la siguiente manera:

i) PREDICADOS LÉXICAMENTE <u>DELIMITADOS</u> (MORIR)		
<p><i>“Día tras día me moría por no estar con él.”- IMPERFECTO del verbo “MORIR”</i></p>	<p><i>“Dan za danom sam umirala jer nisam bila sa njim”- preterito perfecto, miembro IMPERFECTIVO de la pareja de verbos (umirati-umreti)</i></p>	<p>PROCESO NO ACABADO, no alcanzado el límite</p>
<p><i>“Murió de manera repentina.”- PERFECTO SIMPLE del verbo “MORIR”</i></p>	<p><i>“Umro je iznenadno.”- pretérito perfecto, miembro PERFECTIVO de la pareja de verbos (umirati-umreti)</i></p>	<p>PROCESO ACABADO, el límite alcanzado</p>
ii) PREDICADOS LÉXICAMENTE <u>NO DELIMITADOS</u> (SABER)		
<p><i>“María no sabía que su marido le estaba engañando”- IMPERFECTO del verbo “SABER”</i></p>	<p><i>“Marija nije znala da je muž vara.”- pretérito perfecto, miembro IMPERFECTIVO de la pareja de verbos (znati-saznati)</i></p>	<p>PROCESO NO DELIMITADO “saber cosas”</p>
<p><i>“Gracias a su mejor amiga, María supo que su marido le estaba engañando.”- PERFECTO SIMPLE del verbo “SABER”</i></p>	<p><i>“Zahvaljujući svojoj najboljoj drugarici, Marija je saznala da je muž vara.”- pretérito perfecto, miembro PERFECTIVO</i></p>	<p>PROCESO INCOATIVO, “pasar a saber”</p>

iii) PARES DE VERBOS EN LOS QUE <u>SOLO VARÍA EL ASPECTO</u> (PERFECTIVO- NO PERFECTIVO)		
<p>Marcos tuvo cuatro hijos.”- PERFECTO SIMPLE del verbo “TENER”</p> <p>TENER- verbo léxicamente NO delimitado, durativo, no dinámico, denota más un estado</p>	<p>“Marko je dobio četvoro dece.” – pretérito perfecto, verbo PERFECTIVO con un significado similar al del verbo “IMATI”(tener); la pareja de verbos sería: IMATI (tener)//STEĆI, DOBITI (obtener)</p>	<p>EVENTO PUNTUAL, como sucesión de cuatro eventos</p>
<p>“Marcos tenía cuatro hijos.”- IMPERFECTO del verbo “TENER”</p>	<p>“Marko je imao četvoro dece.”- pretérito perfecto, verbo IMPERFECTIVO, no delimitado, durativo.</p>	<p>EVENTO DURATIVO NO DINÁMICO</p>
<p>“Isabel se lavó con jabón.”- PERFECTO SIMPLE del verbo “LAVARSE”</p> <p>LAVARSE- durativo y delimitado en sí</p>	<p>“Izabel se oprala sapunom.”- pretérito perfecto, miembro PERFECTIVO de la pareja de verbos (oprati se- prati se)</p>	<p>EVENTO PUNTUAL, se ha dado solo una vez</p>
<p>“Isabel se lavaba con jabón.”- IMPERFECTO del verbo “LAVARSE”</p>	<p>“Izabel se prala sapunom.”- pretérito perfecto, miembro IMPERFECTIVO de la pareja de verbos (oprati se-prati se)</p>	<p>EVENTO NO ACABADO/ REPETICIÓN</p>
<p>“Juan se sentó delante de mí en el cine.”- PERFECTO SIMPLE del verbo “SENTARSE”</p> <p>SENTARSE- delimitado y no durativo</p>	<p>“Jovan je seo ispred mene u bioskopu.”- pretérito perfecto, miembro PERFECTIVO de la pareja de verbos (sesti-sedati)</p>	<p>EVENTO PUNTUAL, solo una vez</p>
<p>“Juan se sentaba delante de mí en el cine.”- IMPERFECTO del verbo “SENTARSE”</p>	<p>“Jovan je sedao ispred mene u bioskopu.”- pretérito perfecto, miembro IMPERFECTIVO de la pareja de verbos (sesti-sedati)</p>	<p>EVENTO MÚLTIPLE REPETIDO COMO HÁBITO</p>

USO de <u>dos tiempos distintos</u> : el IMPERFECTO//el PERFECTO SIMPLE	USO de <u>un mismo tiempo</u> : el pretérito perfecto	TIEMPO VERBAL
USO de <u>un mismo verbo</u> : (morirse, saber, tener, lavarse, sentarse)	USO de <u>dos verbos léxicamente distintos</u> : PAREJAS DE VERBOS AUTONOMOS (umreti/umirati; sestí/sedati; prati/oprati; imati/dobiti; znati/saznati)	ASPECTO VERBAL
Aspecto flexivo	Aspecto léxico	

3.1.5 CONCLUSIONES

Tal como hemos podido comprobar a lo largo de los epígrafes **procedentes**, no hay lugar a dudas de que son muchos los factores que construyen la interpretación aspectual, aunque entre ellos pueden predominar unos más que otros según el idioma. Así, en el caso del español observamos una clara predominancia del aspecto flexivo frente al aspecto léxico, corroborado por el hecho de que gracias a los afijos (morfemas) flexivos el significado semántico ya integrado en el verbo se puede ver afectado y, por tanto, alterado. Nuestros ejemplos demuestran que un verbo léxicamente delimitado en español puede llegar a expresar matices aspectuales propios de un verbo NO delimitado por medio del aspecto flexivo, es decir, utilizando formas verbales NO perfectas. Al contrario, un verbo léxicamente NO delimitado puede alcanzar su límite de nuevo debido al empleo de la forma verbal perfecta. Aunque los mismo efectos semánticos resultantes de la alternancia de las formas verbales pudieran obtenerse manteniendo una misma forma verbal pero combinando el predicado con un modificador puntual o con uno durativo (“de repente”, “durante dos años”) o cambiando otro elemento del contexto, la manera más pertinente de

lograrlos a los objetivos de nuestra investigación se refiere sobre todo al uso del imperfecto y perfecto simple.

Por otra parte, el serbio logrará los mismos efectos semánticos mediante el uso de distintas parejas de verbos autónomos, es decir, gracias a su gran riqueza contenida dentro de la categoría del aspecto léxico. Con todo esto, podemos constatar que en el fondo conseguir que el estudiante serbio de ELE comprenda el funcionamiento del perfecto simple y del imperfecto y los sepa utilizar correctamente depende mucho de la capacidad del profesor de establecer el paralelismo entre los matices semánticos expresados, por un lado, mediante la distinción entre el imperfecto y el perfecto simple en español, y, por el otro, a través de diversas parejas de verbos autónomos en serbio. Si el alumno serbio empieza a ocuparse solamente del punto de vista temporal de estos dos tiempos verbales correrá el riesgo de perderse por el camino de aprendizaje, es decir, se apoyará únicamente en buscar equivalentes de los tiempos verbales españoles en los de su lengua. Evidentemente, dado que a lo largo de toda esta exposición y presentación de ejemplos con matices y significados aspectuales distintos el tiempo verbal que se ha utilizado en las traducciones serbias no ha variado ni una sola vez, está claro que su presencia representa un dato poco o casi nada relevante a la hora de elegir entre el uso del imperfecto o el del perfecto simple. En cambio, no ha habido ningún ejemplo en el que el mismo verbo en español expresado tanto en el perfecto simple como en el imperfecto se haya traducido por un mismo verbo semántico en serbio. Un determinado matiz aspectual o el efecto semántico denotado por medio de las formas verbales perfectas o no perfectas en español se ha traducido y transmitido en serbio mediante dos verbos diferentes, en la mayoría de los casos, constituyentes de una determinada pareja de verbos autónomos.

En fin, la conclusión sobre la interacción y el vínculo entre el aspecto léxico y el aspecto flexivo más pertinente al tema y el objetivo principal de nuestro trabajo consistiría en afirmar que **cualquier verbo puede combinarse con bastante libertad con cualquier forma de la conjugación aunque con distintos efectos semánticos**. Es precisamente este el pensamiento que hemos de tener en cuenta a la hora de introducir al alumno serbio de ELE al mundo de los tiempos verbales en español. Es de importancia

primordial evitar que el alumno vaya aprendiendo de memoria los usos de diferentes tiempos verbales enumerados en gramáticas y manuales de ELE sin más. Al contrario, lo que hemos de conseguir es que el alumno comprenda que la elección correcta de un tiempo verbal dependerá sobre todo de la idea que desee transmitir, o mejor dicho, del efecto semántico que quiera lograr.

CAPÍTULO IV

RESOLUCIÓN DEL PROBLEMA

En el siguiente capítulo intentaremos extraer conclusiones sobre cómo se llega a resolver la dificultad lingüística del uso del imperfecto e indefinido en distintos manuales y gramáticas de la lengua española. Asimismo, trataremos de ofrecer una propuesta didáctica con el fin de ayudar al alumno serbio a entender mejor el uso del imperfecto y del indefinido en español. Resumiendo, los objetivos de este penúltimo tramo de nuestra investigación serán:

1. analizar de qué manera se explica el empleo del imperfecto y del indefinido en algunos manuales y gramáticas de ELE
2. hacer una propuesta didáctica con la idea de ayudar al estudiante serbio de ELE a saber utilizar bien el imperfecto y el indefinido independientemente del tipo de situación comunicativa

4.1 ANALISIS DE CÓMO SE PRESENTA EL USO DEL IMPERFECTO Y PERFECTO SIMPLE EN MANUALES Y GRAMÁTICAS DE ELE

A continuación se expondrán algunos enfoques metodológicos y explicaciones gramaticales sobre el tema en cuestión. En primer lugar, se analizará la presencia del uso del imperfecto y del indefinido en las siguientes gramáticas de ELE:

- a) **“Gramática básica del estudiante de español A1-B1”** (ed. Difusión, 2006), Alonso Raya, R., Castañeda Castro, A., Martínez Gila, P., Miquel López, L., Ortega Olivares, J., Ruiz Campillo, J.O.
- b) **“Temas de gramática con ejercicios prácticos nivel superior”** (ed. SGEL,2003), Moreno, C.
- c) **“Gramática Medio B1 ELE”** (ed. Anaya, 2008), Moreno, C., Hernández, C., Miki Kondo, C.

Seguidamente, se hará referencia a la manera de explicar dicho tema gramatical en los manuales de ELE:

- a) **“Aula Internacional 2”** nivel A2 (ed. Difusión, 2005), Corpas, J. Garmendia, A., Soriano, C.
- b) **“Vuela 4 libro del alumno”** nivel A2 (ed. Anaya, 2005), Álvarez Martínez, M. A., Blanco Canales, A., Torrens Álvarez, M.J., Alarcón Pérez, C.
- c) **“Sueña 4 libro del alumno”** nivel C1 (ed. Anaya, 2007), Blanco Canales, A., Torrens Álvarez, M.J., Fernández López, M.C.

Finalmente, se extraerán conclusiones generales sobre la orientación metodológica y la importancia que se le concede al uso del imperfecto e indefinido en los libros arriba citados.

4.1.1 IMPERFECTO vs. PERFECTO SIMPLE EN GRAMÁTICAS DE ELE

La idea con la que afrontamos este análisis consiste en comprobar si las gramáticas de ELE elegidas de manera aleatoria realmente pueden servir de ayuda al alumno serbio a la hora de estudiar el uso del imperfecto e indefinido en español. Teniendo en cuenta el peso de todas las peculiaridades y dificultades lingüísticas que se hallan en el fondo de la cuestión y que se han ido exponiendo a lo largo del trabajo, consideramos que diagnosticar de qué manera se resuelven dichos problemas en las gramáticas de ELE nos permitirá tomar medidas oportunas para facilitar el aprendizaje de español del estudiante serbio. Si descubrimos que las gramáticas tomadas como referencia explican el problema de tal modo que el alumno serbio pueda llegar a comprender el comportamiento de dichos tiempos verbales sin mayor dificultad, será de nuestro agrado reconocerlo. No obstante, si nuestro futuro diagnóstico nos confirma la suposición de que el enfoque relativo al tema presente en la mayoría de las gramáticas de ELE no es del todo útil para el alumno serbio, procuraremos ofrecer ideas nuevas para mejorarlo.

a) **“Gramática básica del estudiante de español A1-B1”** (ed. Difusión, 2006), Alonso Raya, R., Castañeda Castro, A., Martínez Gila, P., Miquel López, L., Ortega Olivares, J., Ruiz Campillo, J.O.

La *“Gramática básica del estudiante de español”* explica el tema de la distinción entre el imperfecto y el indefinido en las páginas 128- 132. **El imperfecto** en esta gramática se define como tiempo verbal utilizado para describir el pasado, mientras que **el indefinido** sirve para contarlo. El énfasis se pone en el diferente significado semántico que expresan las palabras DESCRIBIR/CONTAR, es decir, se intenta marcar la diferencia del uso de estos dos tiempos mediante la comprensión de lo que denota “describir algo” y lo que significa “contar algo”.

“Con el imperfecto nos situamos ‘DENTRO’ de un hecho pasado y describimos un proceso no terminado ‘ALLÍ.’”, mientras que “Con el indefinido nos situamos ‘DESPUÉS’ de un hecho pasado y contamos un acto o un proceso terminado ‘ALLÍ.’”⁷²

El enfoque metodológico por el que opta dicha gramática es un enfoque muy comunicativo en el cual las ideas principales se intentan transmitir mediante viñetas, imágenes y gráficos. Después de cada definición al alumno se le ofrece el ejemplo correspondiente, del modo que “describir cosas del pasado” se ejemplifica a través de la frase **“Llovía mucho aquel día”**, mientras que “contar cosas del pasado” se ve reflejado en la frase **“Llovió mucho aquel día”**.

También hemos podido constatar que *“Gramática básica del estudiante de español”* sí hace referencia a la aspectualidad del verbo, aunque no lo menciona como tal. Suponemos que esto es debido al hecho de que el aspecto verbal debe de representar una categoría demasiado abstracta para el estudiante europeo, sobre todo, para el que provenga de una lengua distinta de las lenguas eslavas. Las palabras claves que aparecen a lo largo de la explicación ofrecida por esta gramática y que nos conducen hacia los matices aspectuales expresados por el uso de uno o el otro tiempo son las siguientes: **“no terminado todavía”**, **“ya**

⁷² Pág. 128, “Gramática básica del estudiante de español A1-B1”

terminado”, “proceso completo”, “parte de un proceso”, “cualidades estáticas”, y “cualidades dinámicas”.

Así se dice que con el imperfecto presentamos un hecho **no terminado todavía** en un momento específico del pasado, mientras que con el indefinido presentamos ese proceso como **ya terminado** en aquel momento, es decir, contamos un hecho completo. En términos más aspectuales, hablaríamos de un verbo que no ha alcanzado su límite aún, es decir, la acción expresada por su contenido semántico no ha acabado todavía, mientras que en el caso del indefinido hablaríamos de un verbo que ya ha alcanzado su límite, es decir, la acción que indica se ha completado. La noción de **“un proceso completo”** es esencial para comprender que, independientemente de si se trata de un proceso breve o más largo, la duración no importa siempre y cuando la acción denotada por el verbo se haya completado, es decir, haya llegado a su fin. En tal caso siempre utilizaremos el indefinido. En cambio, si la acción del verbo forma solo parte de un proceso, es decir, se repite y extiende en el tiempo sin haber alcanzado su fin aún, se utilizará el imperfecto. Este matiz aspectual relativo a los verbos delimitados y no delimitados se puede observar muy bien en los siguientes ejemplos tomados del libro.

- *Ayer **trabajé** todo el día.* – proceso completo, verbo TRABAJAR es un verbo no delimitado.
- *Ayer ***trabajaba** todo el día.*– el uso del imperfecto es incompatible con el significado que queremos expresar con esta frase a pesar de que se trate de un predicado léxicamente no delimitado.
- *Anoche **estuvimos** en la fiesta hasta muy tarde.* – proceso completo, la acción de ESTAR ha alcanzado su límite y esta idea se puede expresar gracias al empleo del indefinido. El verbo ESTAR en sí es un verbo léxicamente no delimitado.
- *Anoche ***estábamos** en la fiesta hasta muy tarde.* – proceso completo + la presencia de la locución adverbial “HASTA MUY TARDE” que es incompatible con el uso del imperfecto. Esta locución fija un punto de

referencia en el que se acaba una acción y se inicia otra, con lo cual se trata de marcar un límite. Por tanto, el verbo ESTAR tiene que ir en perfecto simple.

- **Estuvo** en el hospital tres meses. – proceso completo, aunque duró tres meses.
- ***Estaba** en el hospital tres meses. – el verbo ESTAR en el imperfecto denota un proceso no acabado, parte de un proceso, así que no cabe utilizarlo en una frase donde la idea principal es expresar una acción de una duración total limitada por un tiempo determinado de tres meses.

Finalmente, en la *Gramática básica* se ponen las cualidades estáticas expresadas por el imperfecto frente a las cualidades dinámicas señaladas con el indefinido. Según los autores de la gramática, cuando nos referimos a las cualidades o características estáticas de un objeto recuperamos del pasado una imagen y describimos cómo era ese objeto, mientras que cuando nos referimos a las cualidades o características dinámicas de un proceso, recuperamos del pasado una secuencia de imágenes de principio a fin y contamos cómo fue ese proceso. Los ejemplos con los que se muestra esta distinción son los siguientes:

- *La chica que conocí ayer **era** preciosa.* – por lo general, un predicado estático que describa una propiedad del individuo excluye las formas perfectas, aunque en algunos (determinados) contextos también estas van a ser legítimas (*El portero del equipo **fue** argentino hasta que no renunció a su nacionalidad para no ocupar plaza de extranjero*). En este ejemplo en concreto, el uso del perfecto simple se permite y se requiere debido a la presencia de la locución adverbial “HASTA QUE” que lo limita, es decir, denota que la acción ha alcanzado un límite. Además, si en la frase aparece el adverbio SIEMPRE la única forma posible será la del perfecto, que permite la interpretación distributiva del evento (*El portero **fue siempre** argentino*). Este es un claro caso de interferencia entre el aspecto léxico y el aspecto flexivo.

- *La fiesta del sábado fue preciosa.* – además de expresar las cualidades dinámicas de un proceso, el verbo SER en este caso denota una acción acabada, dada por completa, que alcanzó su límite y dejó de existir. Aquí también podemos aplicar la interpretación distributiva del evento, que resulta imposible en el caso del imperfecto en los predicados de tipo estático puesto que señala una repetición de eventos y, sin embargo, en el caso de SER no se repite nada, ningún evento. Por tanto, la única manera de dinamizarlo es a través del empleo del perfecto simple.

Al final del apartado en el que se explica el uso del imperfecto e indefinido, los autores enumeran los dos usos del imperfecto más frecuentemente citados: el imperfecto para describir situaciones regulares y el imperfecto para contar historias. Consideramos que estas dos definiciones del uso del imperfecto suelen ser generales del modo que crean en el alumno una visión demasiado amplia de su empleo. El estudiante que solo tiene en cuenta que el imperfecto sirve para contar historias y describir situaciones regulares del pasado caerá en la trampa de utilizarlo siempre, independientemente del tipo de duración de esta historia o situación. Por eso, bajo ningún concepto se deberían limitar las explicaciones sobre el empleo del imperfecto e indefinido a una simple enumeración de sus usos sin hacer referencia a los valores aspectuales que suelen expresar.

b) “Temas de gramática con ejercicios prácticos nivel superior” (ed. SGEL,2003), Moreno, C.

“Temas de gramática con ejercicios prácticos” trata el tema del uso del imperfecto e indefinido en las páginas 13-22 del libro, dentro del apartado sobre los tiempos pasados. Dado que el libro está dirigido al alumno de un nivel superior de la lengua, el enfoque metodológico observado es más teórico y menos comunicativo. La explicación empieza con un repaso teórico general sobre los tiempos pasados en el español actual haciendo referencia a las preferencias del uso entre el pretérito perfecto y el indefinido en algunas zonas determinadas tanto de la península como

de la América latina. Seguidamente, cada uno de los tiempos se introduce mediante la enumeración de sus usos y marcadores típicos, acompañados de ejemplos correspondientes. Quizás el defecto más grande de esta presentación es el hecho de no incluir ningún subapartado que comparara exclusivamente los usos del imperfecto con los del indefinido y al revés.

En lo que concierne a los usos del imperfecto, esta gramática subraya y describe los siguientes:

- para expresar costumbres del pasado: *Cuando **era** estudiante, **trabajaba** en un bar.*
- para referirnos a las circunstancias, a lo que no es acción, a lo estático, a lo que ya estaba ocurriendo cuando algo pasó: *Cuando entré en la tienda, no **había** nadie.*
- para describir los ambientes y las personas: *Aquella habitación **era** su preferida: **estaba** llena de libros, **olía** a madera...; En la foto que encontré, el abuelo **parecía** un general: **tenía** unos bigotes enormes y **llevaba** el traje de los domingos.*
- para presentar una situación: *Esta noche he soñado una cosa muy rara: **había** gente que no veo hace mucho, **estábamos** celebrando algo,...*
- para expresar intención: *Perdona que no te haya llamado; **iba** a hacerlo, pero no pude.*
- para expresar que la realidad o la información actual no coinciden con lo que sabíamos o con lo que teníamos planeado: *Aquí no vive ese señor. ¡Vaya! Pues yo **pensaba** que sí.*
- para expresar que hemos perdido el contacto, la relación con las personas: *Qué buenas ideas **tenía** Marta.*
- para expresar cortesía: *Buenos días, señor, ¿qué **deseaba**?*
- en textos escritos, a veces, para empezar y terminar la historia: *Érase una vez una princesa que **vivía** en un castillo...*

Como podemos observar, se listan usos más específicos que los mencionados en la *Gramática básica* de Difusión, supuestamente debido a que se da por sentado que

el alumno de un nivel superior de español ya sabe utilizar los tiempos pasados sin mayor dificultad. En otras palabras, esta gramática cumple con el temario en cuanto a la cuestión del uso de imperfecto sin hacer ni una sola mención de los valores aspectuales. Exactamente lo mismo ocurre con el tema del uso del indefinido. Después de presentar los marcadores más típicos de dicho tiempo, los autores proceden a enumerar sus usos. De esta manera nos informan de que el indefinido sirve:

- para referirnos a una unidad de tiempo en la que ya no está el hablante: *La semana pasada **fui** a Madrid a ver a mi hijo.*
- para hablar de cantidades determinadas de tiempo: *El sábado **estuve** trabajando todo el día.*
- para contar los hechos a las acciones como algo independiente, no como costumbres. Por eso se utiliza para informar y para narrar: ***Nos conocimos** un domingo y **nos hicimos** amigos.*
- cuando hay varias acciones, para ordenarlas: *Primero **llegué** a casa; luego me **puse** cómoda y después, lo **llamé**.*
- para dar opiniones, lo mismo que el pretérito perfecto, pero dentro de sus límites temporales, como acabamos de ver: *La película **estuvo** bien.*

Creemos que una explicación de los usos del imperfecto e indefinido enfocada de esta manera, es decir, solo desde el punto vista teórico le puede servir de ayuda, o mejor dicho, de repaso únicamente a aquel alumno cuyos conocimientos de la lengua sean muy profundos y bien consolidados. Una persona que todavía tenga dudas en cuanto al tema en cuestión probablemente no podrá llegar a aclararlas utilizando este método como recurso. Dicho esto, podemos constatar que el libro “Temas de gramática” manifiesta una orientación metodológica demasiado escasa, concisa y, a su vez, superficial respecto al problema del uso del imperfecto e indefinido. Por tanto, no sería un método para recomendar ni al estudiante serbio de ELE, ni a cualquier otro alumno que siga dudando sobre el empleo correcto de dichos tiempos.

c) **Gramática Medio B1 ELE**” (ed. Anaya, 2008), Moreno, C., Hernández, C., Miki Kondo, C.

La “*Gramática Medio B1*” se define por sí sola como el referente que aúna teoría y práctica. Esta frase, que se encuentra en la portada del libro, seguramente pretende dar a conocer su orientación metodológica desde el primer momento. Hemos podido comprobar que las explicaciones ofrecidas relativas al uso del imperfecto e indefinido realmente reúnen los aspectos teóricos y los prácticos del tema en cuestión, del modo que tanto el pretérito indefinido como el pretérito imperfecto se presentan en el libro de manera clara y bastante detallada.

El apartado que habla del indefinido ocupa las páginas desde la 84 hasta la 91 y se introduce por la frase “*Lo **supe** enseguida.*” El verbo SABER, como ya hemos aprendido, se clasifica como un verbo léxicamente no delimitado, que puede alcanzar un límite solo si se pone en una forma perfecta de la conjugación verbal. Si el alumno que consulte esta gramática es consciente de la naturaleza semántica del SABER no tardará mucho en comprender la idea de “PASAR A SABER algo” expresada por su forma “SUPE” en el ejemplo. Si esto ocurriera podríamos decir con bastante seguridad que el alumno ya ha recorrido la mitad del camino hacia una buena comprensión del uso y distinción entre el imperfecto e indefinido.

Después de introducir el tema con un ejemplo impactante, los autores presentan varias situaciones comunicativas en las que se emplea el tiempo en cuestión mediante viñetas e imágenes. Lo que salta a la vista es el contraste entre el imperfecto y el indefinido que se marca desde el principio. Así, se presenta un diálogo en el que una chica acaba de conocer a un chico que se llama Héctor. Después de un tiempo ella cuenta el momento cuando se conocieron a través de la frase: “***Conocí** a Héctor en una fiesta.*” Pero, la chica vuelve a ver a Héctor en otra ocasión y vuelve a contar lo que pasó diciendo: “*Ya **conocía** a Héctor cuando lo vi en la fiesta.*” Es de gran importancia para un alumno de ELE, tanto serbio, como de cualquier otra nacionalidad, entender e imaginarse los dos contextos reales. En el primer contexto el verbo CONOCER (léxicamente no delimitado) alcanza un límite

gracias al uso del indefinido “CONOCÍ”, lo que significa que se trata de un momento puntual, una situación que ocurrió solo una vez “el momento de presentarse, dar dos besos y pronunciar el nombre”. En cambio, en la frase “*Ya **conocía** a Héctor cuando lo **vi** en la fiesta*”, la chica quiere expresar que desde el momento de presentarse y oír el nombre de Héctor por primera vez ya ha pasado tiempo y que él ya no es alguien desconocido, es decir que el proceso denotado del verbo CONOCER empezó en este punto de “conocerlo la primera vez” y que todavía dura, es decir, no se ha acabado aún (la chica no ha dejado de conocer a Héctor). Ahora, el proceso denotado por CONOCER en su forma imperfectiva también se puede concebir como marco textual y situacional de otro momento puntual expresado por el verbo VER en su forma perfecta.

A continuación, los autores del libro dividen el apartado en cuatro partes: la parte en la que hablan de las características formales del tiempo verbal y que, por tanto, se llama “Así se construye”; la parte en la que enumeran los usos del tiempo llamada “Así se usa”; la parte dedicada a la práctica que consta de varios ejercicios; y finalmente, la parte en la que se pide al alumno a que exponga sus conclusiones sobre el tema.

Dado que nuestro interés principal consiste en analizar cómo se resuelve la dificultad del uso del imperfecto e indefinido en las gramáticas de ELE, nos centraremos en la segunda parte del apartado. Para nosotros la característica más relevante de esta gramática es el hecho de que sus autores no hayan dejado de hacer contraste entre el indefinido y el imperfecto en ninguna fase de su presentación. Así se dice que el indefinido sirve:

- para **narrar** en el pasado y presentar las acciones enmarcadas en un periodo de tiempo determinado, **no como costumbre**: *Hace tres años **estuve** en Estocolmo y allí **conocí** a sus padres*. Con referencia a este punto se mencionan varios grupos de verbos y se explica su comportamiento cuando se utilizan con afijos perfectivos.

El primer grupo incluye los verbos como SABER, CONOCER, ENTERARSE DE, DARSE CUENTA DE, etc. Si los utilizamos en el indefinido nos referimos al momento preciso en que algo ocurre. Esta referencia se hace probablemente debido al contenido léxico de los propios verbos: “*Cuando me lo dijiste, lo **supe***” (me enteré en este momento, antes no lo sabía, “PASÉ A SABER algo nuevo”). Precisamente aquí es donde cabría contrastarlo con el uso del imperfecto, cosa que cumple la gramática en cuestión. El ejemplo que se ofrece para resaltar el contraste es: “*Cuando me lo dijiste, lo **sabía***” (ya tenía la información de antes, no ocurrió ningún proceso incoativo, es decir no se llegó a alcanzar ningún límite, “NO PASÉ A SABER NADA NUEVO”).

En el siguiente grupo entran los verbos como CAERSE, DAR UN SALTO, DESMAYARSE, TROPEZAR, LLAMAR (a la puerta), NACER, MORIR, etc. que ya por sí mismos representan verbos léxicamente delimitados y que, por tanto, naturalmente tienen el significado perfectivo. El indefinido, de hecho, refuerza el significado perfectivo de estos verbos, independientemente de si la acción que expresan ocurra una o varias veces seguidas. Por ejemplo: “*Tropecé y me caí en medio de la calle*” (en un principio la idea que se nos transmite con la forma perfectiva es que alguien tropezó y se cayó solo una vez, de forma puntual, en un momento dado; no obstante, puede que la persona haya tropezado varias veces en una semana y que, por tanto, se haya caído cada vez que ha tropezado. En tal caso se trataría de un evento único construido de varios eventos repetidos. Sea cual sea la interpretación, lo importante para el estudiante, no solo serbio sino también de otras nacionalidades, es comprender que las acciones denotadas por estos dos verbos se han completado, es decir, que los dos eventos han llegado a su fin).

- para presentar el **hecho como algo completo, terminado**. Indudablemente, este sería uno de los usos más ligados al concepto de la aspectualidad, y tal vez se podría definir como el quid de la buena comprensión de la distinción entre el imperfecto y el indefinido. Que realmente sea así se avala en los siguientes ejemplos: “*La semana pasada María **tuvo** gripe*” vs. “*La semana pasada María **tenía** gripe*”. Mientras que el verbo perfectivo de la primera frase nos informa

de que la acción ya ha acabado, de que María está bien de nuevo y de que ya no tiene gripe, el verbo imperfectivo de la segunda frase nos deja con la duda de si María sigue con gripe o no. Como el matiz aspectual que nos transmite la forma imperfectiva es el de una acción no acabada, cuyo final no se ha marcado aún, es lógico que concluyamos que María siga todavía con gripe. Esta duda se puede eliminar solo si nuestros conocimientos del mundo y de este contexto en concreto van más allá de lo que expresa la frase aislada. Para que el alumno serbio realmente comprenda esta distinción tendría que buscar la respuesta en el empleo de dos verbos semánticamente distintos. Así, el equivalente serbio de la primera frase sería *“Marija je preležala gripu prošle nedelje”*, mientras que la segunda frase se traduciría como *“Marija je imala gripu prošle nedelje”*. La pareja de verbos utilizados es PRELEŽATI bolest (terminar de tener una enfermedad), miembro perfectivo// frente a IMATI (tener), miembro imperfectivo. Como podemos observar, los matices de significado semántico expresados en español por medio del aspecto flexivo se señalan en serbio mediante el aspecto léxico, es decir, eligiendo la pareja correcta de verbos autónomos, o como en este caso concreto, escogiendo dos verbos cuyo contenido semántico expresa exactamente la misma idea que en español se ha expresado utilizando por un lado, el indefinido, y por el otro, el imperfecto.

- para expresar **una acción repetida en el pasado**. Este uso también está estrechamente vinculado al tema del aspecto verbal. Por eso, los autores en seguida destacan que una acción repetida en el pasado se puede presentar de dos maneras: i) de forma narrativa, mostrando las veces dentro de un único marco temporal y ii) de forma descriptiva, presentando la acción como habitual. La primera manera exige el uso de formas perfectivas, es decir, se requiere utilizar el indefinido para lograr dicho efecto semántico. En el ejemplo: *“De pequeño me caí varias veces por estas escaleras”* el interlocutor quiere expresar que durante una época de su vida se cayó más de una vez, pero que ya no se cae por las escaleras, es decir, que esta época ya se ha terminado. Aunque no se trata de un evento puntual en el sentido de que la acción haya

ocurrido solo una vez, el acontecimiento de “caerse por las escaleras varias veces” es un acontecimiento completo, situado dentro de un marco temporal limitado y total. Este marco temporal no se relaciona de ninguna manera con el momento del habla. En contraste, en el ejemplo: “De pequeño **me caía** una y otra vez por estas escaleras” pretende conseguir un efecto semántico diferente. Con el uso de la forma imperfectiva se enfoca el acontecimiento desde otro punto de vista, es decir, lo que se quiere expresar es la acción como algo habitual sin excluir la posibilidad de que lo mismo vuelva a ocurrir en el presente o incluso en el futuro. La forma “ME CAÍA” no transmite la idea de algo acabado y encerrado solo dentro un único marco temporal. Al contrario, el oyente puede pensar que el interlocutor tiene mala suerte con dichas escaleras y que cuando se les acerca teme a caerse otra vez recordando las situaciones del pasado cuando a menudo se caía por ellas. La traducción serbia equivalente al significado de estas dos frases sería: “Kao mala **sam pala** nekoliko puta niz ove stepenice” (**ME CAÍ**) frente a “Kao mala **sam padala** svaki čas niz ove stepenice” (**ME CAÍA**). Otra vez, para expresar los matices semánticos señalados por medio del aspecto flexivo en español, en serbio hemos recurrido al aspecto léxico, es decir, hemos empleado dos verbos distintos, constituyentes de la misma pareja de verbos autónomos, en un mismo tiempo verbal (el del pretérito perfecto). Así, para narrar una acción repetida en el pasado situándola dentro de un único marco temporal y presentándola como un evento terminado, aunque construido de varios eventos del mismo tipo, hemos utilizado el miembro perfectivo de la pareja de verbos: **PASTI** (caerse de forma puntual)// **PADATI** (caerse de forma habitual). Por otro lado, para presentar la acción como habitual se ha optado por la el miembro imperfectivo **PADATI** de dicha pareja. En fin, si el alumno serbio comprende por qué algunas veces utiliza **PASTI** y otras **PADATI** en su propia lengua y qué diferencia de significado consigue transmitir con ello, será capaz de elegir bien entre el empleo del imperfecto e indefinido en español.

El apartado sobre el imperfecto se extiende desde la página 92 hasta la página 97 del libro. A diferencia de la explicación gramatical del apartado sobre el indefinido,

en este capítulo los autores no se detienen a profundizar el tema del contraste entre el uso de dichos tiempos, sino más bien hacen hincapié en otras características lingüísticas del imperfecto. Esto se debe a que en el apartado anterior ya se ha hecho una buena referencia a la distinción entre los dos tiempos, con lo cual no hace falta repetir la misma información. De hecho, el único punto en el que se vuelven a mencionar el imperfecto y el indefinido en contraste se encuentra en la página 93, donde las acciones en el imperfecto se describen como acciones en desarrollo, mientras que las acciones en el indefinido se definen como las que interrumpen. Esta explicación viene acompañada de una presentación gráfica, así como de los siguientes ejemplos: *iba por la calle y me encontré con un amigo*. De ahí, el primer uso del imperfecto sería:

- para expresar **una acción en desarrollo interrumpida, modificada o afectada por otra acción**. Por ejemplo: *Estaba mirando el correo electrónico, y se fue la luz*. La acción de ESTAR denotada por la forma imperfectiva ESTABA representa una acción en desarrollo en el tiempo, mientras que la acción de IR expresada por medio de la forma perfecta FUE es la acción que la interrumpe. A veces, la interrupción o modificación no significa que la acción ya no pueda continuar; todo lo contrario, muchas veces las acciones interrumpidas continúan después de un tiempo hasta alcanzar su límite: *Estaba mirando el correo electrónico, y se fue la luz; lo terminé de madrugada, cuando volvió la luz*. También, lo que se interrumpe es **la intención** de realizar una acción inmediatamente. Por ejemplo: *¿Qué haces aquí todavía?, Es que justo cuando me iba me han llamado por teléfono*. Este uso, o mejor dicho, esta manera de explicar el funcionamiento del imperfecto en contraste con el indefinido suele resultar bastante oportuna en el caso del estudiante inglés de ELE. Ahora, la pregunta es si el estudiante serbio comprenderá el comportamiento de estos dos tiempos solo si tiene en cuenta la oposición entre una acción en desarrollo y la otra que la interrumpe. Lo más probable es que este tipo de explicación no le baste al estudiante serbio a la hora de aprender a utilizar bien dicho tiempos. Quizás aquel alumno que domine y sepa bien inglés puede que tenga más facilidades para comprender la diferencia. De no ser así, el alumno caerá en la

trampa de equivocarse en cuanto el contexto comunicativo sea distinto del que él haya conocido hasta ese momento.

Los siguientes usos que se enumeran y que, en efecto, no tienen mucho que ver con el contraste con el indefinido son:

- el imperfecto **en el estilo indirecto**. Se usa el imperfecto para reproducir un mensaje original expresado en presente: *Me preguntó Luis cómo **me llamaba**.* (Luis: *¿Cómo te llamas?*).
- **imperfecto de cortesía**. En determinados contextos usamos el pretérito imperfecto para hacer un ofrecimiento o una petición de forma más cortesa. Con este significado se suelen expresar en imperfecto los verbos tales como: QUERER, NECESITAR, DESEAR, PODER, etc., es decir, los verbos que expresan necesidad o deseo. Por ejemplo: *¿Qué **deseaban**? **Queríamos** unos libros de gramática para practicar la conjugación.*

El apartado se cierra con una serie de ejercicios prácticos acompañados de un pequeño resumen donde el alumno debe apuntar sus conclusiones sobre el tema.

4.1.2 IMPERFECTO vs. PERFECTO SIMPLE EN MANUALES DE ELE

Analizar el tratamiento que se le concede al tema del contraste entre el imperfecto y el indefinido en manuales de ELE representa el siguiente paso hacia el cumplimiento del primer objetivo de este capítulo. Para ello de nuevo de manera aleatoria se han escogido los siguientes manuales: a) Aula Internacional 2 (A2) (Difusión), b) Vuela 4 A2 (Anaya) y c) Sueña C1 (Anaya). La razón para incluir en la comparativa un manual de nivel superior (C1) a los otros dos es demostrar que las metodologías empleadas (incluso en niveles superiores) no son suficientemente acertadas, a nuestro parecer, para resolver el problema del uso del imperfecto vs. indefinido en español.

a) **“Aula Internacional 2”** nivel A2 (ed. Difusión, 2005), Corpas, J. Garmendia, A., Soriano, C.

“Aula Internacional 2” es un método publicado por Difusión actualmente utilizado como libro de texto en la mayoría de los centros del Instituto Cervantes en el mundo. Sus contenidos y objetivos están completamente adaptados a los postulados del Marco común europeo de referencia para las lenguas, de modo que el libro 2, que hemos tomado como referencia, corresponde al nivel A2 del MCER, es decir, va dirigido al alumno con un nivel medio bajo de la lengua.

El tema del contraste entre el imperfecto y el indefinido aparece en la unidad 10 del libro, que se titula con el nombre “Momentos especiales”. Esta unidad ocupa ocho páginas, desde la 81 hasta la 89, y al igual que el resto de las unidades, muestra el siguiente esquema: i) comprender (se trabajan la comprensión escrita y auditiva), ii) explorar y reflexionar (se trabajan los contenidos gramaticales y la expresión escrita), iii) practicar y comunicar (se trabajan la expresión escrita y la oral) y iv) viajar (el último bloque que incluye materiales con contenido cultural vinculados temáticamente con la unidad).

La presentación del contraste entre el imperfecto y el indefinido se introduce con un artículo de la prensa que nos informa de que un jeque árabe compra un pueblo en el Pirineo. Después de leerlo, el alumno debe buscar varias formas del indefinido que aparecen en el texto y colocarlas en el lugar adecuado dentro del ejercicio. Una vez terminada la actividad, el alumno pasa a leer una conversación en la que, además de formas del indefinido, aparecen también verbos del imperfecto. El alumno los tiene que marcar de manera diferente para poder luego extraer conclusiones sobre sus usos dentro del contexto.

A continuación, se ofrecen numerosos ejemplos de frases aisladas con verbos en estos dos tiempos del pasado y se hace referencia a las formas del indefinido de

algunos verbos irregulares, así como al hecho de que en el indefinido los verbos SER e IR tienen la misma forma.

Por último, en un pequeño párrafo la descripción del contraste entre el imperfecto y el indefinido se lleva a cabo de la siguiente manera:

“Cuando hablamos de acontecimientos que ocurrieron en el pasado, podemos usar los dos tiempos. Con el 1) indefinido presentamos la información como un acontecimiento que hace avanzar la historia. Con el 2) imperfecto describimos; la historia se detiene y “miramos” lo que pasa alrededor de los acontecimientos.”⁷³(Pág. 85).

Los ejemplos que lo demuestran son: **Visitó (1) Madrid por primera vez en 1988. Era (2) verano y hacía (2) mucho calor. // Aprendí (1) a cocinar en casa. Mi madre era (2) una cocinera excelente.** También se hace mención de la perífrasis ESTAR+ GERUNDIO, que según los autores, sirve para presentar las acciones en su desarrollo. Al final del apartado, se listan algunos marcadores temporales que pueden ayudar al alumno a relatar historias.

En nuestra opinión, el tratamiento del tema en este manual no ha atendido del todo las necesidades y el nivel del alumno. En otras palabras, la manera en la que se presenta la oposición entre el indefinido y el imperfecto en los ejemplos proporcionados no nos parece nada amena ni adaptada al nivel. Al alumno se le da una explicación demasiado formal y, hasta cierto punto, escasa, por lo cual no creemos que, habiendo estudiado esta lección del libro, el estudiante pueda comprender realmente en qué consiste el contraste entre ambos tiempos ni tampoco sepa utilizarlos correctamente. Es más, el uso de estos dos tiempos que ya en sí resulta complicado se mezcla con otro tema todavía más complejo: el tema de la perífrasis verbal ESTAR+ GERUNDIO. Tal como se describe el uso de esta perífrasis parece que solo con ella se puedan presentar las acciones en desarrollo en español, opinión evidentemente equivocada.

⁷³ Pág. 85, “Aula Internacional 2” (ed. Difusión, 2005)

Por todo esto, creemos que este manual no explica el problema de manera oportuna ni para el estudiante serbio de ELE ni para los alumnos de otras nacionalidades.

b) “Vuela 4 libro del alumno” nivel A2 (ed. Anaya, 2005), Álvarez Martínez, M. A., Blanco Canales, A., Torrens Álvarez, M.J., Alarcón Pérez, C.

Vuela 4 es un curso intensivo de español diseñado para estudiantes que no disponen de tiempo suficiente para poder seguir un curso regular y quieren mejorar su español en un breve espacio de tiempo. Este método también sigue las directrices del MCER, es decir, sus contenidos corresponden a los expuestos en el Marco según el nivel. El libro del alumno **Vuela 4** cubre el temario previsto para el nivel A2 del idioma y consiste en cinco unidades en total. Cada unidad consta de dos lecciones, en las que se trabajan diferentes aspectos de la lengua clasificados en cuatro apartados: i) funciones ii) gramática iii) léxico y iv) escritura/fonética.

El tema del contraste entre el indefinido y el imperfecto se trabaja en la lección 5 “De vacaciones a la playa” de la unidad 3 del libro. Antes de ofrecerle una explicación más teórica, los autores del libro sitúan al alumno dentro de un marco contextual y temporal que le ayudará a deducir cosas sobre el empleo de los dos tiempos. En primer lugar, los alumnos tienen que rellenar un texto con huecos con la forma correcta del verbo para comprender que los hechos en español se expresan con el indefinido, mientras que si quieren hablar de las circunstancias necesitan utilizar el imperfecto. Seguidamente, los alumnos pasan a ordenar una serie de imágenes que muestran situaciones de la anécdota cuyo texto acaban de rellenar. El objetivo de esta tarea es hacer que el alumno se de cuenta de que cuando narra ha de utilizar el indefinido, mientras que cuando describe lo hace con las formas del imperfecto. Una vez realizadas las dos tareas deductivas, los autores resumen el tema en el apartado denominado “información funcional y gramatical”. Así, de forma muy concisa el indefinido se describe como el tiempo que se usa para **narrar** acciones y sucesos: *Fuimos a Mallorca de vacaciones.*, mientras que el imperfecto sirve para **describir**:

- personas o cosas: *Leo era un perro maravilloso.*
- acciones habituales: *Íbamos todos los días a la playa.*
- circunstancias de acciones o sucesos concretos: *Estaba muy cansado y me quedé dormido.*

Aunque no toca el quid del problema, consideramos que con el enfoque que se le da al tema, este manual puede dotar al alumno de una buena base para sus futuros aprendizajes. Se sigue un método deductivo a la hora de presentar las unidades gramaticales, lo cual requiere que el alumno participe activamente en clase. Los elementos gramaticales relacionados con el tema, por muy concisos que sean, se presentan de manera ordenada y lógica. No se utilizan palabras difíciles a la hora de explicar ni se mezcla el tema del contraste con otros elementos gramaticales, como es el caso en el Aula Internacional, que de repente en medio de la definición de la diferencia del uso entre el indefinido y el imperfecto introduce el tema de la perífrasis verbal ESTAR+ GERUNDIO.

Ahora, en el caso concreto del alumno serbio tampoco creemos que las explicaciones de este manual puedan darle respuestas claves sobre cómo debería utilizar ambos tiempos verbales de manera correcta. Por ejemplo, si el alumno solo se apoyara en el hecho de que el imperfecto sirve para describir personas y cosas sin más detalle, podría pensar que la frase “*Leo **fue** mi perro preferido durante cuatro años*” resulta gramaticalmente incorrecta, cosa que obviamente no es verdad. Por eso, aunque sea en los niveles más bajos al alumno serbio se le ha de advertir, desde el primer contacto con el tema, de que la elección entre el imperfecto y el indefinido sobre todo depende del efecto semántico que se quiera conseguir, del contexto comunicativo, de nuestro conocimiento del mundo, así como de la presencia de diferentes locuciones adverbiales en la oración.

c) “Sueña 4 libro del alumno” nivel C1 (ed. Anaya, 2007), Blanco Canales, A., Torrens Álvarez, M.J., Fernández López, M.C.

Sueña 4 es otro método de ELE conforme al MCER, que va dirigido al alumno que ya dispone de unos conocimientos del idioma muy avanzados, correspondientes al nivel C1. Se trata de un método que ha sido producto de la labor de un equipo de lingüistas y profesores de español lengua extranjera de la Universidad de Alcalá. Como tal, en él se reúnen todos los materiales que el susodicho equipo docente ha ido diseñando para la enseñanza de ELE, desde el nivel inicial hasta el nivel superior. **Sueña 4**, al igual que los manuales de los otros tres niveles del mismo método, consta de diez lecciones, en las cuales se presentan varios contenidos gramaticales, funcionales y culturales y se trabajan las cuatro destrezas de la lengua. Los apartados de cada lección son los siguientes: i) gramática ii) escritura iii) léxico iv) fonética v) funciones y vi) cultura.

El tema del contraste entre el indefinido y el imperfecto en este manual se trata en la segunda lección “Recuerdos” (páginas 28-46) formando parte de un repaso general de los cuatro tiempos de pasado en indicativo. El repaso empieza con la comprensión lectora de un texto adaptado de la novela “Paula” de Isabel Allende. En primer lugar, a los alumnos se les pide que lean el texto y lleven a cabo una serie de tareas narrativas. Al mismo tiempo, los autores resumen el contraste de los tiempos pasados de manera gráfica, poniendo sus usos dentro de una tabla. De este modo, los alumnos recuerdan que con los tiempos de pasado se pueden hacer solo dos cosas: por un lado, contar o narrar hechos, y por el otro, describir situaciones. Esta división, tantas veces repetida en los manuales de ELE, se va estrechando de la siguiente manera: dentro de la categoría “CONTAR O NARRAR HECHOS” se incluyen los tiempos de pasado tales como: el pretérito perfecto (he ido), indefinido (fui) y pluscuamperfecto (había ido), mientras que la categoría “DESCRIBIR” solo contiene un miembro: imperfecto (iba) que sirve tanto para describir personas, cosas y acciones habituales o repetidas (si no se determina el número de veces) como para describir circunstancias o contextos de los hechos. Es la primera vez durante este análisis de las gramáticas y manuales que un método hace una clasificación tan clara entre los tiempos perfectivos y no perfectivos. Dentro del primer grupo, el de las formas perfectivas, se distingue, además, entre los tres marcos temporales: el marco temporal dentro de la unidad de presente del hablante (pretérito perfecto:

he ido), el de la unidad de pasado del hablante (indefinido: fui) y finalmente, el marco temporal dentro de la unidad de pasado, pasado anterior a otro pasado (pluscuamperfecto: había ido). De esta manera, se consiguen fusionar el concepto del tiempo verbal con el concepto del aspecto verbal y se corrobora de nuevo que estas dos categorías vienen estrechamente ligadas.

Por tanto, para elegir bien un tiempo verbal, el alumno tiene que tener presente dos factores lingüísticos: el temporal y el aspectual. Es decir, primero tiene que situarse en el tiempo y detectar en qué punto se encuentra la idea que quiere expresar respecto al momento del habla, o al punto de referencia del presente. Una vez decide si quiere contar algo que ha ocurrido dentro de la unidad de su presente, algo que se ubica dentro de la unidad de su pasado o bien algo que está dentro de la unidad de un pasado anterior a otro, el alumno debe detectar en qué modo se desarrolla o distribuye en el tiempo elegido la idea del evento que desea expresar. En este punto de la reflexión del alumno predominarán sus conocimientos aspectuales.

1. Si el alumno decide expresar un evento puntual y acabado (o un evento que ha alcanzado su límite), que ha ocurrido dentro de la unidad de su presente, tendrá que utilizar el pretérito indefinido:

*Ej. Me **he leído** tu mensaje.*

Equivalente en serbio: **Pročitala** sam tvoju poruku. (Miembro perfectivo de la pareja: PROČITATI/ ČITATI; tiempo verbal pretérito perfecto)

2. Si el alumno quiere transmitir lo mismo, pero se sitúa dentro de la unidad de su pasado utilizará el pretérito indefinido:

*Ej. **Me leí** tu mensaje.*

Equivalente en serbio: **Pročitala** sam tvoju poruku. (Miembro perfectivo de la pareja: PROČITATI/ ČITATI; tiempo verbal pretérito perfecto)

3. Si la idea es expresar que la acción puntual y acabada había ocurrido dentro de la unidad de un pasado anterior a otro, se empleará el pretérito pluscuamperfecto:

*Ej. **Me había leído** tu mensaje cuando me llamaste.*

Equivalente en serbio: **Pročitala sam** tvoju poruku pre nego si me nazvao. (Miembro perfectivo de la pareja: PROČITATI/ ČITATI; tiempo verbal pretérito perfecto)// **Bila sam pročitala** tvoju poruku pre nego si me nazvao (Miembro perfectivo de la pareja: PROČITATI/ ČITATI; tiempo verbal pretérito pluscuamperfecto)

4. Finalmente, si lo que se quiere expresar es un evento no acabado, que aun no ha alcanzado su límite y no se sabe cuánto tiempo ha durado, ni si sigue ocurriendo lo mismo, pero sí se sabe que sucedía dentro de la unidad de su pasado, el alumno optará por el imperfecto:

*Ej. **Me leía** muchos libros antes.*

Equivalente en serbio: **Čitala sam** mnogo knjiga ranije. (Miembro imperfectivo de la pareja: PROČITATI/ ČITATI; tiempo verbal pretérito perfecto)

Tal como podemos observar, el serbio no concede la misma importancia al concepto de la temporalidad que el español. Mientras que en español, cada uno de los cuatro ejemplos contiene el verbo en un tiempo distinto, en serbio las cuatro frases van con el verbo en un mismo tiempo. La única excepción podría ser el tercer ejemplo donde es posible utilizar el pretérito pluscuamperfecto para expresar el momento dentro de la unidad de pasado anterior a otro pasado, aunque se prefiere el uso del pretérito perfecto, sobre todo, en la lengua oral. En cambio, la frase serbia formalmente se altera en el momento cuando conviene expresar la idea de un modo de acción distinto del que se observa en los primeros tres ejemplos. Mejor dicho, en el momento de describir un evento no acabado, habitual o repetido el serbio emplea el miembro imperfectivo de la correspondiente pareja de verbos

autónomos del modo que consigue el mismo efecto semántico señalado con el imperfecto en la frase española.

Con todo esto, podemos concluir que la presentación del contraste entre el imperfecto y el indefinido en el manual de ELE Sueña 4 sí puede llegar al quid de la cuestión y, con la ayuda del profesor y sus aclaraciones sobre el tema, puede lograr que el alumno serbio comprenda no solo el funcionamiento de la oposición entre el indefinido y el imperfecto, sino también el comportamiento de los otros tiempos de pasado en español.

A esta constatación se añade también el hecho de que el que utilice Sueña 4 como método de aprendizaje podrá eliminar la posible confusión que en el empleo del indefinido e imperfecto suelen provocar los términos de “narrar” y “describir”. En otras palabras, Sueña 4 hace referencia al uso del indefinido para la descripción con el fin de aclarar que, a pesar de que se trate de una acción repetida, el criterio final que se ha de tener en cuenta a la hora de elegir entre uno u otro tiempo es la propiedad semántica de “marcar el final, alcanzar un límite” contenida dentro de la idea expresada por el verbo. Así, los autores del libro exponen que el imperfecto evoca la repetición de acciones en el pasado sin marcar el final, mientras que el indefinido presenta la repetición de esas acciones como una característica definidora de un periodo cerrado y terminado. Como consecuencia, con el imperfecto nos detenemos en el pasado, mientras que con el indefinido lo resumimos y enfatizamos la acción.

Ej. a) *Maite no tiene un buen recuerdo de su padre: nunca **tuvo/tenía** tiempo para ella.* – se permiten las dos formas: la primera tiene la connotación de englobarlo como un hecho único, que consiste en la falta de atención del progenitor hacia la hija; en cambio, el imperfecto realza el matiz de repetitividad de dicha falta de atención. Las dos presuposiciones son correctas.

b) *Durante cinco años de destierro en Francia, el poeta **escribió/* escribía** varios libros.* – solo se permite la forma perfectiva dado que se ha situado la acción

repetida dentro de un periodo cerrado y terminado “durante cinco años”. Ahora sí está claro que el poeta escribió varios libros solo durante los cinco años de destierro en Francia, y después probablemente dejó de escribir, o ya no escribía tanto, aunque no necesariamente.

4.1.3 CONCLUSIONES

Para finalizar nuestro análisis del tratamiento que, en gramáticas y manuales de ELE, se le concede a la dificultad detectada en el uso del imperfecto e indefinido en el caso del estudiante serbio, presentaremos **las siguientes conclusiones:**

- 1) Todas las gramáticas y manuales escogidos para este análisis, independientemente del nivel de la lengua, incluyen dentro de su temario el tema del contraste entre el imperfecto y el indefinido. Esto habla a favor no solo de la importancia de dicho tema en el aprendizaje de español como lengua extranjera, sino también de las dificultades que este puede comportar.
- 2) El tema en cuestión se explica con más detalle en las gramáticas de ELE que en los manuales.
- 3) De las tres gramáticas analizadas, la que tiende a presentar el tema de manera más superficial es la gramática de nivel superior *“Temas de gramática”*. Creemos que esto se debe a que los autores de dicho libro han dado por supuesto que el alumno que utilice esta gramática ya domina la lengua española y, por tanto, lo único que necesita es reforzar sus conocimientos.
- 4) La gramática de Anaya *“Gramática Medio B1”* es la que más nos convence en cuanto a su manera de resolver la dificultad en cuestión. Sus autores no dejan de remarcar la importancia del contraste entre el imperfecto y el indefinido en ningún momento. Además, las definiciones y los usos de los dos tiempos se exponen de manera muy comunicativa y gráfica, enfoque que suele ayudar al

alumno a visualizar, comprender y, como consecuencia, recordar mejor los contenidos que está aprendiendo.

- 5) Respecto a los manuales de ELE, los tres analizados han ofrecido unas explicaciones del tema bastante concisas y insuficientemente profundizadas.
- 6) Nos ha parecido que el método *Aula Internacional* es el que menos se adapta a las necesidades del alumno, al menos, en lo que atañe al tema del contraste entre el imperfecto y el indefinido. La impresión general sobre sus explicaciones se podría resumir en tres frases: “confuso”, “demasiado formal” y “poco ameno”.
- 7) A diferencia del *Aula Internacional*, los dos manuales de Anaya manifiestan un tratamiento del tema mucho más ameno y ordenado. El manual *Vuela* es un libro diseñado para los cursos intensivos de español, con lo cual resulta lógico que sus explicaciones gramaticales sean breves y concisas. Sin embargo, como ya hemos mencionado, creemos que el *Vuela* puede dotar al alumno de una buena base para sus futuros aprendizajes. Lo que más nos ha gustado de dicho método es la orientación deductiva con la que se tratan los contenidos gramaticales en general.
- 8) El *Sueña 4* es el único de los tres manuales que, en nuestra opinión, ha logrado tocar el quid del problema. Creemos que utilizando este método como recurso el alumno serbio podría llegar a comprender el funcionamiento del indefinido y del imperfecto. Quizás necesitaría ayuda adicional de su profesor, pero en general las ideas expuestas en este manual reflejan la manera de pensar que debería adoptar el estudiante serbio si quiere utilizar correctamente los tiempos pasados en español. Resumiendo, el manual *Sueña* es el único de los tres manuales que afronta el problema tanto desde el punto de vista temporal como desde su perspectiva aspectual. Como resultado de este enfoque, este manual nos ofrece una clasificación de los usos de los tiempos de pasado

basada en la distinción entre el valor perfectivo y no perfectivo, hecho de mayor relevancia para el estudiante serbio de español.

- 9) Por último, si entre todas estas gramáticas y manuales tuviéramos que elegir el método que mejor atiende las necesidades del alumno serbio, optaríamos por la combinación de la gramática de Anaya y el curso *Sueña*.

4.2 PROPUESTA DIDÁCTICA

Diseñar una propuesta didáctica con la idea de ayudar al estudiante serbio a aprender a utilizar bien el imperfecto y el indefinido representa la fase final de nuestra labor investigadora. Después de haber recorrido un largo camino hacia el cumplimiento de los objetivos fijados al principio de esta investigación, nos es de mucho agrado poder concluirlo mediante la presentación de una serie de actividades que, a nuestro parecer, podrán facilitar la resolución de la dificultad lingüística más grande detectada a lo largo del recorrido. Además, nos gustaría que nuestro ejercicio pudiera marcar un nuevo inicio en cuanto al tratamiento del tema.

Hablando en términos más lingüísticos, somos partidarios de que respecto a la competencia gramatical, lo principal que se ha de tener en consideración en la enseñanza de lenguas es el rendimiento comunicativo que pueden generar las distintas categorías gramaticales. Por eso, eliminar el problema del uso del imperfecto y del indefinido en el caso del estudiante serbio para nosotros no significa solo un reto personal y una satisfacción docente, sino también nos garantiza la mejora en el rendimiento comunicativo del alumno. De hecho, en este punto parece cada vez más importante estar familiarizado con la interlengua del estudiante, puesto que el alumno desde el primer contacto con la lengua intentará comparar las estructuras de su lengua materna con las de la lengua que aprende. Por ejemplo, los alumnos ingleses de ELE manifestarán más problemas relativos al tema del género que los alumnos serbios. Evidentemente, esto es debido a la interferencia lingüística que comporta la lengua materna del alumno. Como el inglés, a diferencia del español y serbio, no dispone de la categoría gramatical de género flexivo, el alumno procedente de esta lengua mostrará más dificultades a la hora de estudiarlo y aplicarlo correctamente, hecho que puede reducir su nivel del rendimiento comunicativo durante mucho tiempo.

Ahora bien, el mismo tipo de problema, adscrito a la interferencia de la interlengua, pero con otra categoría gramatical se observa en el caso del estudiante serbio. Un alumno inglés, sobre todo en los niveles más bajos (mientras está estudiando las

principales características de los tiempos de pasado y sus usos más básicos), logrará comprender la distinción del empleo del imperfecto y del indefinido relativamente fácil y rápidamente gracias a que podrá establecer las paralelas temporales con su lengua materna. En cambio, para un estudiante serbio que no domine bien el inglés o cualquier otra lengua extranjera, este concepto gramatical conllevará más dificultades, debido a que el serbio, a pesar de la existencia formal de varios tiempos verbales en él, limita su temporalidad al uso de un único tiempo de pasado, un único tiempo de presente y un único tiempo de futuro. En consecuencia, el alumno serbio no podrá buscar un equivalente para cada tiempo del español en su lengua materna.

Es precisamente aquí donde nos queremos detener para reflexionar y pensar cuál sería la mejor manera didáctica de ayudar al estudiante serbio de ELE a superar dicho obstáculo. Ya somos conscientes de que la temporalidad del serbio no será nuestro aliado en la tarea de resolver la dificultad del uso del imperfecto e indefinido por razones arriba mencionadas. También entendemos y respetamos la opinión de que no hay que caer en la tentación de traducir textos escritos y orales literalmente de la lengua materna, aunque tampoco podemos despreciar su importancia en el proceso de aprendizaje. ¿Cuál es la solución más oportuna, entonces? A nuestro parecer, la clave del éxito de este nuevo enfoque que le queremos conceder a dicho problema se halla en **la introducción de los valores aspectuales en la explicación del uso del imperfecto e indefinido**. Dicho de otro modo, creemos que para que un alumno serbio consiga comprender bien el funcionamiento no solo del imperfecto y del indefinido, sino también el comportamiento del resto de los tiempos pasados, la perspectiva aspectual del sistema verbal no se debería desatender y abandonar en ningún momento.

En resumen, antes de proceder a plasmar nuestras ideas y pensamientos con el propósito de crear un producto final en forma de actividad didáctica, enumeraremos los principales motivos que nos han conducido a considerar que sería útil y, hasta cierto punto, necesario reenfocar la orientación metodológica y el método didáctico empleado hasta ahora para enseñar los usos del imperfecto y del indefinido.

1. Por medio de la corrección de un corpus de redacciones producidas por alumnos serbios de ELE, así como a través de la confección de una encuesta, que posteriormente fue llevada a cabo en distintos centros de enseñanza de español, hemos podido corroborar como verdaderas nuestras sospechas iniciales de que los posibles puntos de conflicto para el estudiante serbio de ELE se encontraban en las siguientes tres áreas lingüísticas:

- VERBOS COPULATIVOS- la distinción y el uso del SER y ESTAR
- DETERMINANTES- el uso del artículo en español
- **LOS PASADOS- el uso y la oposición entre el imperfecto y el indefinido**

Entre estos tres errores más comunes, la distinción entre el imperfecto e indefinido resulta más frecuente y de mayor peso.

2. Nuestro siguiente paso ha sido buscar una posible resolución del problema en manuales y gramáticas de ELE. Aparentemente, de momento no se ha identificado ningún método de ELE que haya sido diseñado para el público serbio y que, por tanto, vaya dirigido al estudiante serbio.

3. Por consiguiente, el tema en cuestión nunca se ha tratado con la idea de facilitar el aprendizaje del alumno serbio, ni tampoco se han elaborado materiales con actividades y ejercicios que hayan afrontado la susodicha dificultad teniendo en cuenta las peculiaridades de la lengua serbia y los errores más habituales cometidos por sus hablantes a la hora de estudiar español.

4. Finalmente, además de todas las razones expuestas, lo que justifica la confección de esta nueva propuesta didáctica es la creciente importancia de la interlengua del estudiante en el aprendizaje de una segunda lengua, opinión realizada varias veces por los creadores del mismo Marco común de referencia para las lenguas.

4.2.1 Explicación de la propuesta:

CONTENIDO: **gramatical** (revisión de los pasados en español, el uso y la distinción entre el imperfecto y el indefinido), **léxico** (matices semánticos del significado del verbo)

NIVEL: B1/B2

DESTREZAS: expresión escrita (**EE**), expresión oral (**EO**), comprensión lectora (**CL**) y comprensión oral (**CO**)

HABILIDAD QUE PREDOMINA: EE, CE

TIPO DE ACTIVIDAD: clase de gramática

ALUMNOS: adolescentes y adultos serbios- estudiantes de ELE

DURACIÓN DE LA ACTIVIDAD: 180 minutos (3horas: 1 solo día con una pausa de 15minutos o en dos días de una hora y media cada clase)

OBJETIVO GENERAL: Acercar al alumno el tema del uso del indefinido y del imperfecto y explicárselo teniendo en cuenta no solo los valores temporales de ambos tiempos sino también sus valores aspectuales. Lograr que el alumno entienda la diferencia de su empleo y los utilice correctamente.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Hacer referencia al concepto del aspecto verbal en serbio.
- Repasar los principales tipos del aspecto en serbio y hacer que el alumno se de cuenta de su importancia en el sistema verbal.
- Relacionar la categoría del aspecto verbal con la del tiempo mediante la comparación del mismo texto literario en serbio y en español.

- Introducir el tema del uso y de la distinción entre el imperfecto e indefinido
- Repasar brevemente los pasados en español y clasificarlos tanto según su significado temporal como según sus matices aspectuales.
- Trabajar a fondo los usos del imperfecto y del indefinido desde la perspectiva del aspecto flexivo del verbo.
- Exponer todos los matices semánticos que se pueden expresar mediante el uso del indefinido e imperfecto
- Lograr que el alumno comprenda que la elección de uno u otro de los dos tiempos en cuestión depende del significado semántico que él mismo le quiera dar a la frase.
- Subrayar la presencia de los modificadores adverbiales y explicar su función y su importancia en relación con el uso del indefinido e imperfecto.
- Comprobar si el alumno ha entendido el tema trabajado a través de una serie de ejercicios gramaticales.
- Hacer que el estudiante extraiga conclusiones propias sobre el tema.

DESCRIPCIÓN:

Nuestra propuesta didáctica ha sido diseñada para el estudiante con un nivel medio/medio-alto del idioma puesto que se daba por supuesto que los alumnos en este nivel ya habían estudiado todos los tiempos verbales del español y, por tanto, conocían bien su morfología. Además, se ha considerado que este es el nivel apropiado para que el alumno elimine cualquier tipo de duda con respecto a los usos de los tiempos verbales. También se ha tenido en cuenta que el alumno en este nivel debería ser capaz de interactuar con bastante facilidad y hacerse entender con soltura en la mayoría de las situaciones reales, intercambiando ya grandes cantidades de información.

En cuanto a la metodología de la actividad, se ha optado por un enfoque comunicativo y contrastivo. Durante la confección de los ejercicios se ha combinado el método deductivo con el inductivo (más tradicional) con la convicción de que, de esta manera, la clase se podría hacer más dinámica e interactiva y, a la vez, se podrían obtener

mejores resultados. La presentación de los ejercicios en general se caracteriza por ser muy gráfica, visual y conceptualizada.

Con todo esto, nuestra propuesta didáctica consta de tres tareas: con la primera (tarea 1) se pretende introducir el tema y hacer referencia al aspecto en serbio; la segunda o la tarea principal consiste en hacer un repaso de los pasados en español de manera gráfica, así como en exponer los significados semánticos del indefinido y del imperfecto; finalmente, la última tarea representa un resumen de todo lo que se ha ido trabajando a lo largo de la unidad con el fin de extraer conclusiones más importantes sobre el tema. Cada una de las tareas incluye una serie de ejercicios o sub-tareas a través de las cuales el alumno va practicando y consolidando la materia.

4.2.2 Tarea 1 (REPASO DEL ASPECTO EN SERBIO E INTRODUCCIÓN AL TEMA)

- a) Lee atentamente el original español y la versión serbia del mismo texto adaptado del libro “Cien años de soledad” de Gabriel García Márquez.

Se llamaba Pilar Ternera. **Había formado** parte del éxodo que **culminó** con la fundación de Macondo, arrastrada por su familia para separarla del hombre que la **violó** a los catorce años y **siguió** amándola hasta los veintidós, pero que nunca **se decidió** a hacer pública la situación porque **era** un hombre ajeno. Le **prometió** seguirla hasta el fin del mundo, pero más tarde, cuando arreglara sus asuntos, y ella se **había cansado** de esperarlo identificándolo siempre con los hombres altos y bajos, rubios y morenos, que las barajas le **prometían** por los caminos de la tierra y los caminos del mar, para dentro de tres días, tres meses o tres años.

Gabriel García Márquez, “Cien años de soledad”

Zvala se Pilar Ternera. **Učestvovala je** u pohodu koji **je završio** osnivanjem Makonda, povučena od svoje porodice, koja je htela da je odvoji od čoveka koji ju **jeu** četrnaestoj godini **silovao** i **nastavio** da je voli do dvadeset i druge, ali koji **se** nikada nije **odlučio** da to javno prizna, pošto **nije bio** slobodan. **Obećao je** da će je tražiti do nakraj sveta, ali kasnije, kad sredi svoje stvari, i ona **se umorila** čekajući ga, prepoznavajući ga u svim muškarcima visokim i niskim, plavim i crnim, za koje **su** karte **obećavale** da će doći kopnenim i morskim putevima, za tri dana, za tri meseca ili tri godine.

Gabrijel Garsija Markes, “Sto godina samoće”

b) ¿Qué puedes decir sobre los verbos? ¿Qué tiempos de pasado aparecen en los dos textos? Márcalos en la siguiente tabla.

ESPAÑOL		SERBIO
	<i>Pretérito perfecto</i>	
	<i>Pretérito indefinido</i>	
	<i>Pretérito pluscuamperfecto</i>	
	<i>imperfecto</i>	

c) Fíjate: hay un verbo que en el original español aparece dos veces, pero en dos tiempos distintos. ¿De qué verbo se trata? ¿Cómo se ha traducido este verbo en serbio? ¿Se han utilizado también dos tiempos verbales distintos o se ha recurrido a otro sistema?

d) Completa la tabla de acuerdo con tus conclusiones.

PROMETIÓ	PROMETÍAN
Tiempo verbal: _____	Tiempo verbal: _____
<i>En serbio:</i> _____	<i>En serbio:</i> _____
Tiempo verbal: _____	Tiempo verbal: _____
Aspecto verbal: _____	Aspecto verbal: _____

En la pizarra:

*Como has podido observar, para decir lo mismo que en español se expresa a través del uso del imperfecto e indefinido, el serbio utiliza un mismo tiempo verbal con dos verbos distintos. Estos dos verbos pertenecen a la pareja de verbos autónomos donde uno es del tipo **PERFECTIVO**, mientras que el otro **IMPERFECTIVO**.*

e) A diferencia del sistema verbal español donde los tiempos verbales desempeñan un papel muy importante, en serbio lo hace el aspecto. Por eso, es importante recordar qué tipos del aspecto existen en la lengua serbia. A continuación se te ofrece una tabla que tienes que rellenar con los verbos serbios del texto según su aspecto.

ASPECTO <u>IMPERFECTIVO</u>	ASPECTO <u>PERFECTIVO</u>	VERBOS <u>BIASPECTUALES</u>
Ej. ZVALA SE (zvati)	Ej. ODLUČIO JE (odlučiti)	Ej. BIO JE (biti)

Cada uno de estos verbos (excepto los biaspectuales) tiene su pareja perfectiva/imperfectiva. ¿Podrías decir cuáles son?

Por ejemplo: ZVATI-NAZVATI, POZVATI
OBEĆATI - OBEĆAVATI, etc.

f) De los siguientes miembros de las parejas de verbos autónomos serbios escoge el verbo que mejor refleje el significado de las frases españolas ofrecidas a continuación.

Završiti- završavati umoriti se- umarati se otići-ići
Zadržavati- zadržati izgubiti-gubiti saznati-znati
Delovati (biaspectual) sinuti- sijati pasti kiša- padati kiša
Obećati-obećavati probuditi se- buditi se dozvoliti-dozvoljavati

Frases en español:

1. Aunque su horario oficial era de 9 a 17h nunca **terminaba** el trabajo antes de las 20h. *verbo serbio:* _____

2. Ursula **perdió (1)** la paciencia, **se cansó (2)** de esperar y **se marchó (3)**.

Verbo serbio 1: _____

Verbo serbio 2: _____

Verbo serbio 3: _____

3. Mientras María **conservaba (1)** su gran fuerza de ánimo que le **permitía (2)** seguir adelante, su marido **parecía (3)** apagado y sin vida.

Verbo serbio 1: _____

Verbo serbio 2: _____

Verbo serbio 3: _____

4. Cuando **supe (1)** que habías tenido un accidente **me fui (2)** al hospital corriendo.

Verbo serbio 1: _____

Verbo serbio 2: _____

5. Ayer cuando **me desperté (1)** **hacía mucho sol (2)** y el día **prometía (3)**, pero al final **cayó una lluvia (4)** increíble.

Verbo serbio 1: _____

Verbo serbio 2: _____

Verbo serbio 3: _____

Verbo serbio 4: _____

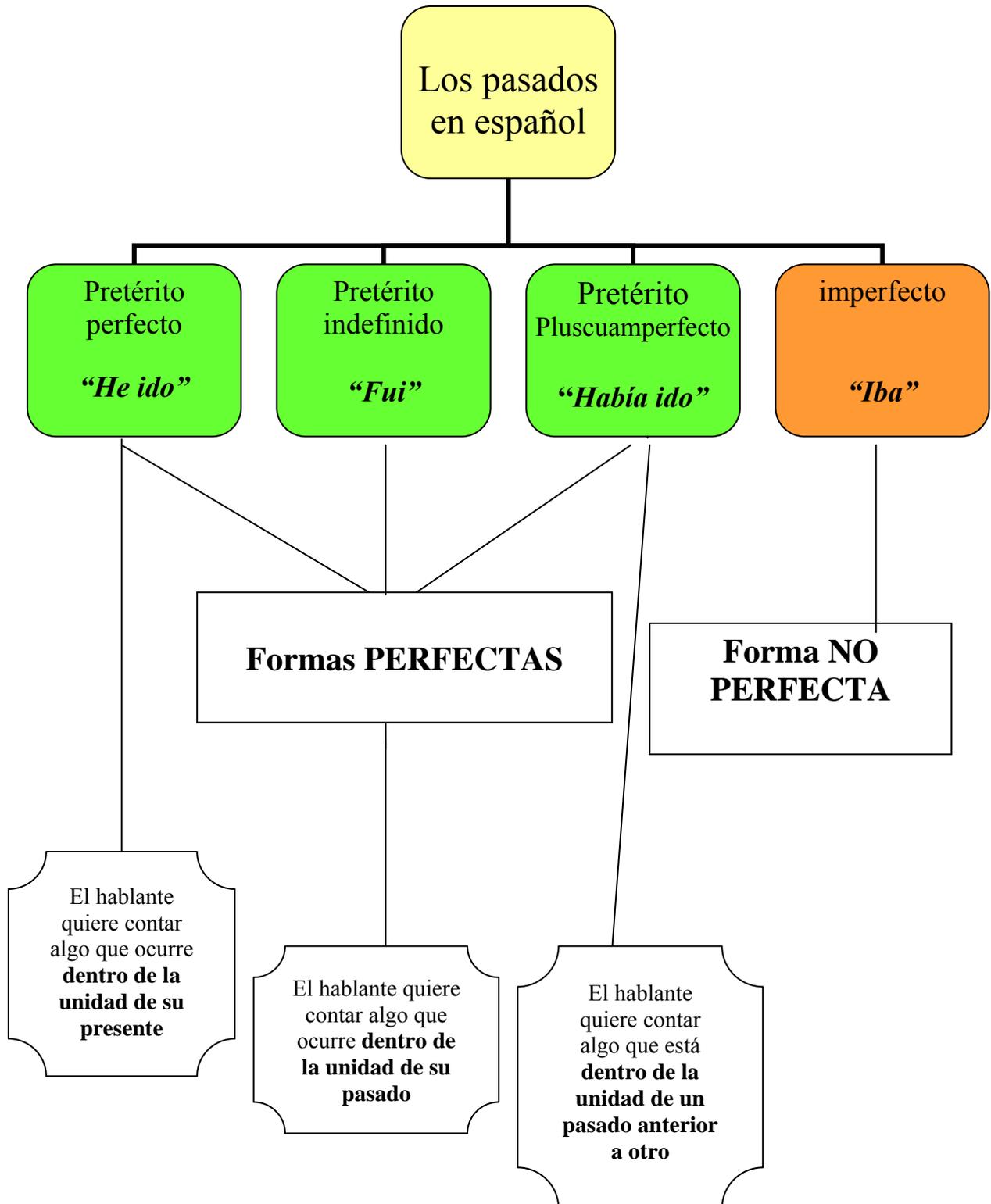
CONCLUSIONES:

Rellena las siguientes frases con tus conclusiones sobre el comportamiento de los verbos serbios en relación con el empleo del imperfecto y del indefinido. Aquí tienes las tres palabras claves que necesitas usar:



- *Los verbos españoles en su forma del indefinido se tienden a traducir por los miembros _____ de las parejas autónomas de verbos en serbio.*
- *Los verbos españoles en su forma del imperfecto se tienden a traducir por los miembros _____ de las parejas autónomas de verbos en serbio.*
- *En el caso de los verbos _____ en serbio la misma forma léxica del verbo se utilizará tanto para traducir la forma del indefinido (forma perfecta) como la forma del imperfecto (forma NO perfecta).*

4.2.3 Tarea 2 (REPASO DE LOS PASADOS EN ESPAÑOL y LOS SIGNIFICADOS SEMÁNTICOS DEL IMPERFECTO E INDEFINIDO)



a) A continuación encontrarás las descripciones de los distintos matices aspectuales que se expresan mediante la oposición EL INDEFINIDO vs. EL IMPERFECTO. Léelas atentamente y coméntalas con tu compañero.

A.

PROCESO COMPLETO- PARTE DE UN PROCESO

B.

UNA ACCIÓN EN DESARROLLO- ACCIÓN QUE LA INTERRUMPE

C.

ACCIÓN VISTA COMO UN HECHO ÚNICO- ACCIÓN VISTA COMO UN EVENTO REPETITIVO

D.

LA REPETICIÓN DE ACCIONES PRESENTADA DENTRO DE UN PERIODO CERRADO Y TERMINADO- LA REPETICIÓN DE ACCIONES EVOCADA SIN MARCAR EL FINAL

E.

EVENTO PUNTUAL, OCURRIDO SOLO UNA VEZ EN UN MOMENTO DADO- EVENTO QUE OCURRE DE FORMA HABITUAL

F.

EVENTO QUE HA ALCANZADO SU LÍMITE- EVENTO QUE NO HA ALCANZADO SU LÍMITE TODAVIA

b) Ahora intenta relacionar las siguientes parejas de frases con sus correspondientes matices de significado aspectual poniendo la letra del título que mejor describa este significado. Es normal que una misma pareja exprese más de un significado semántico.

1. _____

- De niños **nos bañamos** en el pequeño río al lado de la carretera.
- De niños **nos bañábamos** en el pequeño río al lado de la carretera.

2. _____

- El día de la reunión **fue** un completo desastre.
- El día de la reunión **era** un completo desastre.

3. _____

- Marko **terminaba** la escuela primaria...
- ... cuando **empezó** la guerra.

4. _____

- Ayer no **pude** localizarte. ¿Dónde estabas?
- Ayer no **podía** localizarte. ¿Dónde estabas?

5. _____

- **Sabía** que mi hermana ocultaba algo.
- **Supe** que mi hermana ocultaba algo.

6. _____

- Por la tarde **dimos** un paseo por la playa.
- Por la tarde **dábamos** un paseo por la playa.

7. _____

- La semana pasada **tenía** gripe.
- La semana pasada **tuve** gripe.

c) Explica la diferencia entre los pares de frases que acabas de leer y de las propuestas del recuadro elige el contexto más apropiado para cada una.

- a) ...Se le veía muy misteriosa.
- b) ...Al final, te dejé de buscar y me fui sólo.
- c) ...Por eso, decidimos que no íbamos a negociar más con esa gente.
- d) ...Después volvimos a casa con la cabeza despejada.
- e) ...Todos los participantes estaban de mal humor y parecía que no podíamos llegar a ningún acuerdo.
- f) ...Fueron esos los días más felices de nuestra infancia.
- g) ...cuando me contaste su secreto.
- h) ...y todavía sigo con dolor de garganta.
- i) ...Menos mal que al final se me ocurrió ir a tu parque preferido a buscarte.
- j) ...y a veces nos quedábamos mirando la puesta del sol hasta muy tarde.
- k) ...Ahora ya estoy recuperada del todo.
- l) ...Incluso hoy cuando vamos al pueblo nos bañamos en el mismo río.

Hay una par de frases que no necesita situarse en contexto. ¿Cuál es? ¿Por qué crees que no hace falta conocer su contexto más amplio? ¿En qué relación están sus verbos?

d) Completa el siguiente texto con la forma correcta del verbo. Elige entre el imperfecto y el indefinido.

RECUERDA:

¡En español existen TRES formas perfectas de pasado y solo UNA imperfecta!

Ayer cuando me _____ (despertarse) _____ (morirse) de ganas de verte. _____ (coger) el teléfono para llamarte pero de repente me _____ (entrar) un miedo muy raro. Hacía años que no _____ (tener) noticias de ti y _____ (preguntarse) si realmente _____ (estar) preparada de enfrentar la realidad, fuera cuál fuera. _____ (reflexionar) sobre mi ímpetu repentino **durante unos segundos** y al final _____ (decidir) arriesgarme. _____ (marcar) el número que _____ (tener) guardado bajo tu nombre en la agenda pero no _____ (contestar) nadie. Lo _____ (intentar) varias veces seguidas hasta que _____ (cansarse). Ya lo había dado por perdido cuando de pronto _____ (sonar) el teléfono. En la pantalla del móvil _____ (salir) tu nombre y solo al verlo _____ (empezar) a temblar. No _____ (saber) qué hacer...En ese momento _____ (darse cuenta) de que _____ (ser) una persona demasiado cobarde.

e) En el texto hay frases que permiten el uso de las dos formas, tanto la perfectiva como la imperfectiva. ¿Cuáles son?

Hacía años que no tenía noticias de ti y **ME PREGUNTABA** si realmente estaba preparada de enfrentar la realidad, fuera cuál fuera.

Verbo en su forma del **imperfecto**

Hacía años que no tenía noticias de ti y **ME PREGUNTÉ** si realmente estaba preparada de enfrentar la realidad, fuera cuál fuera.

Verbo en su forma del **indefinido**

¿Cuál es la diferencia de significado entre estas dos frases? Fíjate en los matices semánticos del **ejercicio a)** e intenta responder a la pregunta.

Aquí tienes la correspondiente pareja serbia de verbos autónomos.
¿Con qué miembro de la pareja traducirías “*me preguntaba*” y con qué “*me pregunté*”?

ZAPITATI // UPITATI SE – PITATI SE

Miembro **perfectivo**

Miembro **imperfectivo**

- f) En el texto hay otra frase que se comporta de la misma manera. ¿Cuál es? ¿Se trata del mismo matiz aspectual? Busca sus equivalentes serbios.
- g) Ahora fijate en la siguiente frase del texto.

..._____ (reflexionar) sobre mi ímpetu repentino **durante unos segundos...**

¿Qué forma del verbo has utilizado aquí? ¿Por qué?

RECUERDA:

Los modificadores adverbiales en español actúan como limitadores de significado semántico de la frase. En el caso concreto del modificador “**DURANTE UNOS SEGUNDOS**” su objetivo es situar la acción del verbo dentro de un periodo de tiempo cerrado y terminado, marcando un proceso completo, lo cual nos obliga a utilizar la forma perfectiva del verbo. Existen también otras locuciones adverbiales que nos obligarán a utilizar el imperfecto.

h) Rellena estas frases con la forma correcta del verbo.

1. Ayer _____ (TRABAJAR) **todo el día**.
2. Te _____ (ESPERAR) **durante tres años**.
3. Por un esguince en el tobillo Juan no _____ (PODER) jugar al fútbol **un mes**.
4. **Antes** _____ (TRABAJAR) más que ahora.
5. Mi hermano _____ (SER) el mejor tenista del club local **hasta que se rompió la pierna hace dos años**.
6. De pequeña _____ (ASUSTARSE) **solo una vez**.
_____ (OCURRIR) cuando me _____
(QUEDARSE) sola en casa **por primera vez** y _____
(EMPEZAR) a oír un ruido muy raro.
7. El vecino Marcos _____ (ESTAR) con mi hermana **cinco años**.
8. **Cuando vivía en Paris** María _____ (IR) al teatro muy a menudo.
9. Durante su estancia en Paris María _____ (SUBIR) a la Torre de Eiffel **en mayo del 1998**.
10. Anoche _____ (TENER) invitados **hasta muy tarde**.

4.2.4 Tarea 3 (CONCLUSIONES Y RESUMEN)

a) Lee cuidadosamente la información de la tabla e intenta completar las frases que vienen a continuación de acuerdo con tus conclusiones y observaciones.

EVENTO PUNTUAL ocurrido solo UNA VEZ	EVENTO REPETITIVO
<p>Español: <i>Me caí...</i> <i>Me senté...</i> → INDEFINIDO <i>Te dije que....</i></p> <p>Serbio: <i>Pala sam...</i> <i>Sela sam...</i> → verbos PERFECTIVOS <i>Rekla sam ti//Kazala sam ti</i></p> <p>Pasti/padati; sestí/sedati; kazati/govoriti</p>	<p>Español: <i>Me caía...</i> <i>Me sentaba...</i> → IMPERFECTO <i>Te decía...</i></p> <p>Serbio: <i>Padala sam...</i> <i>Sedala sam...</i> → verbos IMPERFECTIVOS <i>Govorila sam ti...</i></p>
PROCESO COMPLETO dentro de un PERIODO CERRADO Y TERMINADO; evento visto como UN HECHO	PARTE DE UN PROCESO SIN MARCAR EL FINAL, visto como un evento DURATIVO
<p>Español: <i>Trabajé todo el día.</i> <i>Tuvo suerte toda la vida.</i> <i>Estuve dos meses en el hospital.</i> <i>Corrí tres horas.</i></p> <p>Tiempo: INDEFINIDO</p> <p>Serbio: <i>Radila sam ceo dan.</i> <i>Ceo svoj život je imao sreće .</i> <i>Bila sam u bolnici dva meseca.</i> <i>Trčala sam tri sata.</i></p> <p>Aspecto: Raditi (biaspectual), imati (biaspectual); biti (biaspectual)</p>	<p>Español: <i>Ayer a las cinco trabajaba.</i> <i>Tenía mucha suerte.</i> <i>Estaba en el hospital ayer a las tres de la tarde.</i> <i>Corría como loca.</i></p> <p>Tiempo: IMPERFECTO</p> <p>Serbio: <i>Juče u pet sam radila.</i> <i>Imao je mnogo sreće.</i> <i>Juče u tri popodne sam bila u bolnici.</i> <i>Trčala sam ko luda.</i></p> <p>Aspecto: IMPERFECTIVO</p>

EVENTO QUE HA ALCANZADO SU LÍMITE	EVENTO QUE NO HA ALCANZADO SU LÍMITE
<p>Español: Te moriste de esperar tanto. Lo supe ayer. Leí tu mensaje.</p> <p>Tiempo: INDEFINIDO</p> <p>Serbio: Umrla si od tolikog čekanja. Saznala sam to juče. Pročitala sam tvoju poruku.</p> <p>Aspecto: PERFECTIVO</p> <p>Umreti/umirati; saznati/ znati ; pročitati/čitati</p>	<p>Español: Me moría de esperar tanto. No sabía tu secreto. Leía tus mensajes cada día.</p> <p>Tiempo: IMPERFECTO</p> <p>Serbio: Umirala sam cekajući toliko. Nisam znala tvoju tajnu. Čitala sam tvoje poruke svaki dan.</p> <p>Aspecto: IMPERFECTIVO</p>
UNA ACCIÓN EN DESARROLLO	OTRA ACCIÓN QUE LA INTERRUMPE
<p>Español: Cocinaba cuando ... Iba a la secundaria cuando...</p> <p>Tiempo: IMPERFECTO</p> <p>Serbio: Kuvala sam kad ... Išla sam u srednju školu kad ...</p> <p>Aspecto: IMPERFECTIVO</p> <p>Skuvati/kuvati; otići/stići/doći//ići; nazvati / zvati; odseliti se /seliti se</p>	<p>... me llamaste ... mi mejor amigo se mudó a otro país.</p> <p>Tiempo: INDEFINIDO</p> <p>... me nazvao. se moj najbolji drug odselio u drugu zemlju.</p> <p>Aspecto: PERFECTIVO</p>



- ❖ **Los eventos puntuales** en español se tienden a traducir por los verbos _____ en serbio, mientras que **los eventos repetitivos** lo hacen por medio de los verbos _____.
- ❖ **Los procesos** en español se tienden a traducir por los verbos _____ en serbio, independientemente de si son breves o largos, completos o vistos en su parte.
- ❖ **Eventos que han alcanzado su límite** se suelen expresar por medio de los verbos _____ en serbio, mientras que **los que no lo han alcanzado aún** lo hacen a través de los verbos _____.
- ❖ **Las acciones en desarrollo** en español se traduce por los verbos _____ en serbio, mientras que **las acciones que las interrumpen** lo hacen mediante los verbos _____.
- ❖ Aunque para **eventos habituales** se prefieren **formas imperfectas** y para **eventos únicos formas imperfectas**, esta relación se puede invertir con la presencia de un _____.
- ❖ Para saber qué tiempo verbal queremos utilizar, el imperfecto o el indefinido, tenemos que saber el _____ que queremos expresar. **No hay verbos que solo puedan ir en imperfecto o solo en indefinido.**

CONCLUSIONES

A continuación se expondrán las principales conclusiones que se han podido extraer a lo largo de la investigación. Asimismo, se especificarán unas líneas futuras de investigación.

EL SERBIO EN EL MUNDO

- El aprendizaje de serbio en el mundo todavía se limita a aquellos países (Alemania, Francia, Canadá, Australia, etc.) donde se observa un gran porcentaje de inmigración serbia o ex yugoslava.
- El Ministerio de Diáspora de la Republica Serbia ha iniciado en los últimos años una serie de proyectos y acciones con el fin de promover los estudios de serbio entre gente joven, así como para solucionar los problemas económicos (falta de recursos), políticos (visados) y académicos (falta de profesorado) que siguen frenando hasta cierto punto su difusión en el mundo.

EL ESPAÑOL EN SERBIA

- Por lo general, la popularidad del español en Serbia ha aumentado considerablemente en los últimos siete años debido sobre todo a motivos extralingüísticos tales como el amor hacia la propia lengua y cultura española, hacer turismo en los países de habla hispana o ser capaz de comprender series, programas televisivos, letras de canciones, etc. en español. Además, la apertura del Instituto Cervantes de Belgrado, así como la implantación del Plan Bolonia en el sistema educativo serbio han contribuido en gran medida a la mejora que el estatus oficial del español ha experimentado en últimamente.

- El perfil mayoritario del alumno de ELE en Serbia es una persona joven, universitaria, con conocimientos de al menos un idioma extranjero más y con ganas de aprender el español básicamente para utilizarlo en ámbitos personales.
- El escollo más significativo en el proceso de la implantación del español en los currículos académicos en Serbia es la falta de profesorado cualificado capaz de crear una buena red de enseñanza en todos los niveles de la lengua.

EL ESPAÑOL Y EL SERBIO EN CONTRASTE

- Las similitudes más destacadas entre el español y el serbio se relacionan con la sintaxis (los dos idiomas muestran un orden de palabras bastante flexible gracias a la presencia de un sistema de inflexiones muy rico).
- Sin embargo, el orden sintáctico en serbio parece ser más libre debido a las siete declinaciones que caracterizan el sistema nominal serbio, y que el español perdió en algún momento de su evolución.
- Las diferencias más destacadas entre el serbio y el español se observan en el funcionamiento de sus sistemas verbales, concretamente, en la manera en la que ambas lenguas denotan los matices del significado semántico del verbo.
- En referencia a lo dicho, el sistema verbal del español se liga más con la categoría de temporalidad (aspecto flexivo), mientras que el sistema verbal serbio está basado en la categoría de aspectualidad (aspecto léxico).
- Precisamente de este punto de conflicto surge uno de los problemas más grandes detectados en el aprendizaje de español lengua extranjera por parte del estudiante serbio: **el uso correcto del imperfecto e indefinido.**

- Además, aparentemente el tratamiento que se le concede a dicho problema gramatical en manuales y gramáticas de ELE no es el más oportuno para el alumno serbio de ELE, puesto que incluso en niveles más altos (donde ya han eliminado las otras grandes dificultades lingüísticas tales como el uso del artículo y la distinción entre el SER y ESTAR) los alumnos siguen empleando el imperfecto e indefinido de manera equivocada.
- Por todo esto, resulta conveniente y necesario ofrecer nuevas propuestas didácticas con un cambio en la orientación metodológica en cuanto al tratamiento de dicho error.
- Se considera que solo de esta manera, con la ayuda de materiales didácticos nuevos que tengan en cuenta las características específicas del serbio como interlengua en el proceso de aprendizaje de español (en este caso concreto el rasgo lingüístico del aspecto verbal léxico), se podrá lograr mejores resultados en cuanto a la resolución del error más frecuente del estudiante serbio de ELE, que es el uso del imperfecto e indefinido.

Líneas futuras de investigación

Uno de los objetivos del presente trabajo de investigación era el identificar los errores gramaticales más comunes del alumno serbio de ELE de cara a poder ofrecerle unas soluciones didácticas que le faciliten el aprendizaje de español en el futuro. Por lo tanto, además de seguir proponiendo mejoras metodológicas respecto al tratamiento y explicación del uso del imperfecto e indefinido (que ha sido detectado como el error más frecuente por delante del uso del artículo y la distinción entre el SER y ESTAR), otros caminos que abre la presente investigación consistirían en:

- ❖ describir el comportamiento del artículo en español y tratar de buscar maneras más oportunas para que el alumno serbio, como hablante nativo de una lengua

que carece del concepto del artículo, pueda entenderlo y utilizarlo correctamente. Reorientar la metodología del tratamiento del artículo hacia las características lingüísticas pertinentes al estudiante serbio. Aplicar las conclusiones que se extraigan al respecto en la producción de materiales docentes.

- ❖ señalar las razones por las que la existencia de los verbos SER y ESTAR en español representa un gran problema tanto para el alumno serbio de ELE como para estudiantes de español procedentes de otras nacionalidades. Intentar mejorar las explicaciones sobre el tema ya existentes teniendo en cuenta las peculiaridades del serbio como interlengua.

- ❖ finalmente, seguir investigando sobre los puntos de conflicto gramaticales presentes en el proceso del aprendizaje de español por parte de serbios, así como en un momento del futuro extender la investigación a los niveles pragmático y léxico.

BIBLIOGRAFÍA

LIBROS

BOSQUE, Ignacio y DELMONTE, Violeta (1999): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, volumen 2, Madrid, Espasa Calpe, S.A.

BJELIĆ I, Dušan y SAVIĆ, Obrad (2002): *Balkan as a metaphor: between globalization and fragmentation*, Cambridge, The MIT Press.

JUNYENT, M. Carme (1993): *Las lenguas del mundo: una introducción*, Barcelona, Octaedro.

JUNYENT, M. Carme (1999): *La diversidad lingüística: didáctica y recorrido de las lenguas del mundo*, Barcelona, Octaedro.

MATTE BON, Francisco (2007): *Gramática Comunicativa del español*, tomo I y II, Madrid, Edelsa.

MIHALJEVIĆ, Milan (2002): *Slavska poredbena gramatika*, 1 deo, Uvod i fonologija, Zagreb, Školska knjiga.

MILOŠEVIĆ, Miloš (2003): *Gramatika srpskog jezika: priručnik za poznavanje srpskog književnog jezika*, Beograd, Draganić.

STANOJČIĆ, Živojin y POPOVIĆ, Ljubomir (2008): *Gramatika srpskog jezika za gimnazije i srednje škole*, Beograd, Zavod za udžbenike.

STEVANOVIĆ, M. (1966): *Gramatika srpskohrvatskog jezika za više razrede gimnazije*, Cetinje, Obod.

ĆORIĆ, Božo (2002): *Srpski za strance/Serbian for foreigners*, Beograd, Čigoja štampa.

WILSON, Duncan (1970): *The life and times of Vuk Stefanović Karadžić, 1787-1864; literacy, literature and national independence in Serbia*, Oxford, Clarendon press.

CAPÍTULOS DE LIBROS

DE MIGUEL, Elena (2002): “El aspecto léxico”, en BOSQUE, Ignacio y DELMONTE, Violeta (1999): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, volumen 2, Madrid, Espasa Calpe, S.A.

MENÉNDEZ PUENTE, Guillermo (2006): “El español en Serbia y Montenegro, Bosnia-Herzegovina, y Macedonia”, en Enciclopedia del español en el mundo: *Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, Alcalá de Henares (Madrid), Libreros.

MUREIA SORIANO, A. y SAGARRA ÁNGEL, J.M. (2003): “El español en Europa centro – oriental y del Este”, en CVC. El español en el mundo: *Anuario del Instituto Cervantes 2003*, Alcalá de Henares (Madrid), Libreros.

ROJO, Guillermo y VEIGA, Alexandre (2000): “El tiempo verbal. Los tiempos simples.”, en BOSQUE, Ignacio y DELMONTE, Violeta (1999): *La Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, volumen 2, Madrid, Espasa Calpe, S.A.

ARTÍCULOS EN REVISTAS Y PÁGINAS WEBS

BRIAN, D. Joseph: “Romanian and the Balkans: Some Comparative Perspectives”, the Ohio University.

Disponible en: <http://www.ling.ohio-state.edu/~bjoseph/publications/1999roma.pdf>

BROWN, Wales y ALT, Theresa: "A Handbook of Bosnian, Serbian and Croatian".

Disponible en : http://www.seelrc.org:8080/grammar/pdf/stand_alone_bcs.pdf

CHUAQUI FARRÚ, Claudia: "Sobre el orden de palabras en la frase española, latina y alemana", *ONOMÁZEIN* 12 (2005/2): 65-81.

Disponible en: http://onomazein.net/12/12_4.pdf

CURTA, Florin: "The Slavic Lingua Franca" (Linguistic Notes of an Archeologist Turned Historian), en *East Central Europe = L'Europe du Centre-Est*. Disponible en: <http://www.clas.ufl.edu/users/fcurta/lingua.pdf>

GREY THOMASON, Sara: "Linguistic Areas and Language History", University of Michigan.

Disponible en: <http://www-personal.umich.edu/~thomason/papers/areas.pdf>

FERNANDEZ, Ana; VÁSQUEZ, Glòria y ANTONIA MARTÍ, María Antonia (2002): "Las alternancias relacionadas con el aspecto", en *Verba: Anuario galego de filoloxia*.

Disponible en: <http://grial.uab.es/archivos/2003-2.pdf>

KORTLANDT, Frederik: "The Spread of the Indo-Europeans". Disponible en: <http://www.kortlandt.nl/publications/art111e.pdf>

TOMIĆ MIŠESKA, Olga (2003): "The Balkan Sprachbund Properties: an Introduction to Topics in Balkan Syntax and Semantics". Disponible en: <http://www.lot.let.uu.nl/GraduateProgram/LotSchools/Summerschool2003/Tomic.pdf>

VELJKOVIĆ, Dragana (2001): "El campo funcional-semántico de la aspectualidad en las lenguas serbia y española", en **FACTA UNIVERSITATIS**, Series: **Linguistics and Literature** Vol. 2, No 8, 2001, pp. 221 – 230. Disponible en: <http://facta.junis.ni.ac.rs/lal/lal2001/lal2001-03.pdf>

DICCIONARIOS

ORTEGA CAVERO, David (1997): *Diccionario SOPENA Thesaurus de sinónimos, anónimos y asociación de ideas*, Barcelona, Editorial Ramón Sopena, 2 tomos.

VV.AA (2000): *Diccionario Español-Inglés, English-Spanish, el nuevo diccionario para el nuevo siglo*, Barcelona, Grijalbo Mondadori.

VV.AA (2002): *Englesko srpski rečnik sa gramatikom/English Serbian Dictionary with Grammar*, Beograd, Institut za strane jezike.

DRAE, *Diccionario de Real Academia Española* [en línea]. Disponible en <http://buscon.rae.es/drae/>

OTRAS REFERENCIAS

NATIONAL TOURISM ORGANISATION OF SERBIA: <http://www.serbia.travel/>

INSTITUTO DE ESTADISTICA DE REPÚBLICA SERBIA:
<http://webrzs.stat.gov.rs/axd/index.php>

MINISTERIO DE DIASPORA DE REPÚBLICA SERBIA:
<http://www.mzd.sr.gov.yu/cyr/default.aspx>

AULA HISPÁNICA: <http://www.aulahispanica.com/>

EL INSTITUTO CERVANTES DE BELGRADO:
<http://belgrado.cervantes.es/rs/default.shtm>